



NOVA FCSH

FACULDADE DE CIÊNCIAS SOCIAIS E HUMANAS
UNIVERSIDADE NOVA DE LISBOA

**O Futuro da Tradução:
A Tradução Automática aplicada à Área da Legendagem**

Beatriz Fernandes Ladeira

**Relatório de Estágio de Mestrado em Tradução
Área de Especialização em Inglês**

Março 2023

Relatório de Estágio apresentado para cumprimento dos requisitos necessários à obtenção do grau de Mestre em Tradução, área de especialização em Inglês, realizado sob a orientação científica da Professora Doutora Iolanda Ramos.

Agradecimentos

Em primeiro lugar, quero agradecer à Prof.^a Doutora Iolanda Ramos por todo o auxílio e apoio prestado ao longo da realização e conclusão do relatório, e por se ter mostrado sempre disponível durante todo o processo.

Ao Dr. Paulo Montes e a toda a equipa da SPELL, por terem proporcionado uma excelente experiência de estágio e por terem sido tão prestáveis e atenciosos, esclarecendo prontamente todas as dúvidas e questões que surgiram.

À Mariana e à Sofia, por terem sido uma fonte inesgotável de apoio e amizade ao longo dos dois anos de Mestrado, não só nos momentos mais difíceis, como também nas alturas de descanso passadas com cafés gelados para refrescar as ideias.

Ao João, à Constança e à Margarida, por serem sempre a alma da festa e por me darem motivação para terminar o Mestrado.

À Margarida, por me lembrar que o relatório não se escreve sozinho e por ter sempre as palavras (e canções) certas na ponta da língua.

Por fim, um especial agradecimento a toda a minha família, pai, tios, avó e gatos incluídos, por toda a paciência que tiveram durante o meu percurso académico, e à minha mãe, por ser a minha revisora pessoal e por ter sido a minha fã número um desde sempre, até mesmo quando eu tinha 16 anos e estava na área errada a sofrer de frustração com a matéria de Matemática.

Resumo

O Futuro da Tradução: A Tradução Automática aplicada à Área da Legendagem

Beatriz Fernandes Ladeira

O presente relatório é relativo ao estágio realizado na empresa SPELL Translation Solutions, Lda, especializada em legendagem, dobragem e locução. Uma vez que as ferramentas de tradução são criadas com o objetivo de auxiliar o tradutor na sua vida profissional, este relatório irá incidir na relevância e utilidade da tradução automática quando aplicada à área da legendagem, utilizando exemplos retirados de episódios de programas televisivos realizadas ao longo do estágio. O objetivo será analisar o desempenho e a qualidade dos resultados produzidos pelo motor de tradução escolhido para o efeito, o DeepL, quando são inseridos no motor os guiões do episódios na língua de partida, o Inglês, de modo a tirar conclusões acerca do tempo que o tradutor poderá economizar na revisão posterior do texto de chegada.

PALAVRAS-CHAVE: Estudos de Tradução; Tradução Audiovisual; Tradução Automática; Legendagem; Estágio.

Abstract

The Future of Translation: Machine Translation Applied to Subtitling

Beatriz Fernandes Ladeira

This report was written as a result of an internship which took place at SPELL Translation Solutions, Lda, a company specialised in subtitling, revoicing and voice-over. Since translation tools are designed to help translators in their work life, this report will focus on the relevance and usefulness of machine translation when applied to subtitling, using examples taken from episodes from television programmes examined throughout the internship. The aim will be to analyse the performance and quality of the results produced by the chosen translation engine, DeepL, when it is provided with the source language scripts in English. After this, it will be possible to draw conclusions about the time spent by the translator post-editing the target text.

KEYWORDS: Translation Studies; Audiovisual Translation: Machine Translation: Subtitling; Internship.

Índice

Introdução.....	1
Capítulo 1 – O Estágio e a Empresa	2
Capítulo 2 – Tradução audiovisual.....	7
1. Legendagem	8
a) Restrições técnicas: Espaço.....	9
Restrições técnicas: Tempo	11
b) Restrições textuais	13
c) Restrições linguísticas.....	13
2. Revoicing e Locução	15
3. Tradução Automática	16
Capítulo 3 – Análise dos erros cometidos pelo sistema de tradução automática.....	20
a) Concordância nominal em relação ao género.....	21
b) Tempos verbais e concordância verbal	22
c) Traduções literais incorretas.....	25
d) Formalidade.....	33
e) Bordões da fala.....	34
g) Caso possessivo e <i>short forms</i>	37
Considerações Finais.....	41
Bibliografia	42
Anexos	44
Anexo I – Texto de Partida (<i>60 Minutos</i>).....	44
Anexo II – Texto de Partida (<i>Rich Kids Go Skint</i>).....	48
Anexo III – Texto de Partida (<i>Team Ninja Warrior</i>)	71
Anexo IV – Texto da Tradução Automática (<i>60 Minutos</i>)	89
Anexo V – Texto da Tradução Automática (<i>Rich Kids Go Skint</i>)	92
Anexo VI – Texto da Tradução Automática (<i>Team Ninja Warrior</i>).....	115
Anexo VII – Tradução da Estagiária (<i>60 Minutos</i>)	134
Anexo VIII – Tradução da Estagiária (<i>Rich Kids Go Skint</i>)	139
Anexo IX – Tradução da Estagiária (<i>Team Ninja Warrior</i>).....	165

Índice de Figuras

Figura 1 Exemplo do guião de locução	6
Figura 2 Exemplo do guião final do texto de chegada	6

Índice de Tabelas

Tabela 1 – Trabalhos realizados no estágio curricular	4
Tabela 2 – Parâmetros de legendagem aplicados no estágio.....	5
Tabela 3 – Exemplos da Concordância Nominal	22
Tabela 4 – Exemplos de Tempos verbais.....	22
Tabela 5 – Exemplo: Verbo "landing"	23
Tabela 6 – Exemplos da mistura de tempos verbais	24
Tabela 7 – Exemplos de omissões de verbos	24
Tabela 8 – Exemplos da concordância verbal.....	25
Tabela 9 – Exemplos de <i>phrasal verbs</i> (1).....	26
Tabela 10 – Exemplos de <i>phrasal verbs</i> (2).....	26
Tabela 11 – Exemplos de <i>phrasal verbs</i> (3).....	26
Tabela 12 – Exemplos de <i>phrasal verbs</i> (4).....	27
Tabela 13 – Exemplos de <i>phrasal verbs</i> (5).....	28
Tabela 14 – Exemplos de palavras homónimas (1).....	28
Tabela 15 – Exemplos de palavras homónimas (2).....	29
Tabela 16 – Exemplos de palavras homónimas (3).....	29
Tabela 17 – Exemplos de palavras homónimas (4).....	29
Tabela 18 – Exemplos de expressões inglesas (1)	30
Tabela 19 – Exemplos de expressões inglesas (2)	30
Tabela 20 – Exemplos de expressões.....	31
Tabela 21 – Exemplos de expressões idiomáticas (1).....	31
Tabela 22 – Exemplos de expressões idiomáticas (2).....	32
Tabela 23 – Exemplos de expressões idiomáticas (3).....	32
Tabela 24 – Exemplos de expressões idiomáticas (4).....	32
Tabela 25 – Exemplos de casos pontuais.....	33
Tabela 26 – Exemplos da formalidade.....	34
Tabela 27 – Exemplos de bordões da fala.....	35
Tabela 28 – Exemplos de não tradução (1).....	36
Tabela 29 – Exemplos de não tradução (2).....	36
Tabela 30 – Exemplos de não tradução (3).....	36
Tabela 31 – Exemplos de não tradução (4).....	37
Tabela 32 – Exemplos do caso possessivo e da <i>short form</i>	37
Tabela 33 – Exemplos da consistência da tradução de termos (1)	39
Tabela 34 – Exemplos da consistência da tradução de termos (2)	39
Tabela 35 – Exemplos da consistência da tradução de termos (3)	39

Introdução

Nos últimos anos, observou-se um desenvolvimento proeminente das tecnologias, sendo criadas diversas ferramentas que auxiliam o tradutor durante a sua atividade profissional. Os sistemas de tradução automática são uma destas ferramentas, apresentando várias vantagens para o tradutor, tais como a rapidez de apresentação de resultados, ou a capacidade de auxiliar o tradutor quando este tem um grande volume de trabalho ou prazos curtos. No entanto, apesar de existirem diversos motores de tradução automática, como o Google Tradutor, o DeepL e o Reverso, é frequente os resultados obtidos não serem totalmente satisfatórios ou naturais na língua de chegada pretendida.

Tendo isto em conta, o presente relatório foi elaborado como consequência da realização de um estágio curricular na empresa SPELL Translation Solutions, Lda, sob a orientação do Dr. Paulo Montes, e apresenta como tema a importância da tradução automática na legendagem, uma vez que esta foi a principal área trabalhada durante o estágio. Como tal, foram inseridos num motor de tradução automática, o DeepL, os guiões completos de três programas que foram legendados e traduzidos no estágio, sendo analisadas a qualidade do texto de chegada e a fluência das frases na Língua Portuguesa, através de exemplos concretos e pertinentes.

O relatório está dividido em três partes. A primeira tem como foco o estágio em si, sendo referidos o método de trabalho, os parâmetros de legendagem utilizados e os programas que foram legendados e traduzidos durante o estágio. A segunda parte é mais teórica, abordando-se a tradução audiovisual, a legendagem, a locução e a tradução automática. Por fim, na terceira e última parte serão analisados os resultados obtidos pelo DeepL, sendo feita uma listagem das áreas comuns de erros com comentários sobre o desempenho do motor de tradução automática para as várias categorias e propostas de tradução mais indicadas.

Nos Anexos, incluem-se os guiões dos três episódios escolhidos, as traduções realizadas pelo DeepL e as traduções realizadas pela estagiária.

Capítulo 1 – O Estágio e a Empresa

O presente relatório é produto da realização de um estágio curricular no âmbito da conclusão do Mestrado em Tradução na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa. O estágio em questão foi realizado na empresa SPELL Translation Solutions, Lda, uma empresa direcionada para a tradução audiovisual e especializada nas vertentes da Legendagem, Dobragem e Locução, sob a orientação do Dr. Paulo Montes. Com uma duração de um total de 400 horas, o estágio teve início a 12 de setembro e terminou a 22 de novembro de 2022.

Funcionamento do estágio e modo de trabalho

O estágio curricular foi dividido em duas fases. A fase inicial, que se prolongou até ao final de setembro, destinou-se a uma formação para todos os estagiários e teve como objetivo a aprendizagem das noções fundamentais da tradução audiovisual e dos parâmetros e regras de legendagem que são postas em prática na empresa, variando consoante os diversos clientes, como os vários canais temáticos da SIC. A formação incidiu também na familiarização dos estagiários com o programa de legendagem utilizado pela SPELL, o Spot 6.3.

Na primeira semana do estágio, de 12 a 15 de setembro, foram realizadas reuniões diárias nas instalações de Paço de Arcos com o grupo de estagiários da FCSH e o orientador no local de estágio. A primeira reunião, realizada a 12 de setembro, teve como propósito explicar o modo de funcionamento do estágio e ficar a conhecer a empresa e os seus colaboradores. Na segunda reunião, a 13 de setembro, já foram abordados diversos tópicos teóricos e práticos da legendagem, como as regras de divisão e segmentação das legendas, os parâmetros da legendagem a seguir na empresa, a utilização de travessões, aspas e itálicos na tradução e o tipo de vocabulário mais adequado para utilizar nas traduções. Para ajudar a pôr a teoria em prática, foi utilizado o terceiro episódio da primeira temporada do programa *Backyard Builds* para exemplificar os tópicos discutidos e mais pertinentes. No final do dia, os estagiários foram incumbidos de segmentar um excerto do episódio para treinar, o qual seria analisado e revisto pelo orientador no dia seguinte.

Na terceira reunião, a 14 de setembro, os estagiários aprenderam a trabalhar com guiões, que são quase sempre fornecidos aos tradutores para facilitar a legendagem e tradução dos programas, e puderam praticar a tradução de um excerto do mesmo episódio

do programa *Backyard Builds*, ficando a conhecer como utilizar artigos definidos para o nome das personagens, a problemática dos bordões da fala, como “like”, “basically” ou “so”, o tratamento dos números (se são escritos por extenso, se incluem pontos, vírgulas, etc), e a importância da utilização de um vocabulário claro e objetivo para facilitar a leitura das legendas aos leitores.

Na quarta e última reunião, realizada a 15 de setembro, os estagiários aprenderam a trabalhar com o Spot, sendo informados das suas principais funcionalidades e de atalhos que facilitam e poupam tempo na legendagem, através de um outro excerto do mesmo episódio do *Backyard Builds*. Para praticar, os estagiários tiveram de legendar o resto do episódio, sendo marcada uma revisão individual presencial com cada um para analisar os erros cometidos e os aspetos a melhorar.

Depois do episódio de *Backyard Builds*, foi atribuído à estagiária o primeiro episódio da primeira temporada do programa *Team Ninja Warrior* para continuar a praticar a legendagem, principalmente para analisar o desempenho da estagiária em situações em que se verifica uma grande velocidade do discurso dos intervenientes. Por fim, foi marcada uma reunião para a revisão do episódio, desta vez à distância, por videochamada, para corrigir o que fosse necessário e para serem dadas indicações sobre dúvidas e questões que tivessem surgido no decorrer da legendagem e tradução do episódio, tanto sobre os parâmetros a seguir como sobre o Spot.

Após esta formação e a avaliação do orientador de estágio a respeito do trabalho efetuado, começou a segunda fase do estágio curricular, na qual foram atribuídos à estagiária trabalhos reais que seriam transmitidos nos canais temáticos da SIC.

Esta segunda fase durou até ao final do estágio e decorreu remotamente. Os trabalhos foram sempre atribuídos após o envio do trabalho anterior, havendo sempre prazos de entrega de cerca de uma semana, um prazo considerado exequível para a conclusão da tarefa. Os episódios foram depois revistos, primeiro pelo orientador do local de estágio, que enviava à estagiária o ficheiro com as correções e alterações sugeridas. Depois de a estagiária efetuar as alterações necessárias, o ficheiro era, por fim, enviado aos revisores da SPELL para a revisão final.

A 25 de outubro, houve uma última reunião presencial que serviu de introdução à locução e dobragem, de modo a que os estagiários ficassem familiarizados com o modo de procedimento para certos programas como documentários, entrevistas e programas

infantis, pois seria atribuída aos estagiários uma das três peças jornalísticas que compõem o programa semanal da SIC Notícias, o *60 Minutes*.

Trabalhos realizados

Após a formação, foram atribuídos à estagiária diversos episódios de programas televisivos para transmissão, com uma maior incidência em *reality shows*.

Nome do programa	Canal	Temporada e episódio	Duração	Número de legendas	Data de receção	Prazo de entrega
<i>Rich Kids Go Skint</i>	SIC Caras	S2 EP4	45 minutos	745	26 setembro	30 setembro
<i>Team Ninja Warrior</i>	SIC Radical	S2 EP11	45 minutos	829	29 setembro	5 outubro
<i>Rich Kids Go Skint</i>	SIC Caras	S2 EP15	45 minutos	718	10 outubro	17 outubro
<i>Rich Kids Go Skint</i>	SIC Caras	S3 EP2	45 minutos	712	17 outubro	24 outubro
<i>America's Top Dog</i>	- ¹	S2 EP7	44 minutos	918	24 outubro	31 outubro
<i>Generation Dating</i>	- ¹	S1 EP2	45 minutos	759	2 novembro	8 novembro
<i>Comboio dos Duros – Golden Trail World Tour Madeira</i>	Bola TV	-	27 minutos	300	10 novembro	13 novembro
<i>Generation Dating</i>	- ¹	S1 EP05	43 minutos	721	14 novembro	21 novembro
<i>60 Minutes</i> ²	SIC Notícias	-	12 minutos	111	15 novembro	16 novembro
<i>America's Top Dog</i>	- ¹	S3 EP03	44 minutos	878	21 novembro	29 novembro

Tabela 1 – Trabalhos realizados no estágio curricular

¹ Sem informação relativamente ao canal, pois o episódio ainda não foi transmitido na televisão.

² O programa *60 Minutes* também incluiu locução, para além da legendagem.

Parâmetros de legendagem utilizados

Nas reuniões presenciais com o orientador de estágio, foram estabelecidos os parâmetros a utilizar pelos estagiários na legendagem dos programas. Os parâmetros podem e costumam ser diferentes de cliente para cliente, algo que se verificou ao longo do estágio, embora as diferenças não sejam substanciais.

Para canais da SIC temáticos, como a SIC Caras e a SIC Radical, os estagiários trabalharam com determinados parâmetros, enquanto que, para a SIC Notícias, os parâmetros de legendagem foram outros. Na tabela seguinte estão registados os parâmetros postos em prática para cada canal.

Parâmetros	SIC Temáticos	SIC Notícias
Número máximo de caracteres por linha	38	37
Duração mínima de uma legenda	1 segundo / 25 frames	1 segundo / 25 frames
Duração máxima de uma legenda	6 segundos / 150 frames	6 segundos / 150 frames
Intervalo entre legendas	3 fotogramas	3 fotogramas
Velocidade de Leitura	20 cps	20 cps
Tipo de caixas a utilizar quando a legenda não é totalmente visível	Caixa “ghost”	Caixa preta

Tabela 2 – Parâmetros de legendagem aplicados no estágio

Locução

As peças do *60 Minutes*, para além de precisarem de legendagem, também requerem locução. Cabe ao tradutor/legendador traduzir o que será dito pelo narrador.

No estágio, foi possível fazer a locução para uma das três peças do *60 Minutes* da SIC Notícias. No caso do *60 Minutes*, as três peças que compõem o *60 Minutes* são distribuídas por três tradutores que tratam da legendagem, locução e tradução da respetiva peça, sendo que o texto da locução será gravado em estúdio por um narrador. Através do guião que lhe é fornecido, o tradutor tem acesso ao texto da sua peça (identificável através da designação “BEGIN VT” e “END VT”) e é encarregue de separar o texto que se destina

às legendas do texto que se destina à locução. Para facilitar esta separação, o texto destinado à locução encontra-se marcado com “VOICEOVER” entre parêntesis no guião original, como é possível observar no exemplo seguinte:

(Begin VT)

SHARYN ALFONSI (voiceover): This is a surveillance video from a nearby building. Look just beyond the pool, the middle of the condo collapses, disappearing into dust. Seconds later, the oceanside wing seems to melt to the ground. It was about 1:30 in the morning.

RAYSA RODRIGUEZ: I am sound asleep. And I hear this awful noise. And I didn't know what it was. It felt like a mountain coming down. And two seconds later, all I remember is literally being thrown out of my bed and landing in front of the bed.

Figura 1 Exemplo do guião de locução

De seguida, o tradutor procede à tradução do texto que o narrador irá ler, e também deverá registar no guião traduzido os tempos de entrada e de saída do áudio original de modo a que o narrador tenha conhecimento do tempo destinado à narração do texto, e o género do narrador do áudio original. O produto final deverá ser um documento Word com o seguinte aspeto:

NARRADOR (M): 04:31 – 04:46

Isto é um vídeo de vigilância de um prédio vizinho.

Veja além da piscina. O centro do condomínio desaba, transformando-se em pó.

Segundos depois, o prédio virado para o oceano parece derreter.

Era cerca de uma e meia da manhã.

NARRADOR (M): 05:08 – 05:13

Raysa Rodriguez vivia no nono andar na zona do prédio que, de alguma forma, permaneceu de pé.

Figura 2 Exemplo do guião final do texto de chegada

Capítulo 2 – Tradução audiovisual

O estudo da tradução audiovisual é uma área inserida nos Estudos de Tradução e que tem ganhado cada vez mais terreno com a proliferação de plataformas de *streaming* como a Netflix, HBO e Amazon Prime. Consistindo na transferência de conteúdos multimodais de uma língua e cultura para a outra, combinando e sincronizando imagem, som, e língua (González, 2009), a tradução audiovisual adquiriu uma importância indiscutível com a introdução do cinema sonoro por volta dos anos 20 do século XX.

As primeiras legendas surgiram ainda no âmbito do cinema mudo. As denominadas “*intertitles*” eram legendas colocadas entre os fotogramas do filme que apenas davam indicações sobre aspetos temporais e espaciais do filme. As *intertitles* podiam ainda ser utilizadas para dar informação sobre diálogos ou narração quando os filmes tinham uma duração superior à normal, de modo a que a história do filme pudesse ser facilmente seguida pela audiência.

No entanto, com a chegada do cinema sonoro, verificou-se uma maior procura de filmes na língua nativa de cada país, o que, por sua vez, levou ao desenvolvimento de técnicas e métodos que resolvessem o problema da comunicação entre várias línguas. Assim, surgiram os dois principais ramos da tradução audiovisual, atualmente conhecidos como legendagem e *revoicing*. Muitos autores defendem uma divisão bipartida dos modos de AVT, definindo a legendagem e *revoicing* como as categorias principais e os restantes modos de AVT como as suas subcategorias. Esta divisão bipartida será a adotada no presente relatório, sendo apresentadas as diversas subcategorias nos capítulos dedicados à legendagem e *revoicing* (Hernández Bartolomé & Mendiluce Cabrera, 2005).

A preferência de cada país pela legendagem ou dobragem depende de vários fatores, entre eles económicos, linguísticos e políticos. Quanto aos económicos, determinados países, como a Grécia e a Suécia, optam pela legendagem, pois esta é mais económica, ao contrário de países como a França, Alemanha e Itália, que optam pela dobragem (Group, 2007). Além disso, certos países, como a Espanha, optam pela dobragem de modo a elevarem o estatuto das suas línguas oficiais. Por fim, no que toca aos fatores políticos, a censura e os regimes ditatoriais poderão ser decisivos na escolha de técnica de tradução audiovisual, como se pode confirmar com a escolha da dobragem em Espanha e França, e da legendagem em Portugal (Hernández Bartolomé & Mendiluce

Cabrera , 2005, p. 91). Devido a todos estes fatores, e como as abordagens adotadas por cada país foram postas em prática há muitos anos e o público-alvo já está acostumado a elas, é pouco provável que os países troquem subitamente entre legendagem e dobragem, ou vice-versa.

1. Legendagem

A legendagem é um dos principais ramos da tradução audiovisual. De acordo com Luis Pérez-González,

*Subtitling consists of the production of snippets of written text (**subtitles**, or **captions** in American English) to be superimposed on visual footage – normally near the bottom of the frame – while an audiovisual text is projected, played or broadcast. In so far as it involves a shift from a spoken to a written medium, subtitling has been defined as a ‘diasemiotic’ or ‘intermodal’ form of audiovisual translation.*

(González, 2009, p. 14)

Também denominada de “timed text”, a legendagem implica a sincronização de texto escrito com o áudio original do produto audiovisual. Como já foi mencionado, a sua prática teve origem ainda na altura do cinema mudo, no século XX, onde eram inseridas as legendas, com o nome de “*intertitles*”, entre os fotogramas do filme. Com o desenvolvimento da arte cinematográfica, acompanhada pela criação de narrativas e enredos mais complexos, as *intertitles* tornaram-se uma forma de auxiliar os espetadores ao longo da visualização do filme, fornecendo dados temporais e espaciais, assim como informação acerca do estado de espírito das personagens (González, 2009).

Até então, a indústria cinematográfica era dominada maioritariamente pelos filmes americanos. No entanto, com a chegada do som aos filmes, houve uma maior procura de filmes falados nas línguas nativas dos vários países europeus, algo que a indústria cinematográfica americana não conseguiu solucionar. A legendagem surgiu mediante esta necessidade, por parte da indústria cinematográfica americana, de satisfazer a procura dos países europeus por formas acessíveis de assistir aos filmes. Assim, a inserção de texto na parte inferior do vídeo, com o qual se encontra sincronizado, tornou-se uma das práticas mais usuais no cinema.

As legendas podem ser classificadas como intralinguísticas e interlinguísticas, compreendendo as práticas conhecidas como legendagem, *surtitling*, legendagem para surdos, *live subtitling* e *cybersubtitling* (Díaz Cintas & Remael, 2021).

As legendas intralinguísticas dizem respeito às legendas cujo texto se encontra na mesma língua do produto audiovisual em questão. Estas legendas destinavam-se maioritariamente aos espetadores que pretendiam melhorar a fluência e o domínio da língua original, como imigrantes. Atualmente, as legendas intralinguísticas são também associadas à legendagem para surdos, que contém o diálogo em forma escrita, mas também informações e descrições sobre os sons presentes no produto audiovisual que não são de outro modo acessíveis a este público.

No caso das legendas interlinguísticas, estas apresentam por escrito, na língua do país a que se destina o produto audiovisual final, os diálogos, a narração e outras informações transmitidas visualmente. Também ocorre uma transferência dos diálogos na língua original para texto escrito, sendo que estos diálogos são traduzidos para a língua do país a que se destina o produto audiovisual final. Também se verifica a utilização de legendas bilingues no caso de países que têm pelo menos duas línguas oficiais. Nestes casos, cada linha da legenda é destinada a uma língua diferente.

Ao longo do estágio, foram produzidas apenas legendas interlinguísticas, sendo que a língua de partida foi sempre o inglês e a língua de chegada o português.

Limitações e Restrições da Legendagem

Na legendagem, é fundamental sincronizar as legendas com o diálogo, narração ou outros sons relevantes. Como consequência, a legendagem apresenta certas restrições e limitações que terão de ser superadas e resolvidas pelo tradutor da melhor forma possível, tendo em conta que o tradutor deve priorizar a mensagem e conteúdo da informação do áudio e texto original, produzindo frases claras, concisas e legíveis para os espetadores. Neste processo, é possível identificar três tipos de restrições em relação à legendagem, segundo Panayota Georgakopoulou: técnicas (espaço e tempo), textuais e linguísticas (2009, p. 21).

a) Restrições técnicas: Espaço

- **Número de linhas por legenda**

O espaço disponível para as legendas no ecrã é limitado, sendo preferível que estas ocupem o mínimo de espaço possível do ecrã. Por esta razão, a legendagem apresenta um limite de duas linhas por legenda, que são inseridas horizontalmente na parte inferior do

ecrã de modo a não obstruir e a dificultar a visualização, compreensão e apreciação do conteúdo audiovisual para os espetadores.

No entanto, é cada vez mais comum observar mais de duas linhas nas legendas, principalmente na legendagem não-oficial de conteúdos *online* realizada por amadores ou fãs que consideram as legendas oficiais inadequadas ou pouco expressivas, prática esta denominada de *fansubbing*. Para além desta prática, é também recorrente encontrar legendas de três, quatro ou mais linhas na legendagem para surdos e de quatro linhas em legendas bilingues.

- **Posição das legendas**

Como mencionado, as legendas são colocadas na parte inferior do ecrã, pois esta zona é considerada de menos importância para a ação. No entanto, as legendas poderão ser colocadas noutro local do ecrã, caso seja necessário, e dependendo dos parâmetros solicitados pelo cliente. Esta mudança poderá ocorrer caso:

- as legendas sejam ilegíveis na parte inferior do ecrã devido a um fundo muito claro (como as legendas são brancas, um fundo branco poderá dificultar a leitura das mesmas);
- ações relevantes tenham lugar na parte inferior do ecrã e as legendas possam obstruir a visão;
- haja sobreposição das legendas dos diálogos com as legendas de informação textual observada no ecrã, como informação acerca dos intervenientes, por exemplo.

Nestes casos, as legendas poderão ser colocadas no topo ou no centro do ecrã, sendo que esta última opção é a menos praticada e observada em conteúdos legendados. Outra prática viável é colocar o texto dentro de uma caixa com um fundo preto ou cinzento que obstrui a imagem e contrasta com as legendas brancas, facilitando a leitura das mesmas. Esta opção é mais utilizada quando a informação visual na parte inferior do ecrã é considerada pouco relevante para o seguimento da história.

Durante o estágio, ambas as práticas foram utilizadas, variando de programa para programa. No caso do *60 Minutes* da SIC Notícias, foram obtidas instruções para colocar uma caixa preta nas legendas quando tal fosse necessário. Quanto aos programas para a SIC Mulher, SIC Caras ou SIC Radical, as instruções eram de colocar uma caixa cinzenta ou de subir as legendas para a parte superior do ecrã. No caso do *Team Ninja Warrior*, deveriam ser utilizadas caixas cinzentas, mas, para o *Rich Kids Go Skint*, as legendas

deveriam ser subidas para o topo do ecrã sempre que havia informação sobre os intervenientes no ecrã.

- **Número máximo de caracteres por legenda**

O número máximo de caracteres por legenda varia consoante os requisitos dos clientes, os canais de transmissão e os serviços de *streaming*, cujo mercado evoluiu rapidamente nos últimos anos. O número varia entre 37 e 42: entre 37 e 39 para a televisão, cinema e DVD e até 42 para plataformas de *streaming* como a Netflix (Díaz Cintas & Remael, 2021).

Quanto ao número máximo de caracteres, a tendência tem sido para o aumentar devido ao aumento de exposição a legendas por parte dos telespetadores. No entanto, o aumento do número máximo leva a uma maior obstrução da imagem, o que dificulta a leitura das legendas e aumenta o tempo necessário de exposição, deixando menos tempo para analisar os outros elementos do produto audiovisual.

Durante o estágio, o número de caracteres máximo foi sempre de 38, exceto para os programas da SIC Notícias, neste caso o *60 Minutes*, que foi de 37 caracteres.

Restrições técnicas: Tempo

Como já foi mencionado anteriormente, as legendas deverão estar sincronizadas com o áudio original, de modo a que os espetadores possam acompanhar a história do produto audiovisual e identificar os interlocutores. Para tal, o legendador deverá estabelecer os tempos de entrada e de saída de cada legenda, tendo em consideração vários aspetos temporais e visuais como as mudanças de plano (*shot changes*) e o tempo de leitura estimado do público-alvo.

Assim, surgem várias constrições em relação ao tempo de exposição das legendas que deverão ser solucionadas da melhor maneira possível pelo tradutor.

- **Sincronização das legendas com o áudio**

As dificuldades que surgem nesta situação incluem a rápida velocidade do discurso dos intervenientes, o que torna mais complexa a tradução de todo o conteúdo das falas e requer um maior grau de omissão ou condensação da mensagem transmitida, sem eliminar informação essencial. Para auxiliar nesta tarefa, o tradutor poderá definir os

tempos de entrada um pouco mais cedo e os tempos de saída mais tarde para dar mais tempo aos espetadores para ler as legendas.

Outra dificuldade surge quando há um grande número de intervenientes que falam ao mesmo tempo, havendo sobreposição de diálogo. Nestas instâncias, o tradutor tem de escolher o que manter na tradução e que informação omitir, de modo a facilitar a visualização e compreensão da cena para os espetadores, que poderão, de outra forma, ficar confusos.

- **Mudança de planos**

Em relação às mudanças de planos, é aconselhado que estas sejam respeitadas pelo tradutor na realização das legendas. Caso estas se prolonguem para o plano seguinte, os espetadores poderão pensar que é uma legenda nova e irão lê-la de novo, perdendo tempo que poderia ser dedicado à visualização do conteúdo visual. Assim, os legendadores podem aumentar ou diminuir o tempo de duração da legenda em alguns segundos para respeitar as mudanças de planos.

- **Duração das legendas**

As legendas deverão estar no ecrã o tempo suficiente para os espetadores terem tempo de as ler, mas também não é aconselhado que estejam visíveis durante demasiado tempo, para evitar a sua releitura. Geralmente, as legendas têm uma duração mínima de 1 segundo e duração máxima de 6 segundos. Nos casos em que as legendas têm uma duração superior a 6 segundos, os tradutores deverão dividir a legenda da forma mais apropriada: quando surgir uma ligeira pausa no discurso ou num ponto lógico da frase (Díaz Cintas & Remael, 2021).

No entanto, apesar de o tradutor poder dividir ou até mesmo juntar as legendas para cumprir o tempo mínimo e máximo aconselhado, é possível que tenha ainda de condensar a informação transmitida no áudio original para respeitar o início e fim das falas dos intervenientes.

- **Velocidade de leitura**

A velocidade de leitura diz respeito ao número de caracteres por segundo (cps) que os leitores conseguem ler. Este valor varia consoante o público-alvo: para um público adulto, o cps será mais elevado do que para um público infantil, que não terá a mesma

capacidade de leitura que o público mais velho. A velocidade de leitura varia bastante de país para país, ou até mesmo entre clientes. A tendência, no entanto, tem sido de aumentar a velocidade de leitura, especialmente nas plataformas de *streaming*, onde o valor pode chegar aos 22 cps. No que toca ao estágio, para os canais da SIC Temáticos e da SIC Notícias, o cps estabelecido foi de 20.

A velocidade de leitura irá ter consequências no grau de condensação do texto necessário para que os espetadores possam ler as legendas confortavelmente: um valor de cps menor exigirá legendas mais simples com apenas a informação essencial para acompanhar o enredo, enquanto que, para um valor mais elevado de cps, as legendas poderão não ser alvo de tanta condensação, fornecendo o máximo de informação possível ao espetador.

b) Restrições textuais

Apesar de esta prática ser cada vez mais frequente na televisão, na maioria das ocasiões, como no cinema, os espetadores não podem voltar atrás e reler as legendas quando não têm tempo suficiente para as ler ou quando não são totalmente compreensíveis. Assim, para além de ser fundamental que a duração das legendas seja adequada, é ainda preciso que a sintaxe, coesão e ordem das frases sejam o mais simples e claras possíveis para facilitar a compreensão e leitura das legendas ao espetador.

Saber quando e como segmentar as legendas também é importante para facilitar a compreensão e leitura do texto. Se a legenda tiver apenas uma linha, mas muito texto, poderá ser mais fácil para o espetador ler e interpretar a legenda se esta estiver corretamente dividida em duas.

Para além da segmentação, o legendador e tradutor terá de ter em consideração a informação visual. Se o conteúdo visual for mais importante para o desenrolar de uma determinada cena, então a informação textual presente nas legendas deverá ser a mais simples possível para que o espetador possa concentrar-se nas imagens. Por outro lado, se o conteúdo textual for mais importante do que o visual, as legendas deverão ser o mais fiéis possíveis ao conteúdo transmitido para que o espetador possa acompanhar a história.

c) Restrições linguísticas

Devido às restrições espaciais e temporais mencionadas nas alíneas anteriores, muitas vezes é necessário que o tradutor condense ou omita informação do áudio original,

considerada irrelevante ou de menos importância para o desenvolvimento da história. Como tal, o tradutor precisa de ter um grande poder de condensação e de síntese de modo a incluir toda a informação fundamental do áudio original, empregando construções sintáticas e vocabulário simples e fácil de compreender para que os espetadores possam apreciar o produto audiovisual.

Os elementos que poderão ser omitidos pelos tradutores incluem informação redundante (Georgakopoulou, 2009, p. 27) como:

- repetições;
- interjeições e exclamações;
- palavras reconhecidas internacionalmente;
- nomes;
- expressões com função fática ('you know', 'well', 'like', etc)

Muita desta informação pode ser ouvida durante a visualização do produto audiovisual, logo não precisa de ser incluída nas legendas, como em situações em que as personagens/intervenientes utilizam os respetivos nomes numa conversa, ou quando são utilizadas palavras como "yes" ou "no", que são reconhecidas internacionalmente devido à globalização da língua inglesa.

No entanto, por vezes as repetições de certas expressões ou a utilização de palavras com função fática poderão ser uma característica do discurso de uma personagem ou poderão ainda dar informação acerca do seu estado de espírito. Nestes casos, o tradutor deverá ter este aspeto em consideração quando precisar de sintetizar ou omitir determinada informação, pois esta poderá ser relevante para os espetadores para compreender melhor as personagens.

Em síntese, as decisões sobre que informação omitir e condensar exigem muita reflexão por parte do tradutor. Mesmo assim, o tradutor deverá ter sempre em mente que o derradeiro objetivo da tradução é transmitir a mensagem principal com o máximo de clareza.

Durante o estágio, a estagiária deparou-se com várias instâncias em que teve de praticar a capacidade de síntese, capacidade esta que ainda não se encontra muito desenvolvida devido à pouca experiência profissional na área da legendagem. No entanto, as sugestões e indicações dadas foram sempre para transmitir toda a informação que é

transmitida oralmente, mesmo que o tempo das legendas fosse, por vezes, insuficiente. Assim, com os vários programas que foram recebidos, foi sempre dada prioridade à transmissão de toda a informação, sendo aplicadas construções sintáticas simples e claras e ajustando-se o tempo das legendas da melhor forma para proporcionar uma experiência agradável para os espetadores.

2. Revoicing e Locução

Para além da legendagem, existe uma outra abordagem principal de transferência linguística de conteúdos audiovisuais que inclui diversas subcategorias: o *revoicing*.

O *revoicing* consiste na substituição do áudio na língua original por uma nova faixa de áudio na língua de chegada. De acordo com Díaz Cintas e Remael (2021, p. 7), dentro do *revoicing* é possível incluir audiodescrição, dobragem, *fandubbing*, interpretação, locução e narração. Por questões de brevidade e pertinência na elaboração do presente relatório, a reflexão seguinte será apenas dedicada à locução, pois foi o único ramo de *revoicing* que foi possível trabalhar no estágio.

Considerada para muitos autores e profissionais audiovisuais a terceira maior área de tradução audiovisual, a locução é uma subcategoria dentro de *revoicing* que consiste na apresentação simultânea do áudio original com uma tradução pré-gravada, sendo que a voz que lê a tradução só é ouvida poucos segundos depois do começo do áudio original, cujo volume é diminuído para dar lugar ao áudio da tradução (Díaz Cintas & Remael, 2021, p. 8). A possibilidade de ouvir o áudio original em simultâneo com a tradução confere, ainda, veracidade ao texto de chegada (Matamala, 2019, p. 68). Este método não requer a sincronização do áudio com os lábios dos intervenientes, que é considerada uma das maiores restrições associadas à dobragem, e é mais utilizada para entrevistas, documentários e peças jornalísticas.

Uma das restrições associadas à locução é a duração do discurso original. O discurso traduzido deverá ter aproximadamente a mesma duração que o original, começando depois e acabando antes do que o original para que se possa ouvir sempre o áudio de partida, de modo a conferir autenticidade ao áudio.

Também é aconselhado que o texto traduzido que será lido pelo narrador seja o mais fiel ao texto de partida, pois é possível ouvir o áudio original em simultâneo, embora o volume seja mais reduzido. Para além disso, o texto traduzido deverá ser de fácil leitura

para o narrador. Por conseguinte, o tradutor deverá optar por palavras e estruturas sintáticas mais simples e claras (Matamala, 2019, pp. 67-68).

Como foi mencionado, foi possível trabalhar a locução no estágio através da peça do *60 Minutes* que foi atribuída à estagiária, sendo possível observar todas estas limitações e dificuldades que poderá surgir na realização da tradução.

3. Tradução Automática

A utilização da tradução automática é uma questão que tem sido debatida cada vez mais ao longo dos anos, principalmente com o desenvolvimento de novos e melhorados tipos de motores de tradução automática, que produzem resultados mais satisfatórios e aprimorados. Devido ao desenvolvimento de novas tecnologias, têm surgido cada vez mais estudos, como os de Schairer (1996), Butler (2011) e Öner (2019) acerca do papel da tradução automática na vida de um tradutor, da possibilidade de substituir o tradutor na sua totalidade por máquinas que realizam as traduções com base em diversos critérios, que serão mencionados mais adiante, e do nível de pós-edição que é exigido ao tradutor.

A tradução automática consiste na tradução de textos através de computadores e de sistemas de conversão de texto automáticos. Consoante o sistema utilizado, será necessário um menor ou maior grau de intervenção por parte do tradutor no processo intitulado “pós-edição”, ou seja, as alterações que o tradutor terá de efetuar para melhorar o texto que resultou da tradução automática, tornando-o mais adequado para o fim a que se destina e de acordo com os parâmetros do cliente. Assim sendo, será feita abaixo uma breve apresentação dos diferentes tipos de tradução automática tendo em conta o sistema utilizado e mencionando o grau de intervenção estimado por parte do tradutor na pós-edição consequente do texto final.

- **Tradução automática à base de regras (RBMT)**

Também conhecido com Rule-Based Machine Translation (RBMT). Este tipo de tradução automática foi o método dominante na segunda metade do século XX. Este sistema realiza as traduções com base em regras linguísticas, traduzindo um determinado texto palavra a palavra e menosprezando o significado e a interpretação do texto no seu todo, sendo dada maior importância às regras sintáticas. Para utilizar este método, têm de ser criados sistemas diferentes consoante cada par de línguas e o sentido em que é

efetuada a tradução. Por outras palavras, tem de ser criado um sistema que traduza do Inglês para o Português e outro sistema que traduza do Português para o Inglês, verificando-se o mesmo para outras línguas. Por esta razão, os sistemas RBMT requerem muito tempo na sua construção e desenvolvimento, e muitas vezes este tempo não é recompensado devido aos erros observados na tradução final do sistema, como erros gramaticais, palavras não traduzidas e a ausência de fluência na língua de chegada. Nos anos 80 do século XX, no entanto, foram desenvolvidos sistemas que efetuavam as traduções recorrendo a uma língua intermediária, ou seja, um texto numa determinada língua de partida era traduzido sempre para a mesma língua intermediária, e só depois era traduzido para a língua de chegada, a partir da língua intermediária.

No geral, este tipo de sistema funciona melhor quando são utilizadas línguas semelhantes e da mesma família, sendo consistente com a terminologia utilizada e não produzindo traduções diferentes do mesmo texto de partida. Normalmente, a intervenção do tradutor na pós-edição envolve a resolução de problemas de fluência na língua de chegada e na tradução de palavras não traduzidas pelo programa, como já foi mencionado. Como este método produzia frequentemente textos ambíguos e os resultados não eram muito satisfatórios, surgiu uma necessidade de desenvolver um método de tradução automática que respondesse a estes problemas e melhorasse a qualidade dos resultados obtidos, utilizando métodos mais adequados (Teixeira, 2020, p. 216).

- **Tradução automática estatística (SMT)**

Os sistemas de tradução automática estatística, como o nome indica, realizam as traduções com base em dados e textos já traduzidos por humanos, reunindo várias possíveis traduções e escolhendo a melhor opção a partir de regras estatísticas e probabilísticas. Para realizar a tradução, o sistema utiliza textos paralelos que recolhe de *corpora*, escolhendo a tradução de uma determinada unidade com base na frequência de ocorrência dos termos e das frases dos textos analisados. Uma vez que o sistema tem acesso a um vasto leque de traduções realizadas e revistas por humanos, o produto final da SMT é de maior qualidade comparando com a RBMT, obtendo-se um texto mais fluente e natural na língua de chegada. Assim, o grau de pós-edição exigido após a tradução é menor comparando com aquele exigido pela RBMT (Teixeira, 2020, pp. 213-214).

- **Tradução automática neuronal (NMT)**

Mais recentemente, surgiu um outro sistema de tradução automática que se tem desenvolvido a um ritmo acelerado, quando comparado com os sistemas previamente mencionados. A tradução automática neuronal atua de forma semelhante à SMT, pois os modelos de tradução são também baseados em *corpora* paralelos. No entanto, a NMT produz traduções de textos através de sistemas de inteligência artificial que analisam e interpretam os dados recolhidos dos *corpora* paralelos. Este sistema produz textos e traduções ainda mais fluentes e idiomáticas do que a SMT, observando-se um resultado melhor em termos de morfologia, léxico e sintaxe. Por conseguinte, o nível de pós-edição por parte do revisor será ainda menor do que aquele observado na SMT. No entanto, como o sistema produz frases naturais e idiomáticas na língua de chegada, o revisor terá de ter ainda mais atenção na sua revisão. De qualquer modo, considera-se que a NMT poupa tempo considerável ao tradutor devido à grande precisão dos resultados obtidos na tradução (Teixeira, 2020, p. 214).

Também é importante referir que diversos aspetos poderão colocar problemas na tradução de textos ao se utilizar os tipos de tradução automática apresentados. Por exemplo, ao nível das línguas escolhidas, os sistemas produzem textos de melhor qualidade quando trabalham entre línguas românicas. Em termos de problemas linguísticos, línguas com diferentes ordens dos constituintes sintáticos poderão resultar em traduções literais incorretas (Ping, 2009, pp. 166-167). Por exemplo, traduzir um texto de partida de uma língua com uma estrutura sintática SVO (sujeito-verbo-objeto) para outra com uma estrutura VSO (verbo-sujeito-objeto) implica a reorganização dos diferentes constituintes, algo que o motor de tradução automática muitas vezes não está preparado para fazer, o que resulta em traduções literais incorretas.

Para além da ordem dos constituintes, verifica-se ainda que a ambiguidade é um obstáculo para estes sistemas de tradução automática. Um dos melhores exemplos é o caso da polissemia e da homonímia (Ping, 2009, p. 166). Muitas vezes, quando se trata de palavras homónimas, o motor não consegue escolher o sentido mais correto de uma determinada palavra, optando pela errada e produzindo resultados insatisfatórios de acordo com o contexto em questão. Frases com ambiguidade estrutural também colocam dúvidas, como se pode verificar na seguinte frase: “O professor falou ao alunos de tradução.” Neste exemplo, a frase poderá ser interpretada de duas formas: o professor

falou sobre tradução aos alunos, ou o professor falou com os alunos que estudam tradução. O motor de tradução teria de ter informação suficiente para escolher a interpretação correta.

Outra área comum de erro para os sistemas de tradução automática é a tradução de expressões idiomáticas e metáforas (Ping, 2009, p. 166). Como estas não podem ser interpretadas ou traduzidas literalmente, o motor de tradução produz frequentemente frases nulas de significado na língua de chegada.

Para resolver ou melhorar todos estes problemas, é necessário fornecer ao sistema enormes quantidades de informação sobre as línguas, relativamente à sintaxe e ao léxico, mas também informação extralinguística que apenas o tradutor humano possui. É através desta informação extralinguística que o tradutor é capaz de tirar conclusões sobre a estrutura sintática mais correta para frases com ambiguidade estrutural, pois pode recorrer ao seu conhecimento do mundo e do tema tratado, assim como ao contexto e à sua experiência pessoal, para escolher a interpretação mais adequada.

Apesar de os motores de tradução automática poderem cometer erros de natureza linguística ou extralinguística, o avanço da tecnologia permitiu uma melhoria considerável dos resultados produzidos, sendo mais fácil fornecer aos motores informação extralinguística que auxilia em casos de ambiguidade. Quanto ao papel do tradutor no mundo da tradução automática, os textos obtidos nestes motores exigem níveis variados de pós-edição, dependendo do desempenho do sistema para os vários fatores mencionados, como o par de línguas, a estrutura sintática ou palavras ambíguas. Contudo, o texto produzido pelo sistema, sem qualquer edição posterior, não costuma apresentar uma qualidade satisfatória. Logo, o tradutor humano continua a ser de extrema importância para efetuar a pós-edição necessária e transformar o texto em algo considerado adequado para divulgação (Bowker, 2002, pp. 3-4).

Capítulo 3 – Análise dos erros cometidos pelo sistema de tradução automática

No âmbito de observar o desempenho e o sucesso das traduções criadas pelo motor de tradução automática, de modo a tirar conclusões sobre a sua utilidade e economia de tempo para o tradutor na realização do seu trabalho, alguns dos guiões fornecidos para os episódios realizados ao longo do estágio foram inseridos num motor de tradução online. Para este efeito, foram selecionados três episódios com temas e assuntos diferentes entre si, de modo a ser possível inferir sobre os resultados obtidos pelo motor de tradução automática para os diferentes temas tratados. Os episódios escolhidos foram a peça do 60 Minutes, o episódio 2 da Temporada 4 de *Rich Kids Go Skint* e o episódio 11 da Temporada 2 de *Team Ninja Warrior*. O motor de tradução automática escolhido foi o DeepL, um serviço online e gratuito lançado relativamente há pouco tempo, em 2017. O DeepL é um serviço de tradução automática neural e, de acordo com as apreciações dos seus utilizadores, produz frases mais fluentes e traduções melhores, comparando com outros serviços como o Google Tradutor.

Este capítulo é, assim, dedicado ao desempenho do DeepL quando lhe foi solicitado as traduções dos guiões mencionados, e serão tiradas conclusões gerais acerca da eficiência do motor de tradução para cada texto, com foco nas áreas comuns de erro.

Em geral, após uma análise cuidada de cada tradução obtida, concluiu-se que o DeepL produziu frequentemente frases pouco fluentes e de difícil compreensão para os falantes da língua portuguesa, verificando-se uma falta de articulação entre os vários elementos de uma frase. As estratégias de tradução adotadas pelo DeepL foram, por via de regra, a tradução literal, o que teve como consequência a produção de frases e expressões com significado nulo na língua portuguesa, e a não tradução de certas palavras que o sistema desconhecia ou de estruturas gramaticais que não foi capaz de identificar corretamente. Importa sublinhar que muitos erros cometidos pelo DeepL se deveram também à falta de informação visual e de contexto situacional, pois o motor de tradução automática não teve acesso aos glossários e ao vídeo do episódio, que são sempre fornecidos ao tradutor/legendador.

Nas alíneas seguintes, com base no desempenho geral do DeepL, foram agrupados por categorias os principais erros observados nas três traduções obtidas, sendo feitos comentários e observações, quando considerado pertinente, acerca da natureza das falhas

cometidas. Serão também fornecidas, quando relevante, as traduções realizadas pela estagiária como possível solução de tradução, de modo a comparar com as opções do DeepL. Para consultar as traduções da estagiária na íntegra, consultar Anexos VII, VIII e IX.

a) Concordância nominal em relação ao género

Um dos erros frequentemente observados nas três traduções obtidas com o DeepL foi a falha na concordância nominal quanto ao género. Foi possível verificar que o motor de tradução não reconheceu muitas vezes o género do interveniente, mesmo quando o respetivo nome era utilizado ou mencionado. Na tabela abaixo, encontram-se alguns exemplos, assinalados a negrito, que confirmam esta falha por parte do motor de tradução automática.

Episódio	Texto de partida	Tradução automática
<i>60 Minutes</i>	RAYSA RODRIGUEZ: (...) all I remember is literally being thrown out of my bed (...)	RAYSA RODRIGUEZ: (...) só me lembro de ser literalmente atirado para fora da minha cama (...)
	SHARYN ALFONSI: How safe do you feel in it? SHANNON GALLAGHER: I don't.	SHARYN ALFONSI: (...) Quão seguro se sente nele? SHANNON GALLAGHER: Não me sinto.
<i>Rich Kids Go Skint</i>	MANDY: That's Jaden.	MANDY: Esta é a Jaden.
	SOPHIE: I'm not very good with children (...)	SOPHIE: Não sou muito bom com crianças (...)
	PETE: I coach football.	PETE: Sou treinadora de futebol.
<i>Team Ninja Warrior</i>	MATT ISEMAN: (...) over the speedy Lorin Ball.	MATT ISEMAN: (...) sobre a rápida Lorin Ball.
	MATT ISEMAN: Captain Lorin Ball (...)	MATT ISEMAN: A Capitã Lorin Ball (...)
	MATT ISEMAN: But she is through.	MATT ISEMAN: Mas ela está acabado .

--	--	--

Tabela 3 – Exemplos da Concordância Nominal

Uma vez que o motor de tradução não tem acesso ao vídeo do respetivo episódio, ao contrário dos tradutores, não lhe é possível confirmar o género do interveniente, o que resulta, muitas vezes, na troca errónea entre masculino e feminino, tal como é observado em todos os exemplos fornecidos. No entanto, apesar de certos nomes serem comuns e ouvidos com frequência, como Sophie, outros são menos utilizados e podem levantar dúvidas quanto ao género, como Jaden e Lorin. Nos episódios em questão, tanto Jaden como Lorin são nomes masculinos, mas o DeepL optou pelo feminino para ambos.

Curiosamente, no último exemplo do episódio de *Team Ninja Warrior* da tabela acima, o motor de tradução utilizou falsamente o masculino (“acabado”) quando o sujeito da frase (“ela”) é feminino. Para além de trocar o género quando se trata de nomes próprios, o motor de tradução também comete erros graves quando o género do sujeito se encontra claramente definido através dos pronomes pessoais.

b) Tempos verbais e concordância verbal

Ao analisar as traduções obtidas no DeepL, verificou-se que, por vezes, o motor de tradução opta pelos tempos verbais menos indicados, tendo em conta o contexto. Nas tabelas seguintes, encontram-se exemplos destas ocorrências.

Episódio	Texto de partida	Tradução automática
<i>60 Minutes</i>	Raysa Rodriguez lived on the 9th floor (...)	Raysa Rodriguez viveu no 9º andar (...)
<i>Rich Kids Go Skint</i>	I just bought a pair of trainers and I think they were 790.	Acabei de comprar um par de ténis e penso que eram 790.
	Are we eating in here or in here?	Estamos a comer aqui ou aqui dentro?
	Are we scoring a goal?	Estamos a marcar um golo?

Tabela 4 – Exemplos de Tempos verbais

Por exemplo, o motor de tradução traduziu “lived” por “viveu”, utilizando o pretérito perfeito do indicativo. No entanto, apesar de esta escolha ser, muitas vezes, a

mais indicada noutros contextos, tal não se verifica neste caso. Aqui, o tempo verbal mais adequado seria o pretérito imperfeito.

Adicionalmente, no segundo exemplo da tabela, “were” foi traduzido por “eram”. Como o Past Simple inglês pode ser traduzido tanto para o pretérito perfeito ou imperfeito do indicativo na língua portuguesa, dependendo do contexto, o DeepL optou pelo pretérito imperfeito. No entanto, o tempo verbal mais indicado seria o pretérito perfeito, “foram”, para indicar o preço dos ténis comprados por Sophie.

Por fim, o DeepL traduziu o tempo verbal inglês Present Continuous, por “estamos a (...)”. O DeepL optou por utilizar um tempo verbal mais próximo ao inglês na língua de chegada, mas, em ambos os casos, as frases produzidas são pouco fluentes e estranhas para os falantes da língua portuguesa. Nestes casos, seriam preferíveis estruturas mais simples e de fácil compreensão, como “Comemos aqui ou aqui dentro?” e “É para marcar golo?”.

Quanto à adequação dos tempos verbais, conclui-se deste modo que o motor de tradução automática nem sempre tem a sensibilidade de optar pelo tempo verbal mais adequado ao contexto, baseando-se quase sempre em regras gramaticais, ao contrário do tradutor humano.

Também se verificou que o DeepL não conjugou o verbo “landing”, optando por utilizar o substantivo “aterragem”, o que resultou numa frase agramatical.

Episódio	Texto de partida	Tradução automática
<i>60 Minutes</i>	(...) all I remember is literally being thrown out of my bed and landing in front of the bed.	(...) só me lembro de ser literalmente atirado para fora da minha cama e aterragem em frente da cama.

Tabela 5 – Exemplo: Verbo “landing”

Verificou-se ainda que o motor de tradução misturou certos tempos verbais, o que resultou em frases agramaticais na língua portuguesa, como se pode confirmar na tabela seguinte.

Episódio	Texto de partida	Tradução automática
60 Minutes	Some of the people who lived in the towers have expressed a lot of concern (...)	Algumas das pessoas que viveram nas torres têm manifestou muita preocupação (...)
	(...) these buildings are going to need repair?	(...) estes edifícios acabam por precisa de reparação?

Tabela 6 – Exemplos da mistura de tempos verbais

Por vezes, no guião verifica-se a omissão de verbos para refletir o discurso informal e rápido dos intervenientes. No caso do primeiro exemplo da tabela seguinte, o que Pete quer dizer é “It will be interesting”, mas no guião apenas está “be interesting”. O DeepL não foi capaz de interpretar os verbos que estavam subentendidos na frase, o que resultou num erro de interpretação – “sê interessante” – que sugere que Pete diz a Sophie, com quem está a conversar, para ela ser interessante.

No episódio de *Team Ninja Warrior*, também se verificou algo semelhante. No guião, foi omitido o verbo “to be” para refletir o discurso do apresentador, que queria dizer “The Beast is an obstacle ahead”. Desta vez, o tradutor automático registou a omissão do verbo, utilizando o verbo “ser” para preencher a lacuna do texto de partida. No entanto, o verbo mais indicado seria “estar”, o que resultaria na frase “A Besta está um obstáculo à frente.”

Episódio	Texto de partida	Tradução automática
<i>Rich Kids Go Skint</i>	PETE: So - be interesting.	PETE: Então - sê interessante.
<i>Team Ninja Warrior</i>	The Beast an obstacle ahead.	A Besta é um obstáculo à frente.

Tabela 7 – Exemplos de omissões de verbos

Finalmente, o motor de tradução automática também cometeu alguns erros quanto à concordância verbal. Nos exemplos seguintes, o verbo não concorda com o respetivo sujeito, o que também resultou em frases agramaticais na língua portuguesa.

Episódio	Texto de partida	Tradução automática
60 Minutes	I want the truth for my friends who died.	Eu quero a verdade para os meus amigos que

		morreu.
	Sometimes the spending isn't done right.	Às vezes os gastos não é feito correctamente.

Tabela 8 – Exemplos da concordância verbal

c) Traduções literais incorretas

Ao analisar as traduções obtidas no DeepL e comparando-as com o respetivo texto de partida, verificou-se que o motor de tradução automática recorre bastante à tradução literal. Esta estratégia de tradução resultou muitas vezes em frases agramaticais, confusas e incompreensíveis para o leitor das legendas, exigindo um maior grau de revisão por parte do tradutor para simplificar e esclarecer o conteúdo que se quer transmitir. Nas tabelas seguintes encontram-se alguns dos exemplos mais notórios de traduções literais incorretas encontradas, agrupados em categorias.

1. Phrasal verbs e omissões

No caso da frase “People that are rich are **stuck up**”, o motor de tradução automática não reconheceu o significado do *phrasal verb* “stuck up”, que significa “arrogante ou convencido” (Collins Dictionary, 2023). Assim, o motor de tradução ignorou a preposição “up” e traduziu “stuck” literalmente, o que resultou num erro de tradução – “As pessoas que são ricas estão presas.” A tradução mais adequada, neste caso, seria algo como: “As pessoas que são ricas são arrogantes.” O mesmo pode ser observado em “lie-in”. O motor de tradução, desconhecendo o significado do *phrasal verb*, omitiu a preposição “in” e traduziu “lie” literalmente, o que resultou na tradução errada “refrescada da sua **mentira**”. A tradução mais indicada seria: “Mandy, revigorada por ter acordado tarde (...)”

Por fim, observa-se o mesmo em “mug off”, que significa enganar alguém, deixando a pessoa mal vista (Cambridge Dictionary, 2023). Novamente, o DeepL omitiu a preposição “off” e traduziu apenas o verbo “mug”, que significa “assaltar” (Cambridge Dictionary). A tradução mais adequada seria: “Vocês vão enganar-me (...)”. (Ver Anexo VIII).

Episódio	Texto de partida	Tradução automática
<i>Rich Kids Go Skint</i>	People that are rich are stuck up .	As pessoas que são ricas estão presas .

	(...) Mandy, refreshed from her lie-in (...)	(...) Mandy, refrescada da sua mentira (...)
	You guys are going to mug me off here (...)	Vocês vão assaltar-me aqui (...)

Tabela 9 – Exemplos de phrasal verbs (1)

Ainda no episódio de *Rich Kids Go Skint*, o *phrasal verb* “pair up” também não foi traduzido da forma mais adequada. A interveniente, Sophie, está a falar sobre o tipo de família com que gostaria menos de ficar, logo o termo “acasalado” não é o mais indicado pois implica outro tipo de relação. O mais adequado, neste caso, seria “O tipo de família com que gostaria menos de ficar é (...)” (Ver Anexo VIII).

Episódio	Texto de partida	Tradução automática
<i>Rich Kids Go Skint</i>	The type of family that I would least like to be paired up with is (...)	O tipo de família com que menos gostaria de ser acasalado é (...)

Tabela 10 – Exemplos de phrasal verbs (2)

No caso do *Team Ninja Warrior*, é possível observar no exemplo seguinte que o DeepL também omitiu a preposição. Ao invés de ser interpretado como “to perform or compete with great success on, in, or against” (Merriam Webster), a omissão da preposição resultou na tradução do verbo “tear” para “rasgar”. A tradução mais correta seria: “ (...) penso que vai arrasar nesta pista.” (Ver Anexo IX).

Episódio	Texto de partida	Tradução automática
<i>Team Ninja Warrior</i>	(...) and I think he’s gonna tear up this course.	(...) penso que ele vai rasgar este curso.

Tabela 11 – Exemplos de phrasal verbs (3)

Nos exemplos da tabela seguinte, os *phrasal verbs* “tie up”, “make it up” e “throw it up” têm diversos significados. O motor de tradução automática interpretou corretamente o significado dos *phrasal verbs*, mas, no contexto em que estão inseridos, a tradução não foi a mais correta.

Episódio	Texto de Partida	Tradução automática
<i>Team Ninja Warrior</i>	(...) who ties it up for The Ballers.	(...) que o amarra para The Ballers
	It didn't matter though because Meiling Huang made it up the Warped Wall.	Mas não importou porque Meiling Huang inventou o Muro Deformado.
	Come on, throw it up (...)	Vá lá, vomita (...)

Tabela 12 – Exemplos de phrasal verbs (4)

No contexto do episódio, foi utilizado “tie it up”, porque um dos concorrentes deu o empate à sua equipa, os Ballers. A tradução mais adequada não é “amarrar”, mas sim algo como “dar o empate”. “Make it up” foi traduzido como “inventar”, mas neste contexto significa que a concorrente Meiling Huang conseguiu subir a Warped Wall, um dos obstáculos do percurso. Logo, a tradução mais indicada seria “subir”. Por fim, “throw it up” foi traduzido erradamente como “vomita”. Para contextualizar a situação, um dos apresentadores queria que uma concorrente fletisse o músculo para celebrar a sua vitória no percurso, dizendo-lhe: “Come on, throw it up, give us some flex”. O *phrasal verb* “throw up” pode, de facto, significar “vomitar”, mas no contexto em questão não é a tradução apropriada, que seria algo mais explícito como “mostra-nos o músculo”.

No que diz respeito a omissões, apesar de este caso não envolver um *phrasal verb*, no exemplo seguinte o tradutor automático omitiu “run”, o que poderá ter afetado a solução final do motor de tradução, resultando numa tradução errada. Aqui, “makeup” significa compensar alguém por algo que poderá ter sido feito ou dito de mal. Adequando ao contexto, o concorrente Drew Drechsel teve oportunidade de recompensar a sua equipa ao correr novamente na pista de obstáculos, uma vez que perdeu na primeira tentativa. Logo, com base nesta informação, a tradução mais adequada seria: “Esta é a corrida de redenção de Drechsel”. (Ver Anexo IX).

Episódio	Texto de partida	Tradução automática
<i>Team Ninja Warrior</i>	Yeah, this is the makeup run for Drechsel.	Sim, esta é a maquilhagem para Drechsel

Tabela 13 – Exemplos de phrasal verbs (5)

2. Palavras homónimas

Para além de *phrasal verbs*, também foi possível concluir que o motor de tradução comete erros na escolha do equivalente mais apropriado para palavras homónimas, ou seja, palavras com a mesma grafia e pronúncia, mas com significados diferentes. Isto pode ser observado nos exemplos fornecidos, nomeadamente “goal”, “pack”, “fan” e “mummy”. Ao invés de utilizar os termos mais apropriados de acordo com o contexto em questão (“baliza”, “embalagem”, “fã” e “mamã”), o tradutor automático optou pelas opções erradas (“objetivo”, “mochila”, “ventoinha” e “múmia”), ignorando por completo o contexto, talvez em parte porque o motor não tem acesso ao vídeo.

Episódio	Texto de partida	Tradução automática
<i>Rich Kids Go Skint</i>	I need a new goal (...)	Preciso de um novo objectivo
	How much does a pack cost?	Quanto custa uma mochila ?
	Well she has a fan in Mandy.	Bem, ela tem uma ventoinha em Mandy.
	Hi Mummy !	Olá Múmia !

Tabela 14 – Exemplos de palavras homónimas (1)

No caso do *Team Ninja Warrior*, observou-se exatamente o mesmo para a palavra “heat”. No contexto do episódio, “heat” é a designação atribuída à corrida que é realizada entre os concorrentes para se qualificarem para a fase seguinte. No entanto, o DeepL optou por traduzir por “calor” no primeiro exemplo. O DeepL traduziu ainda “heat” por “aquecedores”, tendo associado a palavra inglesa a “heaters”. A tradução adequada seria “eliminatória”.

Episódio	Texto de partida	Tradução automática
<i>Team Ninja Warrior</i>	It’s the women’s heat .	É o calor das mulheres.

	He hasn't had a victory yet in any of the heats .	Ele ainda não teve uma vitória em nenhum dos aquecedores .
--	--	---

Tabela 15 – Exemplos de palavras homônimas (2)

Para além deste exemplo, o mesmo se verificou com o adjetivo “shredded”.

Episódio	Texto de partida	Tradução automática
<i>Team Ninja Warrior</i>	Look at that shredded man.	Olha para aquele homem triturado .

Tabela 16 – Exemplos de palavras homônimas (3)

O DeepL traduziu o adjetivo como “triturado”, que é um dos significados possíveis da palavra. No entanto, neste caso, “shredded” é utilizado para descrever alguém musculado e em forma. A tradução mais adequada teria de ter em conta esse aspeto, resultando numa construção como: “homem musculado”.

É importante repetir que a falta de acesso ao vídeo poderá ter afetado as traduções do DeepL, como se pode observar no exemplo seguinte. “Collapsed” foi traduzido para “desmaiou”, o que não é uma tradução incorreta (Merriam-Webster Dictionary). No entanto, tendo acesso ao vídeo, conclui-se que o concorrente em questão não desmaiou, apenas caiu no chão depois de tocar no botão para ganhar a prova. A ausência de apoio visual por parte do DeepL resultou num erro de tradução que pode ser facilmente evitado com a visualização do vídeo. Aqui, a tradução correta seria apenas “caiu” (Ver Anexo IX).

Episódio	Texto de partida	Tradução automática
<i>Team Ninja Warrior</i>	He hit it with his left hand and collapsed .	Bateu-lhe com a mão esquerda e desmaiou .

Tabela 17 – Exemplos de palavras homônimas (4)

3. Expressões e conceitos da cultura inglesa

Foi também possível concluir que o motor de tradução automática não identificou corretamente certas expressões do inglês britânico, como “breadline” e “cottage pie”.

Episódio	Texto de partida	Tradução automática
<i>Rich Kids Go Skint</i>	(...) typical British families living on the bread line.	(...) famílias britânicas que vivem na linha do pão.
	Mandy is making cottage pie (...)	Mandy está a fazer uma tarte de casa de campo (...)

Tabela 18 – Exemplos de expressões inglesas (1)

De acordo com o dicionário, “breadline” significa: “the level of income people have when they are extremely poor.” (Cambridge Dictionary). Também de acordo com o Cambridge Dictionary, “cottage pie” é um “dish consisting of a layer of small pieces of meat covered with a thick layer of mashed potato.” Para ambos os exemplos, ao invés de reconhecer o significado de conceitos inerentes à cultura inglesa, o motor de tradução optou por traduzi-los literalmente, o que resultou nos erros de tradução “linha do pão” e “tarte de casa do campo”, respetivamente. Para obter uma tradução mais correta, o tradutor automático deveria ter produzido algo como “no limiar da pobreza” e “empadão de carne”, respetivamente. (Ver Anexo VIII).

Para além destes exemplos, observou-se ainda que o motor de tradução desconhece o significado de “breakfast, dinner and tea” na cultura inglesa.

Episódio	Texto de partida	Tradução automática
<i>Rich Kids Go Skint</i>	We literally have breakfast dinner and tea.	Temos literalmente o pequeno-almoço, o jantar e o chá.

Tabela 19 – Exemplos de expressões inglesas (2)

Em certas zonas do Reino Unido, as três refeições principais, pequeno-almoço, almoço e jantar, são designadas como “breakfast”, “dinner” e “tea”, respetivamente. Assim sendo, para obter uma tradução mais correta de acordo com o contexto, a tradução literal do motor de tradução não é a mais bem conseguida.

Esta ignorância e desconhecimento da cultura de partida mostra o quão essencial é que o tradutor esteja familiarizado, não só com a língua de partida,

como também com a respetiva cultura, de modo a identificar facilmente aspetos inerentes a esta e evitando erros de tradução como os que foram assinalados.

4. Expressões idiomáticas e outras expressões

Para além de expressões tipicamente inglesas, o motor de tradução também não reconheceu expressões mais usuais como “high-five”, que, em português, seria “dá cá mais cinco”.

Outra expressão que o DeepL não reconheceu, apesar de talvez não ser utilizada com tanta frequência, foi “seat drop”, que se trata de uma manobra executada num trampolim que implica saltar, aterrar sentado no trampolim e voltar a saltar numa posição vertical. Para contextualizar, uma das crianças estava a saltar num trampolim, e Sophie diz-lhe para fazer um “seat drop”. O motor de tradução optou por traduzir literalmente, o que resultou numa tradução estranha e sem qualquer significado para o público de chegada. Aqui, teria de se recorrer a uma estratégia de explicitação para tornar que a frase fosse clara para o espetador, produzindo-se algo como: “Aterra sentada” (Ver Anexo VIII).

Episódio	Texto de partida	Tradução automática
<i>Rich Kids Go Skint</i>	Yeah - high five .	Sim - cinco altos .
	(...) Do a seat drop .	(...) Faça uma gota de assento .

Tabela 20 – Exemplos de expressões

No que diz respeito a expressões idiomáticas, no episódio de *Team Ninja Warrior*, o DeepL traduziu a expressão “putting on a clinic” literalmente, o que resultou numa tradução incorreta e sem qualquer significado na língua de chegada. De acordo com o dicionário, a expressão significa “to perform or play extremely well” (Merriam-Webster). Deste modo, a tradução mais apropriada deveria ser algo como: “Kasemir está a arrasar”.

Episódio	Texto de partida	Tradução automática
<i>Team Ninja Warrior</i>	Kasemir is putting on a clinic .	Kasemir está a montar uma clínica .

Tabela 21 – Exemplos de expressões idiomáticas (1)

A expressão “save the day” também não foi traduzida corretamente. “Save” pode ter o significado de “guardar”, mas neste caso o mais indicado seria “salvar”.

Episódio	Texto de partida	Tradução automática
<i>Team Ninja Warrior</i>	MATT ISEMAN: (...) will Paul Kasemir save the day for The Ballers?	MATT ISEMAN: será que Paul Kasemir vai guardar o dia para The Ballers?

Tabela 22 – Exemplos de expressões idiomáticas (2)

Adicionalmente, a expressão “to be off” significa “ir embora” ou “começar a correr”, mas o motor de tradução automática produziu a frase “está desligada”, não reconhecendo o significado total da frase e focando-se apenas em “off” que pode, noutro contexto, significar “desligado” (Ver Anexo IX).

Episódio	Texto de partida	Tradução automática
<i>Team Ninja Warrior</i>	Ooh, she’s off .	Ooh, ela está desligada .

Tabela 23 – Exemplos de expressões idiomáticas (3)

No episódio de *Rich Kids Go Skint*, a tradução literal da expressão “go with it” também resultou numa frase pouco fluente na língua portuguesa. O mais indicado seria “entrar na onda” ou “deixar-se levar”.

Episódio	Texto de partida	Tradução automática
<i>Rich Kids Go Skint</i>	I mean it feels a bit alien but I’m going with it .	Sinto-me um pouco estranho, mas vou com ele .

Tabela 24 – Exemplos de expressões idiomáticas (4)

5. Casos pontuais

Por fim, as tabelas seguintes contêm alguns exemplos de casos pontuais que não estão associados a nenhuma regra gramatical ou categoria específica, mas cujas traduções literais resultaram em frases e expressões curiosas, estranhas e pouco fluentes na língua de chegada.

Episódio	Texto de partida	Tradução automática
60 Minutes	There's no way for me to get out and I think I just snapped into (...)	RAYSA: Não há maneira de eu sair e penso que apenas encaixado (...)
	(...) weeks of vibrations from construction of that oval-shaped condo next door.	(...) semanas de vibrações da construção daquela oval em forma de condomínio ao lado.
Rich Kids Go Skint	(...) a nice fluffy cardigan thing.	(...) um bonito casaco fofinho de casaco.
	We wanted a baby t-together.	Queríamos uma reunião de bebês.
	I didn't know you could get frozen mince.	Não sabia que se podia comer pizza congelada.
Team Ninja Warrior	(...) using her track background.	(...) usando o seu fundo de pista.
	(...) and Paul Kasemir got hung.	(...) e Paul Kasemir foi enforcado.

Tabela 25 – Exemplos de casos pontuais

d) Formalidade

Para os episódios que foram traduzidos no estágio, à exceção do *60 Minutes*, foi sempre enviado um glossário ao tradutor com informação sobre aspetos relevantes como a tradução do genérico, a tradução de determinados termos e expressões e a questão da formalidade. Por exemplo, no glossário do *Rich Kids Go Skint*, os tradutores tinham informação acerca do grau de formalidade entre os intervenientes: a família de acolhimento trata sempre os miúdos ricos por “tu”, enquanto os miúdos ricos tratam a família de acolhimento por “você”, exceto as crianças mais novas, caso se aplique.

Tudo o que se encontra no glossário deve ser seguido à risca pelo tradutor e o aspeto da formalidade não é exceção. No entanto, como se pode observar nos exemplos abaixo, o motor de tradução automática não respeitou a formalidade para o episódio de *Rich Kids Go Skint*, chegando até a trocar entre formal e informal na mesma frase quando o interveniente se dirige à mesma pessoa.

Episódio	Texto de partida	Tradução automática
<i>Rich Kids Go Skint</i>	MANDY: The only thing we have left is ham. Do you...?	MANDY: A única coisa que nos resta é fiambre. A senhora quer?
	MANDY: I'm getting emotional.	MANDY: Estou a ficar emocionado.
	SOPHIE: Don't get emotional.	SOPHIE: Não fiques emocionado.
	MANDY: Oh sorry. SOPHIE: No don't apologize.	MANDY: Desculpe. SOPHIE: Não, não peças desculpa.

Tabela 26 – Exemplos da formalidade

Quanto ao diálogo do segundo exemplo de *Rich Kids Go Skint* da tabela acima, de acordo com o glossário, Mandy deve ser tratada por “você” quando Sophie se dirige a ela, enquanto Sophie é tratada por “tu”. Sem acesso ao glossário, o motor de tradução não conseguiu estabelecer a relação de formalidade entre os intervenientes, fazendo com que Sophie tratasse Mandy por “tu” e Mandy tratasse Sophie por “você” (Ver Anexo VIII).

e) Bordões da fala

O guião que é fornecido aos tradutores para os episódios reflete sempre o discurso das personagens, narradores e intervenientes. Assim sendo, algumas frases poderão não estar num inglês totalmente correto, certos verbos poderão ser omitidos, como já foi observado na alínea dos tempos verbais e concordância verbal, e poderão estar presentes no guião bordões linguísticos do inglês, como “you know” e “like”.

Ao analisar as traduções automáticas do DeepL, verificou-se que o motor de tradução não reconheceu estes bordões linguísticos e tentou incorporá-los na frase, o que

resultou em frases que não transmitem o mesmo significado que o texto de partida, sendo ainda um pouco confusas e de difícil compreensão para o leitor.

Episódio	Texto de partida	Tradução automática
<i>Rich Kids Go Skint</i>	We've gone times where you know we've skipped a meal (...)	Já estivemos vezes em que sabemos que saltámos uma refeição (...)
	They're looking very shiny, are they like new one's or do you have like a wardrobe full?	Têm um aspecto muito brilhante, são como os novos ou têm um guarda-roupa cheio?
	So you know I can't get like business loans or anything like that.	Portanto, sabe que não consigo obter empréstimos comerciais ou algo do género.
	(...) it was like wow you know it's going to take me years to earn that kind of money myself.	(...) foi como se soubesse que eu próprio iria levar anos a ganhar esse dinheiro.
	I couldn't like that's just mad to me.	Não podia gostar que isso fosse só uma loucura para mim.
	To spend £100 on one meal is like you know it's two weeks' worth of shopping.	gastar 100 libras numa refeição é como se soubesse que vale duas semanas de compras.

Tabela 27 – Exemplos de bordões da fala

f) Não tradução

Verificou-se ainda que o motor de tradução automática por vezes não traduz determinados termos ou expressões, como se pode ver nos exemplos seguintes.

No episódio de *Rich Kids Go Skint*, “Rich Kid” não foi traduzido em certas ocorrências. Como as primeiras letras se encontram em maiúsculas, é possível que o motor tenha assumido que se tratava de uma marca ou nome próprio.

Episódio	Texto de partida	Tradução automática
<i>Rich Kids Go Skint</i>	So what kind of Rich Kid are they hoping for?	Então, que tipo de Rich Kid esperam eles?
	Rich Kid Sophie's on her way.	A Rich Kid Sophie está a caminho.

Tabela 28 – Exemplos de não tradução (1)

O DeepL também não reconheceu as hesitações dos intervenientes durante o discurso, deixando igual ao texto de partida, como se pode observar na tabela abaixo.

Episódio	Texto de partida	Tradução automática
<i>Rich Kids Go Skint</i>	It, It, It's pink because (...)	It, It, It, It é rosa porque (...)

Tabela 29 – Exemplos de não tradução (2)

Para além disso, o DeepL também não reconheceu a expressão “take the mickey out of each other” que, de acordo com o dicionário, significa “to laugh at someone and make them silly, in a funny or unkind way”. (Cambridge Dictionary). Como é uma expressão informal do inglês britânico, é possível que o motor de tradução não estivesse familiarizado com esta, acabando por traduzir palavra a palavra e deixando “mickey” em inglês. Aqui, o motor de tradução deveria ter produzido algo como: “(...) podermos rir uns dos outros (...)” (Ver Anexo VIII).

Episódio	Texto de partida	Tradução automática
<i>Rich Kids Go Skint</i>	(...) and like take the mickey out of each other (...)	(...) gostarmos de tirar o mickey um do outro (...)

Tabela 30 – Exemplos de não tradução (3)

No episódio de *Team Ninja Warrior*, o DeepL não reconheceu as medidas de comprimento utilizadas nos EUA, optando por deixar igual ao texto de partida e não fazer

a conversão para o sistema métrico, utilizado em Portugal. Tendo isto em conta, o mais adequado seria: “1,52 m.” (Ver Anexo IX).

Episódio	Texto de partida	Tradução automática
<i>Team Ninja Warrior</i>	(...) over the 5' Grace Sims (...)	(...) sobre os 5' Grace Sims (...)
	And at just 5' tall (...)	E com apenas 5' de altura (...)

Tabela 31 – Exemplos de não tradução (4)

g) Caso possessivo e short forms

Adicionalmente, foi também possível verificar um pontual desconhecimento da utilização da estrutura sintática do caso possessivo, como se verifica no exemplo “Jackson’s room”, pois o motor de tradução deixou o texto em inglês. Para além disso, uma vez que na língua inglesa é possível abreviar os verbos através da utilização de *short forms*, verificou-se que o DeepL não reconheceu esta estrutura quando foi utilizada a short form do verbo “have” na terceira pessoa do singular. Nos exemplos da tabela abaixo, o DeepL não efetuou a tradução do caso possessivo nem do verbo que se encontra subentendido, deixando igual ao texto de partida.

Episódio	Texto de partida	Tradução automática
<i>Rich Kids Go Skint</i>	(...) Jackson's room.	(...) Jackson's room.
	(...) Pete's taken a step into the business world.	(...) Pete's deu um passo para o mundo dos negócios.
	Sophie's had an intense couple of days (...)	Sophie's teve um intenso par de dias (...)

Tabela 32 – Exemplos do caso possessivo e da short form

h) Consistência da tradução de termos

Quando se trata de programas de televisão como concursos e competições, como o *Team Ninja Warrior*, é muito importante que as traduções das designações dos obstáculos, das provas e das equipas seja consistente ao longo da temporada. Como é habitual serem vários tradutores a traduzir e legendar uma só temporada, sendo distribuídos os episódios pelos tradutores, é fundamental haver um documento onde toda

esta informação esteja registada. Como tal, os tradutores têm acesso a um glossário que pode ser consultado e editado pelos tradutores e revisores, com informação relevante sobre os termos, conceitos e expressões em questão. O glossário do *Ninja Warrior* era bastante extenso, pois continha informação acerca de várias temporadas dos programas derivados do *Ninja Warrior*, como o *American Ninja Warrior*, *Ninja Warrior UK*, *Ninja Warrior G4*, entre muitos outros, incluindo o *Team Ninja Warrior*.

É crucial que o tradutor siga o glossário à risca de modo a manter a consistência entre os episódios de uma temporada, uma vez que os tradutores costumam variar entre episódios. Assim sendo, é também importante que o motor de tradução automática traduza os termos presentes no glossário da forma indicada e que seja consistente com a sua tradução.

Uma vez que o DeepL não teve acesso ao glossário, as traduções não foram iguais às indicadas no glossário, e muitas vezes também não foi consistente com a tradução, originando traduções diferentes para o mesmo termo.

Nas tabelas seguintes encontram-se alguns exemplos das traduções realizadas pelo DeepL, comparando com as traduções indicadas no glossário para o *Team Ninja Warrior*, para os vários termos, obstáculos e nomes de equipas.

	Texto de partida	Glossário	Tradução automática
Termos	Team Ninja Warrior	Team Ninja Warrior	Equipa Ninja Warrior
			Team Ninja Warrior
	Anchor Run	Prova da âncora	Corrida de âncora
	Relay Showdown	Confronto de Estafetas	Showdown das Estafetas
			Desfile de Estafetas
			Relay Showdown
	Knockout Round	Fase a eliminar	Knockout Round
			Ronda de Knockout
	Buzzer	Botão	Buzzer
	Heat	Eliminatória	Calor
	Matchup	Partida	Matchup

	Round 1	Ronda Um	Round 1
			1º Round

Tabela 33 – Exemplos da consistência da tradução de termos (1)

De acordo com o glossário, a grande maioria dos obstáculos mantêm o nome em inglês. No entanto, o DeepL optou por traduzir sempre o nome dos obstáculos, criando até traduções diferentes para o mesmo termo, como se pode ver na tabela abaixo.

	Texto de partida	Glossário	Tradução automática
Obstáculos	Ring of Fire	Ring of Fire	Anel de Fogo
	Spin Cycle	Spin Cycle	Ciclo de Giro
			Ciclo Spin
	Warped Wall	Warped Wall	Muralha Deformada
			Muro Deformado
	Floating Tiles	Floating Tiles	Pisos Flutuantes
			Ladrilhos Flutuantes
			Telhas Flutuantes

Tabela 34 – Exemplos da consistência da tradução de termos (2)

Quanto ao nome das equipas, estas podem ser traduzidas ou ficar iguais ao original, mas o glossário deve ser sempre consultado para verificar se já se encontra estabelecida uma norma para o nome em questão. No caso do DeepL, este optou tanto por traduzir o nome das equipas, como por deixar igual ao texto de partida.

	Texto de partida	Glossário	Tradução automática
Equipas	Stratis Faction	Fação Stratis	Stratis Faction
			Fação de Stratis
	Ballers	Ballers	Bailarinos
			Ballers
	Real Life Beasts	Real Life Beasts	Bestas da Vida Real
			Real Life Beasts

Tabela 35 – Exemplos da consistência da tradução de termos (3)

Uma vez que o tradutor automático não respeitou em grande parte o glossário, chegando até a traduzir o mesmo termo ou expressão de formas diferentes, o tradutor ou revisor deverá ter atenção redobrada na revisão do texto, de modo a assegurar que a

tradução é consistente e que se encontra de acordo com os parâmetros indicados. Porém, é importante salientar que, caso o motor de tradução tivesse, de facto, tido acesso ao glossário, os resultados poderiam ter sido diferentes e mais satisfatórios, poupando tempo na revisão do texto de chegada. No entanto, na elaboração do presente relatório, não foi possível tirar conclusões acerca desse aspeto, visto que o motor de tradução nunca teve acesso ao glossário.

Considerações Finais

O estágio realizado na SPELL foi uma oportunidade muito enriquecedora, pois permitiu à estagiária ter experiência no mundo do trabalho, mais especificamente na área da legendagem. Foi possível desenvolver e melhorar as competências adquiridas ao longo da licenciatura e do mestrado, aprimorando o conhecimento obtido ao longo dos cinco anos de estudo e colocando-o em prática nos vários desafios que foram surgindo nos diversos episódios trabalhados no decorrer do estágio.

Quanto ao papel da tradução automática na vida de um tradutor e legendador, conclui-se que esta é bastante útil e prática devido ao seu caráter eficiente na produção de resultados, permitindo que o tradutor economize tempo no seu trabalho. Porém, como foi observado após as análises realizadas aos textos produzidos pelo DeepL, no Capítulo 3, os resultados insatisfatórios obtidos com a tradução automática obriga o tradutor a comparar meticulosamente as traduções obtidas no motor de tradução automática com o texto de partida, pois muitas das expressões e dos termos obtidos são traduzidos literalmente, o que, muitas vezes, tem como consequência uma frase ou expressão com um sentido completamente diferente do sentido original, resultando numa tradução incorreta com um Português pouco fluente para o público-alvo. É fundamental, então, que o tradutor dedique bastante tempo à revisão do texto de chegada, tempo este que poderia ser empregue na realização de outros projetos de legendagem. Muitos dos erros cometidos pelo motor de tradução automática nas categorias analisadas poderiam ter sido facilmente evitados por um tradutor humano com o devido conhecimento tanto da língua Inglesa como Portuguesa.

Como referido, os sistemas de tradução automática são ferramentas muito úteis, apresentando várias vantagens para o tradutor na sua profissão, mas não possuem a mesma sensibilidade, conhecimento e capacidade de raciocínio que o tradutor humano, daí a produção de resultados pouco satisfatórios e, por vezes, incorretos consoante o texto tratado, com base em *corpora*. Estes sistemas poderão ser o futuro da tradução, mas, para que tal aconteça, e para que o tradutor possa tirar o máximo partido destas ferramentas, ainda há um longo caminho a percorrer até as ferramentas de tradução automática e o tradutor humano se encontrarem ao mesmo nível. Com o eventual desenvolvimento da tradução automática, resta saber qual o futuro do tradutor, mas, por agora, é incontestável afirmar que o seu papel é imprescindível.

Bibliografia

- Ala, F. (2018). *Da Tradução Automática À Revisão*. Relatório Final de Estágio de Mestrado em Tradução, Instituto Politécnico de Bragança, Escola Superior de Educação de Bragança.
- Bowker, L. (2002). *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*. University of Ottawa Press.
- Butler, F. (20 de Fevereiro de 2011). *Machine versus Human: Will Google Translate Replace Professional Translators*. George Mason University.
- Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2021). *Subtitling: Concepts and Practices*. Routledge.
- Farinha, C. (2021). *Questões de Legendagem na Tradução Audiovisual – Relatório de Estágio na Empresa Sintagma Traduções Unipessoal, Lda*. Relatório Final de Estágio de Mestrado em Tradução, Universidade de Lisboa, Faculdade de Letras.
- França, A. (2019). *Tradução Para Legendagem E Para Dobragem: Dimensão Teórica E Suas Consequências*. Relatório Final de Estágio de Mestrado em Tradução, Universidade Nova de Lisboa, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas.
- Georgakopoulou, P. (2009). Subtitling for the DVD Industry. Em J. Díaz Cintas, & G. Anderman, *Audiovisual Translation: Language Transfer on SScreen* (pp. 21-35). Palgrave Macmillan.
- González, L. P. (2009). Audiovisual Translation. Em M. Baker, & G. Saldanha, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (p. 13-20). Routledge.
- Group, M. C. (2007). *Study on Dubbing and Subtitling Needs and Practices in the European Audiovisual Industry*. Media Consulting Group / Peacefulfish.
- Guerreiro, F. (2020). *Os Problemas E Estratégias Na Legendagem De Conteúdo Audiovisual*. Relatório Final de Estágio de Mestrado em Tradução, Universidade Nova de Lisboa, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas.
- Hernández Bartolomé, A. I., & Mendiluce Cabrera, G. (2005). New Trends in Audiovisual Translation . *A Journal of English and American Studies*, pp. 89-104.

- Matamala, A. (2019). Voice-over: Practice, research and future prospects. Em L. P. González, *Routledge Handbook of Audiovisual Translation* (pp. 67-68). Routledge .
- Mendes, A. (2020). *A tradução audiovisual para a televisão em Portugal: o processo de legendagem e dobragem na SPELL Translation Solutions, Lda*. Relatório Final de Estágio de Mestrado em Tradução, Universidade Nova de Lisboa, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas.
- Öner, S. (2019). Integrating Machine Translation into Translator Training: Towards ‘Human Translator Competence’? *transLogos*, pp. 1-26.
- Ping, K. (2009). Machine Translation . Em M. Baker, & G. Saldanha, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 162-169). Routledge.
- Rodrigues, B. (2013). *Da Prática de Legendagem: Um Manual de Sobrevivência*. Relatório Final de Estágio de Mestrado em Tradução, Universidade Nova de Lisboa, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas.
- Schairer, K. (Março de 1996). Can Computer Translation Replace Human Translation? *Hispania*, pp. 96-107.
- Teixeira, C. (2020). Revising computer-mediated translations. Em B. Mossop, *Revising and Editing for Translators* (pp. 207-221). Routledge.
- Cambridge University Press & Assessment. (n.d.). *Cambridge Dictionary*. Consultado a 9 de Janeiro de 2023, em <https://dictionary.cambridge.org/>
- Collins. (n.d.). *Collins English Dictionary*. Consultado a 9 de Janeiro de 2023, em <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>
- Merriam-Webster. (n.d.). *Merriam-Webster Dictionary*. Consultado a 9 de Janeiro de 2023, em <https://www.merriam-webster.com/>

Anexos

Anexo I – Texto de Partida (*60 Minutos*)

PEÇA 1 – THE SURFSIDE MYSTERY

RAYSA RODRIGUEZ: I am sound asleep. And I hear this awful noise. And I didn't know what it was. It felt like a mountain coming down. And two seconds later, all I remember is literally being thrown out of my bed and landing in front of the bed.

SHARYN ALFONSI: Raysa Rodriguez lived on the 9th floor in the part of the building that somehow remained standing.

RAYSA RODRIGUEZ: And there was a small balcony. So I stepped out and my brain just couldn't compute what I was looking at. I said to myself, "Where's the building?" You know, screaming at this time, "Where's the building?"

SHARYN ALFONSI: The elevators were gone. The stairwells clogged with concrete.

SHARYN ALFONSI (on camera): And there's no way for you to get out of the building at this point?

RAYSA RODRIGUEZ: There's no way for me to get out and I think I just snapped into, "Okay, this is the situation. I'm terrified. I don't want to die tonight."

RAYSA RODRIGUEZ: People went to sleep that night in the safest spot in their world is your home, your bedroom. It wasn't the safest spot in the world.

SHARYN ALFONSI (on camera): What answers do you want?

RAYSA RODRIGUEZ: What answers I want? I want the truth for my friends who died. They deserve an answer.

GLENN BELL: This aggregate's pretty long and angular, isn't it?

SHARYN ALFONSI: Glenn Bell is one of the team's lead investigators. Bell spoke to us from the headquarters of the National Institute of Standards and Technology, the agency conducting the federal investigation.

SHARYN ALFONSI (on camera): When do you think we will know why the building collapsed?

GLENN BELL: So our timeline for this investigation was to finish our technical findings by the fall of 2023. Then we have to work on our report and recommendations. And we're looking for that the fall of 2024.

SHARYN ALFONSI: A lot of people in Florida can't understand why this is taking as long as it is.

GLENN BELL: I want them to know that we're working as fast as we can. And the implications for our findings are huge. We have to get this right.

GLENN BELL: We have over 600 pieces of the structure that we're going to be doing a lot of testing on. And the more that you put together, the more the pieces of the puzzle begin to emerge and stories emerge.

SHARYN ALFONSI (on camera): What is the story that's emerged at this point? What do you know?

GLENN BELL: Right now, we're pursuing about two dozen hypotheses about what the causes may have been.

WOMAN #1: Small sample collection that help –

GLENN BELL: I've been investigating failures for over 40 years. And this particular investigation, I can say, is one of the most complex and challenging that has ever been undertaken.

SHARYN ALFONSI (on camera): Why is that?

GLENN BELL: Sometimes in building failures, the immediate causes are relatively apparent. We have no such apparent cause in Champlain Towers after well more than a year.

SHARYN ALFONSI (on camera): Is it possible after the investigation's complete that you won't know what caused the building to collapse?

GLENN BELL: I'm confident that we will. But it will take a long time.

ALLYN KILSHEIMER: We have to get to the trigger. I always say a building talks to you if you know how to listen to it, all right? And it finds a way to support itself or it finally says, "I give up. I can't support it. I'll fall down."

SHARYN ALFONSI: Kilsheimer, a renowned engineer, was part of the investigation after the Oklahoma City bombing and the 9/11 attack on the Pentagon.

SHARYN ALFONSI (on camera): So where are you in the investigation right now? How far along?

ALLYN KILSHEIMER: We're about eight months behind of where I wanted to be.

SHARYN ALFONSI (on camera): Is this unusual?

ALLYN KILSHEIMER: I've never run into it before.

SHARYN ALFONSI: Not with the Pentagon? Not with the Oklahoma City bombing?

ALLYN KILSHEIMER: I've never run into it before. It's very unusual

ALLYN KILSHEIMER: This building sat there for a very long time, right? It's been there for 40 years. It's full of people for 40 years. It has cars in it for 40 years. Buildings just don't fall down.

SHARYN ALFONSI: With neither Kilsheimer or federal investigators providing answers, survivors and victim's families have come up with their own hypotheses. One is that weeks of vibrations from construction of that oval-shaped condo next door somehow compromised Champlain Towers South. This 2019 email from a resident to the city complained the digging was, quote, "too close to our property and we have concerns regarding the structure of our building."

SHARYN ALFONSI (on camera): Some of the people who lived in the towers have expressed a lot of concern about vibrations of the building that was next to it being built. Is that something that you're looking into?

GLENN BELL: These are just one or two of the many failure hypotheses that we're pursuing, yeah. But we definitely are looking at it very carefully.

SHARYN ALFONSI (on camera): This building's how old?

SHANNON GALLAGHER: 1965.

SHARYN ALFONSI: 1965. How safe do you feel in it?

SHANNON GALLAGHER: I don't. I don't and –

SHANNON GALLAGHER: So you see this little two-story building? This building is going to be replaced with a building that's actually going to be significantly taller. It's going to be about 158 feet. You can literally feel vibrations when they were working on that building and it's a further lot away. And you could -- you could be standing and feel the building vibrate.

SHARYN ALFONSI (on camera): I can hear people who live in Manhattan say, "We build right next to each other. What's the problem?"

SHANNON GALLAGHER: I understand development. But there's got to be some thought for who you're building next to.

ERIC GLAZER: They needed \$15 million to make the repair to the garage and the structure. They had \$700,000.

SHARYN ALFONSI: Eric Glazer has practiced condo law in Florida for 30 years and estimates he's trained 22,000 owners across the state in how to manage their condos.

ERIC GLAZER: In order to get on the board, there's no prior qualifications that you're an accountant or you're an attorney or you have any prior business experience whatsoever.

SHARYN ALFONSI (on camera): So what happens?

ERIC GLAZER: Sometimes the budget isn't done right. Sometimes the spending isn't done right. Oftentimes the repairs are not done right.

ERIC GLAZER: Doesn't anybody think eventually these buildings are going to need repair?

SHARYN ALFONSI (on camera): And now the bill's come due.

ERIC GLAZER: And now the bill's come due.

MAN #1: Future condominiums never have to worry about another Surfside taking place. We can all --

MAN #2: One hundred and ten yays, zero nays, Mr. Speaker.

MAN #3: The bill passes.

SHARYN ALFONSI: The new requirements include structural inspections by engineers or architects for condos three stories or higher. Any recommended fixes must be made and condo boards will have to set aside enough money for future repairs.

ERIC GLAZER: Now, you are having situations in Florida where people on a fixed income are going to be asked to come up with thousands of dollars and they don't have it.

SHARYN ALFONSI (on camera): How will this change who comes to Florida, who lives in Florida?

ERIC GLAZER: Well, the days of grandma and grandpa, who are solely on Social Security, coming to Florida and thinking that they're going to move into a condominium, that's gone forever.

ROBERT LISMAN: Less than a year after Champlain Towers collapsed, we had a development firm come and make offers. What we were offered was significantly below market value.

SHARYN ALFONSI: Robert Lisman and his family live two doors down from the collapse in a condo built by the same developers as Champlain Towers South.

SHARYN ALFONSI (on camera): Do you think they thought, "These people are desperate, they're scared, and they're going to take these offers?"

ROBERT LISMAN: Absolutely. They could buy our apartment for what it's worth, they could buy our building for what it's worth and still make a killing off of it.

SHARYN ALFONSI: Are you worried that another developer's going to come and say, "Hey, you know, most of you aren't going to be able to afford this. Can I buy your apartment?"

ROBERT LISMAN: I know that there's going to be a lot of owners that are going to look at that amount, and then look at this offer that they're given, and go for whatever it is that they can get.

Anexo II – Texto de Partida (*Rich Kids Go Skint*)

VO: Brand new rich kids used to living the high life.

DEVON: We have eight bedrooms and about 12 bathrooms.

NADIA: Walking is for peasants.

VO: They are about to take a giant leap out of their comfort zone.

DEVON: It looks a bit rough.

ADIL: What is benefits?

VO: They will stay typical British families living on the bread line.

MILEY: Wow! That car is really big.

MANDY: People that are rich are stuck up.

PETE: Just snobby.

MANDY: Snobby.

DEVON: I think I found quite hard to live here.

TIANA: Sleeping on the sofa for the rest of your life isn't ideal.

DANIEL: You don't know what a struggle is.

VO: They will learn what life is like...

ADIL: What does this button do?

VO: For those struggling to get by...

PETE: This is like a food bank.

SOPHIE: I didn't even know what a food bank was.

VO: And the sacrifices they make.

DANIEL: He gets everything he wants and we just about get everything we need.

SOPHIE: So when was the last time you actually treated yourself?

VO: Will the cash strapped families change their views?

DANIEL: Doesn't make you a bad person just cause you are rich, it doesn't mean you are a good person because you are not rich.

VO: And will the rich kids learn...

NADIA: I have no idea what I am doing.

VO: ...There could be more to life than money

NADIA: The best experience of my life.

VO: When rich kids go skint.

SOPHIE: I wouldn't say I was ever spoilt. I would more say that I never had to go without.

VO: 24 year old Sophie from Cheshire is studying to be a dentist but doesn't have the usual student worries.

SOPHIE: I don't pay rent. Obviously my mom bought my apartment in Liverpool.

VO: On top of living rent free, Sophie also gets na allowance of £750 a month.

SOPHIE: 750 pounds can be spent pretty quickly. I get two coffees a day that's like £400 a month. I spend a lot of time just being vain and doing my hair and getting my hair done and wearing nice clothes.

SOPHIE: My pride and joy. £1,600 but it's definitely worth it because it just makes me look ten times better.

SOPHIE: I love going out and I'm always up for going out to eat going out to drink.

SOPHIE: I'm not really even bothered if the food's shit as long as it's got nice interior and I can get a good Instagram pic.

VO: And looking this good, doesn't come cheap.

SOPHIE: I get lip injections, botox and I've had my breast augmentation. The boobs set me back about eight thousand pounds. £200 for my lips, £150 for my botox. I get that done every three months. It's actually quite a cost to keep up

VO: Living skint with a struggling family is going to be far removed from Sophie's life of inherited wealth. Her mum, is keen for her to do it.

MUM: I think you'll find it difficult. To be honest.

SOPHIE: What do you mean?

MUM: I think you take for granted what you've got.

SOPHIE: Like what? My morning Coffee?

MUM: Well not just your morning coffee but all your designer goods and going to the gym. Well it might do you do you good.

MUM: Make you appreciate things.

SOPHIE: I do appreciate things.

MUM: Well it's easy to say that but sometimes I don't think you do.

SOPHIE: Yes mother. Right. I'm going to go and grab my stuff anyway.

MUM: OK then.

SOPHIE: OK.

MUM: Right. See you later

SOPHIE: Enjoy your cake baking.

MUM: Yes

MUM: I really hope that it does her some good.

SOPHIE: The type of family that I would least like to be paired up with is a big family with lots of little screaming children. Yeah, I don't deal well with screaming children.

VO: Hummm, not a fan of children... How will she cope when she goes to stay with the Bloor's family of 7.

MANDY: We have five children in this house.

VO: Pete and Mandy from Loughborough have been together for 4 years and have a 2 year old daughter. The other four children are Mandy's from previous relationships but Pete is Dad to them all.

PETE: We have Mia Rose who is 2, Jackson who's 4, Gracie Mae who's 5, Jaden who's 8 and Archie who's 10.

VO: Pete also has two grown up children who visit

MANDY: It's very crazy.

PETE: It's crazy yeah.

MANDY: Being a mom to 5 kids is very overwhelming.

VO: Mandy's a busy stay at home mum.

MANDY: I'd love me time. Yeah. That'd be great. I'd definitely love me time but I don't get it.

VO: Pete recently gave up working in childcare to join a franchise running football training sessions.

PETE: Oh goal.

PETE: You know I get to work around family life, I get to do the school runs and see a lot more of your children. But I've only had it since November, still not taken a wage. So it's kind of hard to build it up ready for the future.

PETE: Oh Jackson!

VO: As Pete's not earning from the company yet, the family rely on benefits.

PETE: We have about fifteen hundred that comes in every month. 400 of that goes to the rent. Hundred or so to the council tax - our utility bills and then the food on top of that. It tends to leave us with about 40 pounds by the end of the month.

VO: The family have had to endure real hardship.

PETE: We've been to food banks two or three times. When you've got children - you just have to do whatever is best for them. We've gone times where you know we've skipped a meal so they're not hungry.

VO: So what kind of Rich Kid are they hoping for?

MANDY: The worst case for me would be definitely not liking children. Since we have five here. They'll be absolutely terrified.

VO: Oh well - too late to change things now. Rich Kid Sophie's on her way.

SOPHIE: I still have no idea what I'm going into. One concern that I do have, is that it's not a massive family with loads of kids because I just don't do well with kids.

VO: In Loughborough, the Bloor's are anxiously awaiting their well-off guest.

SOPHIE: Oh my god I can see trampolines. There's a trampoline in every garden.

PETE: Peppa. Hehe, Not yet Peppa.

SOPHIE: I'm ready as I'll ever be, let's go

MANDY: What are you putting there look? What are you putting there? Oh look what's in there?

SOPHIE: A bit neglected

SOPHIE, PETE AND MANDY: Hello

PETE: Hello would you like to come in?

MANDY: Would You like to come in?

SOPHIE: Hey, I'm Sophie.

PETE: This is Mandy, I'm Pete.

SOPHIE: Oh hello.

MANDY: Say hi - that's Jackson.

SOPHIE: Hi Jackson.

SOPHIE: Hello.

PETE & MANDY: Say hello.

SOPHIE: Oh lots of children.

MANDY: That's Mia, we'll go from youngest first, she's 2.

SOPHIE: Ok.

MANDY: That's Jackson, he's 3.

ARCHIE: 4.

MANDY: This is Gracie Mae - 4 sorry yes 4 –

This is Gracie Mae she's 5.

GRACIE-MAE: 5.

MANDY: That's Jaden.

SOPHIE: 5?

MANDY: He's 8. That's Archie and he's 10.

SOPHIE: I've forgotten. I'll pick it up.

PETE: You will.

SOPHIE: I'm not very good with children but I'll try.

PETE: You will be by the time you've finished.

SOPHIE: Yeah.

VO: First up, Sophie is taken on a tour of the Bloor's house

MANDY: This is our kitchen

SOPHIE: Oh it's quite spacious.

MANDY: This is the garden.

SOPHIE: Okay. Lots of toys.

PETE: Yes.

PETE: What type of garden have you... got?

SOPHIE: I was brought up on a farm.

MANDY: Ahhh.

SOPHIE: So...

PETE: So plenty of space?

SOPHIE: Yeah loads of space and not so many toys.

MANDY: Right shall we show you the rest of the house?

SOPHIE: Yeah.

PETE: In You go.

MANDY: This is our downstairs bathroom.

SOPHIE: Okay So do you actually use the bath?

MANDY: Yeah.

VO: Upstairs in the Bloor's council house are four bedrooms.

PETE: This is Mia's bedroom which we're in the process of decorating.

SOPHIE: So Mia's the youngest and she's got her own room.

MANDY: Yes.

PETE: What kind of size bedroom do you have?

SOPHIE: Erm, Bigger than this.

MANDY: This is our room.

SOPHIE: Okay.

PETE: So we tend to have most of the children's' clothes - not loads of room for wardrobes.

SOPHIE: Yeah yeah yeah.

PETE: We don't have a lot of... - Their stuff

SOPHIE: Oh my God, I could not imagine my Mum having my clothes in her room.

PETE: This is Jayden and Archie, so the two older ones sleep in here.

SOPHIE: Okay.

MANDY: This is Gracie and ...

GRACIE-MAE: Mine and Jackson's bedroom.

MANDY:Jackson's room.

SOPHIE: Oh it's very...

GRACIE-MAE: Good.

SOPHIE: Very pink, yeah very good. Very pink

PETE: It, It, It's pink because Mia and Gracie were in here.

GRACIE-MAE: You should go in your bedroom.

VO: So, Mandy, first impressions of Sophie?

MANDY: Not what I expected. I thought she'd be dressed - like branded clothes on. She's not - she's just in jeans - a nice fluffy cardigan thing.

VO: And Sophie?

PETE: What do you think?

SOPHIE: I'm surprised of the size for the amount of children. So are they all like all your children?

PETE: Mia is mine and Mandy's.

SOPHIE: Right.

PETE: But the other 4 are Mandy's from previous...

SOPHIE: Oh okay, right

PETE: So yeah and I've got two older ones as well.

PETE: I think she was shocked at how small the house is for seven people.

SOPHIE: There's so many children.

I don't know if I'm going to remember their names. And... oh my god, they all like sharing bedrooms and stuff

VO: Sophie doesn't know it yet but she's about to meet even more kids when she goes to work with Pete.

PETE: I coach football.

SOPHIE: Oh do you?

PETE: To children... to little... To children. So you're going to come and help me....

PETE: Do a session

SOPHIE: Oh that'll be good actually.

PETE: ... with a football session.

SOPHIE: With the children?

PETE: With the children. [Sophie laughs] Don't worry, it'll be fine. They don't bite.

SOPHIE: If it was like old, like older guys, I'd be like, yeah I'm there.

PETE: So - be interesting.

SOPHIE: I'll either learn to love children or just hate them more than what I already do.

SOPHIE: Can you fit all of you in this?

PETE: Yeah there's two seats in the boot

SOPHIE: Oh is there?

VO: It's not long before Sophie's trainers catch Pete's eye

PETE: They're looking very shiny, are they like new one's or do you have like a wardrobe full?

SOPHIE: I've had these quite a while, I don't really wear these that often

PETE: how much are the one's you've got on now then?

SOPHIE: I think they're about £360, £400

PETE: Oh my god, that's that's my monthly rent

SOPHIE: For the house?

PETE: For the house yeah

PETE: What's your most expensive trainers?

SOPHIE: I just bought a pair of trainers and I think they were 790, what's the most expensive thing that you've ever bought yourself?

PETE: My most expensive thing that I own, is my car. And that was £450, this car

VO: Just a bit more than Sophie's trainers

PETE: But Mandy's mum and dad helped us pay for it as well uh, and we paid for it as well

VO: To try and get them out of their financial trap Pete's taken a step into the business world

PETE: I got offered this opportunity to coach so I got this franchise in November. So all of the money I earn from sessions, obviously pay coaches, pay the hire for the hall

SOPHIE: Yeah.

PETE: And I don't actually take a wage at the minute because there's not enough money for me to pay myself.

SOPHIE: Right. Has it grown in the past year?

PETE: I had, personally I had 12 sessions and now I have 28.

SOPHIE: OK, How much do you charge per session?

PETE: We charge £3.50 - 3-6 and our 7-10 year old sessions. They pay twenty pound four weekly

PETE: We need to set the goal first.

SOPHIE: Where am I setting it up?

PETE: It will go down there. I need a new goal because this one's just like as you can see.

SOPHIE: Falling apart.

PETE: Falling apart.

SOPHIE: Is there no funding that you can get?

PETE: I've got - I've got a bad credit history.

SOPHIE: Oh right.

PETE: From my previous relationship. So you know I can't get like business loans or anything like that.

PETE: One two three four five six seven eight this is the most we've ever had here - go we go slow or shall we go fast.

THE CHILDREN Fast.

PETE: Fast? Are you ready? Heads. Knees. Toes, knees. Score a goal.

PETE: Woah yeah.

SOPHIE: It's good, it's fun. They all look like they're having fun which is the main thing. In terms of a business? I'm not sure, but it's a good thing for the kids.

PETE: Woah. Too many.

SOPHIE: Cute

VO: Pete pays a trainee coach as he's trying to expand his sessions but that eats into any profit.

COACH: So what we're gonna do okay is you're gonna run from that wall to where the goal is kicking a football. No hands. But the cones must be on your head.

PETE: There you go.

C: Pass it - put it on your head.

C: There you go. See, it's not that easy.

SOPHIE: Are we scoring a goal?

PETE: Better make sure they don't fall off.

SOPHIE: Agh. Oh

SOPHIE: So there's eight kids and what did he say they pay? Five pounds. Yeah. So 40 quid.

He's paid a coach but he's here. It's not, I don't think it's a money maker.

PETE: So how do you think it went? Did you...

SOPHIE: Yeah it was good. Do you see this as like a business?

PETE: I run it like a business, I don't...

SOPHIE: So do you ever think - oh my God - like how am I going to pay for this? 'Cause I noticed in the first session was eight kids.

PETE: Yeah.

SOPHIE: And then you obviously pay £15 for this.

PETE: Yeah

SOPHIE: So that £25 profit. And then you've got to pay.

PETE: Pay Mia. So it doesn't work in a minute. I'm positive.

SOPHIE: Yeah it's good.

PETE: I noticed the negatives but no – I uh, we'll get there.

VO: In the car Pete discovers why Sophie is so business savvy

PETE: So are you fit and healthy – do you do any kind of fitness?

SOPHIE: Yeah so. I actually have my own business in online coaching. [PETE: Right] I basically write peoples' training plans and diet plans - they'll check in with me on a weekly basis.

PETE: What kind of prices do you charge?

SOPHIE: So most of them do roll monthly and they have a diet and a training plan and I charge them £120 a month.

PETE: Right

SOPHIE: So it's a big difference compared to like what you charge for your

PETE: What I do

SOPHIE: Yeah

PETE: on like a normal month what kind of wage would, could you possibly take from?

SOPHIE: It massively depends because obviously in summer peop... - everyone's wanting to get in shape. So I was so busy. In the past eight months I've earned about sixty thousand.

PETE: Wow

PETE: You know about sixty thousand pounds in about eight months it was like wow you know it's going to take me years to earn that kind of money myself.

VO: And Sophie earned it writing diet plans. Will she be expecting a strict calorie controlled offering for lunch?

SOPHIE: Hello.

MANDY: Hi Sophie, would you like to come and help me make lunch? The only thing we have left is ham. Do you want it?

SOPHIE: Yeah I like ham

MANDY: that's good.

MANDY: What kind of things do you have to eat when you are at home?

SOPHIE: I follow like a diet plan. So I'll have like between four and five meals a day. How many meals do you have?

MANDY: We literally have breakfast dinner and tea. And that is it.

SOPHIE: Oh my God.

MANDY: Yes.

SOPHIE: I couldn't like that's just mad to me. This is obviously..

MANDY: Yeah.

SOPHIE: ...quite a normal lunch but for me I'd be like right focus on the grams of protein [MANDY: Uh-huh] and then like the grams of carbohydrates that are going into a meal.

MANDY: We don't have the money. When we go shopping we'll look for the cheapest thing.

SOPHIE: Oh my God. So do you ever feel as though if you're hungry you can't afford to have something to eat?

MANDY: If it gets to that point then we feed the children more than ourselves, we'll just go and starve.

SOPHIE: Oh my God. Do you ever eat out?

MANDY: No not at all.

SOPHIE: Do you feel like you're missing out or?

MANDY: Not really we don't really see it in front of us so I guess I guess not. Yeah the thing the thing what we do is once a month me and Pete, when the kids have gone to bed we'll have like a dinner date kind of thing and that's a tenner. That's basically what we do buy it from Tesco.

SOPHIE: Oh you buy it. You don't go out?

MANDY: No no no we buy it from Tesco and we eat it in.

SOPHIE: Oh my God.

MANDY: That's what we do.

SOPHIE: If I had a date night and I was told that I was having a £10, a £10 meal deal I'd be like no.

SOPHIE: Are we eating in here or in here?

MANDY: No we can sit in here We'll sit and eat together and have a little girly chat.

VO: Mandy was 19 when she had her first child and for the last ten years she's put herself second after caring for her 5 kids.

SOPHIE: So when was the last time that you actually treated yourself?

MANDY: Erm, I can't even tell you cause I don't.

SOPHIE: Ah. Ah

MANDY: I'm getting emotional.

SOPHIE: Don't get emotional.

MANDY: Oh sorry.

SOPHIE: No don't apologize.

MANDY: Wow

SOPHIE: A long time?

SOPHIE: it's good for me to take it all in.

VO: And after lunch, Sophie wants to take in everything about Mandy and Pete's finances

SOPHIE: So what is your kind of budget for the month?

PETE: We get erm, just under fifteen hundred a month come in from Universal Credit and family allowance for the children. But then once we've paid everything out we're left with about 44 pound to

SOPHIE: 44 to

PETE: £44 to live on. If anything went wrong we'd have to ask parents.

SOPHIE: if the kids would ever say oh I want a chocolate bar from the shop. Do you have to account for all these things or can ...

PETE: sometimes we have yeah.

MANDY: We can't afford that.

PETE: My sister helped to buy us the school uniform this year.

SOPHIE: Was there never a point when you thought I can't afford to have another kid? Because for me, I would never at the moment consider even having a child because I know that I can't provide it with the lifestyle that I've had.

PETE: uh-it was... We wanted a baby t-together.

MANDY: Even though we don't have a lot of money we're always happy. We always love each other.

SOPHIE: Yeah... yeah that's amazing.

MANDY: And that is more than anything.

PETE: So Sophie what kind of income do you have?

SOPHIE: It just depends how many clients I have. I do get my allowance which is £750. My mom bought me the apartment in Liverpool that I live in for uni so I don't have to pay rent on that. I think my biggest monthly outgoing is coffee. Like ...

PETE: Is that takeaway?

SOPHIE: Takeaway coffee. So Starbucks or like Costa. I would have at least two coffees a day costing £4 each. So that's £8 a day. 8 threes like £240..

PETE: You can get like 50

SOPHIE: Up to up to £300 a month on coffee. This sounds bad but I don't really budget. So if I went for dinner I could spend £100.

PETE: Is that just on you though or would that be like...?

SOPHIE: on me.

MANDY: What do you get for that?

SOPHIE: So I'd go say to a restaurant and have a, the three course meal and then a few drinks.

MANDY: Wow

SOPHIE: I know it costs like that.

MANDY: Wow a three course meal, I don't think I've ever had one of them.

SOPHIE: Oh my God.

MANDY: Wow. No I don't think I have.

SOPHIE: What even so like..?

MANDY: no never.

PETE: To spend £100 on one meal is like you know it's two weeks' worth of shopping.

MANDY: Yeah

PETE: And that's to feed seven of us.

MANDY: Yeah.

VO: Sophie has been living in a completely different world - Pete thinks it's time for a wakeup call.

PETE: You know how you said you spend £100 on a meal? I just want to show you something that is down here.

SOPHIE: Okay. Oh God.

VO: This foodbank is one of 2,000 across the UK. It distributes donated food to people in crisis.

PETE: So me and Mandy have been here, two or three times erm when we've had no money at all and not been able to afford food and they gave us like groceries for a few days 2-3 days and two or three times we've had to do it. It's the hardest thing that I've ever had to do is ask someone for help to feed my family. Which I should be doing. So...

SOPHIE: I'm not an emotional person but that's horrible

PETE: So yeah it's the hardest thing I've ever had to do but hopefully fingers crossed I've never had to do it again.

SOPHIE: It hits home when you compare it to say

PETE: Yeah it's like when Mandy said: I've never had a three course meal.

SOPHIE: Yeah.

PETE: It's like

SOPHIE: Like I didn't even know what food bank was.

PETE: Yeah.

SOPHIE: And that's just ignorance

PETE: I just felt like I let my family down

SOPHIE: You should never feel like that like - it's not your fault you're trying your best.

PETE: I know

SOPHIE: At the end of the day like you, you're trying to set up a business and stuff.

PETE: So...

SOPHIE: It just makes me feel a bit guilty by spending money when there's people like you that are just genuinely struggling to even eat like tinned food.

PETE: Mmm

SOPHIE: No. Thank you

PETE: That's alright

SOPHIE: Wake me up a little bit.

SOPHIE: That did really hit me hard. I'm not an emotional person so for me when he contrasted it to my lifestyle you know going out for dinner and spending £100 it was - it was kind of hard to hear that he's had to go through that.

VO: Sophie is getting a taste of what Mandy's life is like.

SOPHIE: Sniggers. That's a big smile

VO: And seems to be realising, that looking after 5 children ...

SOPHIE: I mean it feels a bit alien but I'm going with it.

VO: ...Is a full time job.

SOPHIE: Are you getting tired yet?

GRACIE-MAE: No.

SOPHIE: Oh my gosh

GRACIE-MAE: are you?

SOPHIE: I am. LAUGH. Do a seat drop Whoo.

VO: It's half past six and Mandy is making cottage pie but tonight she has help.

SOPHIE: Hey

MANDY: Hi.

SOPHIE: How's it going?

MANDY: All right thank you.

SOPHIE: Do you want me to help?

MANDY: Of course you can help. The potatoes need peeling.

SOPHIE: So is this sort of the usual tea that you would have.

MANDY: This is the kid's favourite. I'm just going to ask you once you've done that if you don't mind cooking some mince?

SOPHIE: Of course. I did see you'd already cooked some.

MANDY: I have. Yes. But that's not enough though, we have to use two packs.

SOPHIE: How much does a pack cost?

MANDY: Oh erm, anything from £2-3

SOPHIE: And you have two?

MANDY: Yes.

SOPHIE: To feed the family?

MANDY: Yes.

SOPHIE: Do you think that's why most of your like it's quite a high cost meal to have.

MANDY: Yeah

SOPHIE: Probably why the kids love it they always love expensive stuff.

MANDY: Yes.

SOPHIE: And then what would be a cheaper kind of tea option for you.

MANDY: Beans on toast.

SOPHIE: So that's that done. Shall I go and do the mince.

MANDY: That's perfect. Fine yes.

SOPHIE: I didn't actually know you could cook mince from frozen.

MANDY: Yes.

SOPHIE: I didn't know that. I always defrost it.

MANDY: I think it says it on the packet actually.

SOPHIE: Yeah for best results cook from frozen.

MANDY: Yep.

SOPHIE: And it is literally just pure mince

MANDY: Yep.

SOPHIE: but to get two pounds for that.

MANDY: Yeah.

SOPHIE: That's alright actually. Can we make it spread across the whole thing

MANDY: Yeah.

VO: With so many children, there's no room for the adults to eat at the table.

Archie: It's really nice.

G: It's yummy.

A: Thank you mum.

PETE: This looks good.

SOPHIE: It does doesn't it.

VO: Although giving advice on nutrition is her business, Sophie doesn't want to put the family under pressure

SOPHIE: So how much do you think this dinner would cost you per person?

PETE: £1-1.50 at most.

SOPHIE: Right, do you ever do desserts?

PETE: Sometimes we'll have ice-cream in - 65p or something isn't it?

MANDY: Yeah.

VO: No such luxury tonight though.

MANDY: Today's been amazing. You know I was so happy that we met her. She's really lovely. It's been so nice. Had a fantastic day. But I am very tired.

VO: Time for Sophie to find out where's she's sleeping tonight...

PETE: Here you go Sophie here's a pillow and a blanket for you

SOPHIE: Thank you.

SOPHIE: Yeah It feels alright you know, the bed feels, well, sofa. Not a bed but it's it's comfy I've slept in worse places.

PETE: See you in the morning, [SOPHIE:] yeah see you in the morning

MANDY: Yes see you in the morning, enjoy your sleep I hope it's comfy for you

SOPHIE: Yes you too

VO: It's been a long day for everyone.

SOPHIE: Night. Do I get a hug? Scary Sophie.

Children: Goodnight Sophie

PETE: You know what it's like I don't want to but I'm going to.

SOPHIE: Night night. See you tomorrow.

K: Bye.

PETE: Let's go then guys.

SOPHIE: But yeah I hope they like me. They seemed to like me. They've invited me back for another cottage pie. LAUGHS

VO: Well she has a fan in Mandy.

MANDY: Erm, I get on with her fantastically. Erm, It's just like she's - she's lived with me all my life. She's like my sister, my friends, my family.

VO: Day two started very early for Sophie.

SOPHIE: So I heard the kids in the morning at like I don't even know what time half five, five maybe. That is why I don't like kids.

VO: The guilty party try to win round their sleepy guest.

SOPHIE: Morning

THE CHILDREN: Morning

SOPHIE: Don't look like you've got no energy. You all sounded like a herd of elephants above me.

VO: But underneath their cuteness lies an ulterior motive

JADEN: Please can you make us some breakfast?

SOPHIE: Me make you breakfast? I don't see, I don't think I've got a choice. There's other things I'd rather be doing like going out for brunch but.

GRACIE-MAE: We want those

JADEN: Everyone's saying we want, we want these

SOPHIE: oh easy I can do that.

VO: Mandy and Pete are taking advantage of their free babysitter

MANDY: I hope they're going to be okay, I hope Sophie's going to be alright looking after them.

PETE: I think it's more Sophie we have to worry about than the kids.

SOPHIE: Are these the bowls?

JADEN: Yeah.

SOPHIE: Portion size - what's it like.

VO: Despite claiming she'll never remember all their names, Sophie's doing pretty well.

SOPHIE: Archie come and tell me how much you have? Right Jaden, how much do you have. Tell me when. Can you see?

ARCHIE & JADEN: yeah.

SOPHIE: You guys are going to mug me off here and give me a whole bowl.

JADEN & ARCHIE: I eat any... I want whole... I eat basically... yeah like that

SOPHIE: That? Okay

GRACIE-MAE: Yeah.

ARCHIE: that's a spoon there.

SOPHIE: That one's for you. Thank you for being patient Gracie.

VO: The children are intrigued by the live-in home help

J: What do you usually have for breakfast

SOPHIE: Probably eggs, mushrooms, spinach, peppers. I usually have a cooked breakfast.

ARCHIE: Bits of everything then?

SOPHIE: Bits of everything or sometimes porridge. Do you ever have porridge?

JADEN: I like porridge.

SOPHIE: I love porridge.

PETE: Well I can't hear...

MANDY: I can't hear screaming and shouting...

PETE: Yeah the children are quiet. So we should ask her to move in.

MANDY: I know yeah.

PETE: Have the kids every morning. LAUGH

SOPHIE: Do I like staying here? Yes it's actually been really good. I've had - actually had a lot of fun. I could have slept better I think. You guys woke me up early.

JADEN: I didn't because I was still in bed.

SOPHIE: Oh where you? Are you done - all done?

VO: For someone who says they don't like children, Sophie appears to be a natural.

VO: It's 9.30 am and Mandy, refreshed from her lie-in, is raring to go.

MANDY: Hey Sophie

SOPHIE: Oh hey.

MANDY: How was this morning?

SOPHIE: Yeah good actually.

MANDY: So today me and you are going to do some cleaning. We're going to spend the day being me, so I'm going to show you what I do in this household and also look after 5 children. And the kids being here as well.

SOPHIE: Okay.

MANDY: Let's go, come on

VO: Mandy and Pete have a long list of chores they'd like to get done today.

SOPHIE: Oh see I always use the tablets.

MANDY: Ahhhh.

MANDY: That's filthy.

SOPHIE: I'll get the mop.

MANDY: Thank you baby, open that drawer.

VO: Sophie doesn't complain as she gets stuck in to washing pots and pans, cleaning the cooker vacuuming and she helps paint Mia's bedroom too.

PETE: Yeah that's it, the bit, yeah

SOPHIE: What do you think?

PETE: That's alright

SOPHIE: Bye

MANDY: See you later.

SOPHIE: See you later.

VO: To see how the Bloors live on a tight budget, Sophie goes food shopping with Mandy.

MANDY: Erm We'll get this one, 'cause it's the cheapest and it's got most yoghurts in it.

SOPHIE: Value for money

MANDY: We get a couple of loafs of these

SOPHIE: How much is that?

MANDY: 59p.

BOTH: Ten packs for a pound.

SOPHIE: That's 10p..

MANDY: Amazing in it. Look at these. 50p

SOPHIE: Yeah but look these are 28p.

MANDY: Go on try them.

SOPHIE: I'm just showing you.

MANDY: I'm going to try them.

SOPHIE: I'm just up for a bargain.

MANDY: I'm going to try them

VO: Mandy thinks Sophie is ready to help hunt for bargains. She challenges her to get dinner and breakfast for seven people.

SOPHIE: Okay I'm ready to go.

MANDY: See you later.

SOPHIE: Oh my god Coco Pops, yeah let's treat them to coco pops, OH they're gonna love me. Ice cream, that is so cheap! I think I am going to get them some veg because Mandy likes to get them peas and sweetcorn but actually they're not that healthy. They are actually full of sugar. I'm going to get them some like frozen broccoli and things and I don't think they'll like it because they never do.

VO: Sophie's bought some things for the kids but she still hasn't figured out a meal for tonight.

SOPHIE: So for dinner I'm thinking chicken and rice because that's what I eat. You get a flavoured rice it can taste quite nice. But two for £3 so for a serving it's half a bag.

VO: Sophie's trying to stick to the cost of last night's dinner which was £1 per person

SOPHIE: I'm spending nearly £6 on rice

SOPHIE: Usually for me my dinner would cost me about £7 or £8.. So to feed a family of seven for £7.

SOPHIE: I'm actually getting really stressed.

SOPHIE: Oh okay. 65p wham bam thank you ma'am. So much cheaper.

SOPHIE: Frozen meat doesn't look appealing at all.

SOPHIE: oh that's way cheaper. Half the price.

SOPHIE: That's dinner done!

CASHIER: There's your change.

SOPHIE: Thank you.

CASHIER: There's your receipt. Enjoy the rest of your day.

SOPHIE: Oh there's that thing, the food bank thing that Pete was on about yesterday where you put all your food. I'm gonna start doing that.

SOPHIE: Hello.

MANDY: Hello. How did it go?

SOPHIE: Yeah really well. So I got them dinner for tonight and then a few snacks as well and a big box of cereal!

MANDY: Oh yes! That's what I was worried about

THE CHILDREN: Hi Mummy!

MANDY: Hi guys.

VO: Sophie may not have gone as far as a 3 course meal....

MANDY: We've got shopping!

VO: ... but she's splashed out on two.

SOPHIE: I got them dessert for tonight.

MANDY: Bless you.

SOPHIE: Treating them. And they were only like 90p.

MANDY: Bargain - so you did it?

SOPHIE: Yeah. That's 10p each for dessert.

MANDY: That's fantastic.

SOPHIE: Frozen chicken [MANDY: uh huh] that's for tonight as well.

MANDY: Yeah that's cool.

SOPHIE: And frozen veg.

MANDY: That's amazing. You've so thought of the kids and I like that.

SOPHIE: Ok good

MANDY: You did good, so well done! LAUGH

VO: Sophie's had an intense couple of days with the Bloor family. She steals a few minutes to have a catch up with her mum.

MUM: Hello.

SOPHIE: Hi Mum. Are you glad to see me?

MUM: Course I am. So what have you actually been doing?

SOPHIE: Yesterday I made cottage pie. It was like frozen mince from Iceland.

MUM: I didn't know you could get frozen mince.

SOPHIE: That's what I said. Oh yeah so and then yesterday we like went for a walk to this food bank - have you ever heard?

MUM: Oh yeah.

SOPHIE: I've never heard. I didn't know it was really a thing.

MUM: I've given quite a lot of stuff to the foodbank.

SOPHIE: Ah see I didn't know about it. It really hit his pride that he had to go there.

MUM: Yeah I'm sure

SOPHIE: He felt like he'd failed his children and he was actually crying

MUM: Oh well he hasn't failed them has he? The fact he goes there is a big thing.

SOPHIE: Exactly. And he's like trying to - he's like got his own business that he's trying to set off but it doesn't pay him a wage because it doesn't make anything.

MUM: Yeah.

SOPHIE: So are you proud of me? I've got through the weekend.

MUM: Yeah I'm very proud of you

SOPHIE: Yeah –

MUM: I'm very proud of you

SOPHIE: I'm proud of myself. [MUM: Yeah]All right then.

MUM: Yeah, well I'll see you, [SOPHIE: I love you]

Yeah. I love you too.

MUM: Bye.

SOPHIE: It's not often that my mum would say she's proud of me so that does mean a lot.

VO: With her mum's praise ringing in her ears, Sophie begins her final chore – but realises she's made a big mistake.

SOPHIE: Oh defrost. Defrost thoroughly for a minimum of twelve hours in the fridge. Can't be giving them food poisoning.

JADEN: What do you think Sophie's cooking today Archie?

GRACIE-MAE: Rice chicken and veg

ARCHIE: Rice chicken... and veg

JADEN: That is pretty good guess I think.

SOPHIE: Maybe I could just chop some sausages in there. Yes.

VO: Not quite the healthy meal she had in mind.

SOPHIE: These take 15 minutes. Throw the rice in the microwave start it off and then I'll put it all in here, chop the sausages up add the raisins. Voila. This is just going to look like a mangled mess. First time cooking for kids - any kids. It's got peas in, it's got broccoli in, it's got cauliflower in. How scary for children?

JADEN: What would you like I like for pudding after dinner?

GRACIE-MAE: Raisins.

ARCHIE: No chocolate cake.

SOPHIE: The main thing that I would worry about with a family is nutrition and it's not something you can just teach someone in a weekend. Erm and it's not something you can do on a, on a budget always either so as much as I'd like to it's probably not viable. And then I think we are ready to dish up.

SOPHIE: Are you all ready for dinner?

THE CHILDREN: Yeah.

SOPHIE: It's on the table. -

SOPHIE: I'll bring yours in, I'll bring the adults in.

VO: The 5 children tuck in to the healthy Sophie special.

J: These black things are raisins.

G: Yeah they are aren't they?

A: I'll try it.

G: Yeah.

J: That's definitely a raisin.

SOPHIE: Let me know what you think.

JADEN: That's nice.

SOPHIE: Is it nice?

ARCHIE: Thank you Sophie

JADEN: Thank you Sophie

GRACIE-MAE: Thank you Sophie

MIA: Thank you Sophie

VO: Will it go down just as well with Pete and Mandy?

MANDY: It tastes so good you you know with the raisins. 'cause they're warm I think they taste really nice [SOPHIE: hmmm hmmm...] and it blends really really well with it.

SOPHIE: You wouldn't think to put raisins in

MANDY: No, no

PETE: We wouldn't normally put raisins in would we?

MANDY: No

VO: But Pete can't quite finish his

PETE: I'm full.

MANDY: You're full?

PETE: Yeah but I am eating it, I will eat it

SOPHIE: He doesn't like it. LAUGH

PETE: I do like it. I would tell you if it was rubbish.

SOPHIE: Well I'm glad you feel comfortable that you can say to me that you don't like my food.

PETE: I never said that you said that. You said that. Don't put words into my mouth like that. I never said it

PETE: If we're able to have banter and like take the mickey out of each other and have a bit of a laugh and a joke, I think that just shows how well this experience has gone. And you know how well we get on with each other. And yes there's differences financially but really you know we're just the same.

A: I like your cooking.

SOPHIE: Do you?

ARCHIE: Yeah.

SOPHIE: Thank you Archie

SOPHIE: Are we going to go and see Daddy?

VO: It's close to the end of Sophie's stay with the Bloors. She takes Mia to see her newly painted bedroom.

SOPHIE: Daddy in your bed. Look at that wall.

PETE: Do you like it?

SOPHIE: That smile says it's good

PETE: Is it good?

SOPHIE: She's nodding - it's good

PETE: Yeah - high five

SOPHIE: Good work!

So as a thank you to you and obviously you took me to football yesterday and that was really nice and everything, I wanted to give you this gift. It's a £50 voucher for a sporting company. If you wanted to like branch out and get other things for your coaching thing. The amount of effort you put into this business.

PETE: Thank you it's very much appreciated.

SOPHIE: Ah.

PETE: Thank you.

SOPHIE: You're welcome

VO: Sophie also has a surprise for Mandy

SOPHIE: Hey

MANDY: Hi. You alright?

SOPHIE: You chillin?

MANDY: Yeah.

SOPHIE: Having some me time? So we're going to have girly time?

MANDY: Oh Okay.

SOPHIE: So which one do you do you fancy?

MANDY: Blues my favourite colour so I'm gonna go...

SOPHIE: Do you want to do blue then and I'll do grey.

VO: She wants to show Mandy how a little pampering makes all the difference

SOPHIE: Having five kids is going to age you so you need to do everything you can to prevent that. Let me see yours. I think we should take a selfie.

MANDY: Let's do it.

MANDY LAUGHS That's great

SOPHIE: I'm gonna save that

MANDY: It was just fantastic. I loved it, it was a lovely surprise. I didn't expect it.

VO: After two days with the family, it's time for Sophie to say goodbye

ARCHIE: I'm going to give her a hug.

PETE: The kids absolutely loved her.

SOPHIE: Thank you for making me feel so welcome.

GRACIE-MAE: thank you Sophie...for helping us]

PETE: We also got you this as well. It's just

SOPHIE: Oh guys!

PETE: It's just to say thank you.

SOPHIE: To Sophie, Thank you so very much. We would like to thank you for a fantastic experience... ..getting to know you and learn different things about the life you have and letting us share our life with you. We hope to stay in touch - we will definitely stay in touch - and see each other again in the future. Love from Pete, Mandy, Archie Jaden. Guys, thank you. Ah are you crying? And I've got something for you guys as well for the whole family two trips to the cinema. You can use that whenever.

MANDY: What do you say?

SOPHIE: You're welcome.

THE CHILDREN: Thank you.

SOPHIE: So I'll give that to you Pete and you can look after that.

PETE: Thank you very much for that. One big one go on in you go

SOPHIE: So you can all go and enjoy yourself at the cinema. Bye Mia

MANDY: Give Sophie a big hug.

SOPHIE: Big hug.

PETE: Sophie kind of like chunked herself into our situation and like did what we asked of her and helped with the children and then you know to give us those gifts for me for my business and you for yourself and the children as a family was you know she really didn't have to do that and they're very much appreciated.

PETE: Thank you Sophie for everything.

SOPHIE: Honestly thank you so much.

MANDY: Thanks again. You've been so amazing. It's been lovely meeting you.

SOPHIE: No you guys have been amazing.

PETE: Sophie wasn't what I imagined. She's more down to earth than what I thought so that was my biggest surprise.

SOPHIE: Ah the card was so sweet it really actually did touch my heart and it was it was really nice to read and it will be a card that I keep.

PETE: The children loved having her here.

MANDY: They did.

PETE: Yeah.

SOPHIE: Yeah I might give the -I might not offer the baby sitting skills.

CAPTIONS: Thanks to Sophie's business advice,

Pete's left the franchise and started

his own sports & dance company

CAPTIONS: They all hope to meet up again soon

Anexo III – Texto de Partida (*Team Ninja Warrior*)

MATT ISEMAN: They're the greatest athletes from American Ninja Warrior, now facing an even bigger challenge.

AKBAR GBAJABIAMILA: This is where the fight happens.

MATT ISEMAN: Racing each other.

AKBAR GBAJABIAMILA: It ain't over till it's over, Matt.

MATT ISEMAN: Twenty-eight teams made up of the world's top ninja athletes.

AKBAR GBAJABIAMILA: Ooh, just got rejected.

MATT ISEMAN: Will run side by side on our brutal double obstacle course.

AKBAR GBAJABIAMILA: Oh! Sha-na-na!

MATT ISEMAN: And in the end, only one team will take home the championship.

MATT ISEMAN: Oh!

MATT ISEMAN: On Team Ninja Warrior.

AKBAR GBAJABIAMILA: They couldn't get any closer.

MATT ISEMAN: Welcome to downtown Los Angeles where we're about to go racing on our one of a kind side by side ninja obstacle course. Hello, everyone, I'm Matt Iseman alongside my partner Akbar Gbajabiamila, and this is Team Ninja Warrior. And Akbar, the competition this season has been intense.

AKBAR GBAJABIAMILA: Yeah, Matt. These athletes are going shoulder to shoulder and you can't believe how fast they move on this course.

MATT ISEMAN: This is our sixth week of competition. We've got four more great teams led by ninja superstars including Drew Drechsel.

MATT ISEMAN: He'll lead his team, the Real Life Beasts against the Ballers led by the speedster Lorin Ball. Then it's Ryan Stratis and Stratis Faction racing against Jesse Flex Labreck and her Labreckfast Club.

MATT ISEMAN: Then we'll move on to the Knockout Round and whoever survives runs in the Relay Showdown.

MATT ISEMAN: For a closer look at the course these athletes will be facing, let's go down to Alex Curry.

ALEX CURRY: Thanks, guys. We've altered the course this week, but once again we start here at the Sonic Swing. The second obstacle, the Ring of Fire has been taking out top ninjas all season. It's followed by the Swing Jump, the Floating Tiles, and new for this week, the Spin Cycle with three hoops titled in opposite directions. And finally, it's the Warped Wall and the buzzer. The first two heats are worth one point. The third is worth two points. If there's a tie, we'll have a Sudden Death race.

MATT ISEMAN: And we'll start with one of the favorite, Drew Drechsel and his Real Life Beasts.

DREW DRECHSEL: The Real Life Beasts are back for Season 2 and we're about to go beast mode, baby. Woo! Coming off my best season yet making it all the way to Stage 3.

MATT ISEMAN: Yes!

AKBAR GBAJABIAMILA: Yes!

DREW DRECHSEL: Woo!

DREW DRECHSEL: I know what I'm doing. I know how to go fast, and it's perfect for this course. I had to have James McGrath back on my team this year because he is the Beast.

JAMES MCGRATH: Ah!

MATT ISEMAN: The Beast is back.

DREW DRECHSEL: He's my roommate. I've known him since Season 3 and I know how the man operates and I think he's gonna tear up this course. I'm excited to see Erica Cook compete this year. Last year it was the first time she was on the course.

MATT ISEMAN: Erica Cook does it!

DREW DRECHSEL: Erica is by far one of the strongest women I have ever seen. We're physically capable. We're mentally capable. We're gonna go out there. We're gonna hit the buzzer. And we're going home with the trophy.

MATT ISEMAN: They'll be taking on one of our new teams, the Ballers, led by the always entertaining Lorin Ball.

LORIN BALL: It's our first time on Team Ninja Warrior, and the Ballers are going to the top. I am the fastest competitor on American Ninja Warrior.

MATT ISEMAN: Under a minute.

LORIN BALL: This is what I'm built for. My first pick was Paul Kasemir. This guy is so fast.

AKBAR GBAJABIAMILA: Look at that speed.

LORIN BALL: Paul's speed plus my speed will make us an unstoppable team. I believe Meiling Huang's got everything that you need on this course. She used to be a pro snowboarder. She's got the parkour. This chick is no joke.

AKBAR GBAJABIAMILA: Woo!

LORIN BALL: A lot of people don't recognize us as well as some of the big names.

MATT ISEMAN: A blazing run out of Lorin Ball.

LORIN BALL: But after you see us on Team Ninja Warrior, you will remember our names.

MATT ISEMAN: We've got some of the all time greats on these two teams. From Fairfield, Connecticut, it'll be James The Beast McGrath leading if off for the Real Life Beasts. And for The Ballers, it's the captain Lorin Ball. He's a veteran known for going fast on American Ninja Warrior, but this is his first time in team competition. Surprised he's going first.

AKBAR GBAJABIAMILA: Well, you know what that means. Paul Kasemir will have to run against Drew Drechsel in the third heat.

MATT ISEMAN: And they are of. McGrath has the early lead.

AKBAR GBAJABIAMILA: Ooh, it was a little slow on the get off right there. He's gotta get Ballin'.

MATT ISEMAN: Well, we know the Beast is such an athlete. We gotta see what Lorin can do here on the Ring of Fire, both hung up early, but McGrath gets through first and right into the cargo net. Oh, ooh, and a bad swing by Ball.

AKBAR GBAJABIAMILA: Ooh, he's gotta go back. That could be it.

MATT ISEMAN: The Beast is dominating on these obstacles, and Lorin Ball's still hung up on the cargo net. The Beast an obstacle ahead. Oh, what a save!

AKBAR GBAJABIAMILA: Ooh, watch that, almost got hung there on the Spin Cycle.

MATT ISEMAN: Gotta get up the Warped Wall. I can't believe he is dominating Lorin Ball. And James McGrath collapses as he hits the buzzer, gets the win for the Real Life Beasts over the speedy Lorin Ball. I think McGrath may be hurt.

AKBAR GBAJABIAMILA: Matt, I think you're right.

AKBAR GBAJABIAMILA: Look at it. On the Spin Cycle, he made a one-arm save, and I think he twisted his right shoulder. When he made it to the buzzer, he didn't even lift that arm. He hit it with his left hand and collapsed.

MATT ISEMAN: Well, he's up and moving, and we'll keep an eye on him. But right now, it's the women's turn. For the Real Life Beasts, it'll be Erica Cook, the five foot tall little Dynamo out of Gainesville, Florida.

MATT ISEMAN: Cook was a revelation in last year's competition. She'd never before done any ninja competition.

AKBAR GBAJABIAMILA: Oh, that, got it.

MATT ISEMAN: But at just five feet tall, she shocked everyone by making it up the Warped Wall.

MATT ISEMAN: Yes!

AKBAR GBAJABIAMILA: Oh, I knew she had it in her.

MATT ISEMAN: Erica Cook does it.

ERICA COOK: I kinda came in really new last year. It was, I was a rookie. I had never touched the course before. But I've got a year under my belt, and I feel like I can hang with the best of them now.

MATT ISEMAN: And for The Ballers it'll be Portland, Oregon's Meiling Huang, a pro snowboarder making her return to Ninja competition.

MATT ISEMAN: Captain Lorin Ball picked Huang for his team after seeing her training videos online. But her sports background comes from snowboarding. She's a nationally ranked boarder who's competed in the X Games.

MEILING HUANG: I love to go fast. The fastest I was clocked on the snowboard was 55 miles an hour. I don't like losing, not gonna lose on this course.

MEILING HUANG: Woo!

MATT ISEMAN: Huang's competed twice on American Ninja Warrior, but this is her first time on Team Ninja Warrior. And a good start, bounding out, Akbar.

AKBAR GBAJABIAMILA: Ooh, look at them go already, and you gotta be careful here.

MATT ISEMAN: Oh, and Erica Cook hung up on that Sonic Swing.

AKBAR GBAJABIAMILA: Don't look back, Meiling, keep going, especially when you get here on the Ring of Fire.

MATT ISEMAN: But she's hung up, Akbar, but gets free.

AKBAR GBAJABIAMILA: And Cook is coming.

MATT ISEMAN: Wow, that's as smooth as we've seen anyone on the Ring of Fire. Oh, but follows it up with a big miss on the Swing Jump, a costly mistake for Cook.

AKBAR GBAJABIAMILA: And Huang's not making any mistakes, and she's a newbie.

MATT ISEMAN: Cook really struggling now as Huang onto the tiles.

AKBAR GBAJABIAMILA: Who is this girl? She's crushing it.

MATT ISEMAN: And Cook really struggling onto the net. Meiling Huang pulling away, and look at that reach at just 5'2", Akbar.

AKBAR GBAJABIAMILA: 5'2", not a lot of reach.

MATT ISEMAN: But she is through.

AKBAR GBAJABIAMILA: All right, this is gonna be a first time facing a Warped Wall.

MATT ISEMAN: Oh my goodness, Meiling Huang with an impressive win. Cook still coming.

AKBAR GBAJABIAMILA: Ooh!

MATT ISEMAN: Oh-ho, but a hard fall on the Floating Tiles as it's the newcomer Huang who ties it up for The Ballers.

AKBAR GBAJABIAMILA: And Meiling, hit this real quick for me, say Ballin'!

MEILING HUANG: Ballers!

AKBAR GBAJABIAMILA: Well, first, let's look at Erica Cook. She just missed that last tile and she went down head first. It didn't matter though because Meiling Huang made it up the Warped Wall on her first try, an impressive debut on Team Ninja Warrior.

MATT ISEMAN: Let's go to Alex who's standing by with Meiling.

ALEX CURRY: Meiling, what a run, your first time in Team Ninja Warrior you make it all the way up the Warped Wall. Put that feeling into words once you're at the top of that wall.

MEILING HUANG: Ah!

ALEX CURRY: Is that a word?

MEILING HUANG: Yeah, I think it's German.

ALEX CURRY: That can definitely be a word. Now what's it like running side by side another ninja on this course?

MEILING HUANG: It's very nerve-racking. It takes more energy to focus just like on your run and not worry about the other person.

ALEX CURRY: Well, you did an unbelievable job. Even it up here. It's all gonna come down to the anchor run. Congratulations once again.

MEILING HUANG: Thanks.

ALEX CURRY: Matt and Akbar?

MATT ISEMAN: So this matchup will be decided by one race between two of the greats. We got the man at the top of the Ninja world right now, six time American Ninja Warrior veteran Drew Drechsel. This Connecticut gym owner is also the captain of the Real Life Beasts.

MATT ISEMAN: He went farther than anyone on American Ninja Warrior this past season.

MATT ISEMAN: The power out of the Real Life Ninja.

MATT ISEMAN: But now, Drechsel may be even stronger. He's been training in his new gym specifically for this competition.

DREW DRECHSEL: I approach competitions much differently than most people. I sit back. I break it down. I think a lot about it. If I'm trying to keep up with the person next to me, that's when people make mistakes.

MATT ISEMAN: Drew Drechsel!

DREW DRECHSEL: I'm gonna run my race at my speed and yeah, I'll come out on top.

DREW DRECHSEL: Woo!

MATT ISEMAN: And he'll match up against another six time veteran, Colorado software engineer Paul Kasemir.

MATT ISEMAN: He's known as Mr. Consistency and was a top competitor for years, even being chosen to represent Team USA in international competition.

AKBAR GBAJABIAMILA: Kasemir is putting on a clinic.

MATT ISEMAN: But Kasemir took the last year off to get married and travel with his new wife, so he'll be taking on team competition for the very first time.

PAUL KASEMIR: I feel very ready for Team Ninja Warrior. It's very exciting to see all of this, the course and the, the hype of going head to head. It's amazing.

AKBAR GBAJABIAMILA: And Lorin Ball showing a lot of confidence by having Kasemir run against Drew Drechsel, but I don't know if anyone can beat Drew Drechsel right now. You gotta believe that he's gonna bring home that point there for the Real Life Beasts.

MATT ISEMAN: Well, these two first met on American Ninja Warrior back in Season 3.

AKBAR GBAJABIAMILA: And this is an old school battle right here.

MATT ISEMAN: Watch the Ring of Fire, lots of mistakes here.

AKBAR GBAJABIAMILA: Ooh, Drew Drechsel got hung up, and Paul Kasemir got hung.

MATT ISEMAN: Wow! Look at that.

AKBAR GBAJABIAMILA: Drew the first one off, now he's at it, Matt.

MATT ISEMAN: Kasemir trying to keep it close.

AKBAR GBAJABIAMILA: Don't let Drew Drechsel get free.

MATT ISEMAN: Bounding through the Floating Tiles, he looked like a frog.

AKBAR GBAJABIAMILA: My goodness, it's like Spiderman out there.

MATT ISEMAN: Well, Drew Drechsel calls himself the Real Life Ninja. Wow! Drew Drechsel coming out strong as the Real Life Beasts take Round 1.

DREW DRECHSEL: Woo-hoo-hoo! Yeah!

MATT ISEMAN: Kasemir had no chance to catch Drechsel.

AKBAR GBAJABIAMILA: That run was nuts. Drechsel had so much bounce on the Floating Tiles, he nearly ran into the trampolines. And then he was up the wall in 36 seconds, one of the fastest runs of the season.

MATT ISEMAN: Well, now the question becomes what is the health status of James McGrath? So let's go down to Alex Curry who's with the Real Life Beasts.

ALEX CURRY: Drew, what a run. You flew through that. What was that move on the Floating Tiles right there?

DREW DRECHSEL: Um, I actually went into it leaning a little too far forward, and I, uh, I almost head butted the trampoline.

ALEX CURRY: James, what's the status here on your shoulder? Are you gonna be able to compete in Round 2?

JAMES MCGRATH: Um, you know, it just, it hurt a whole lot, but I can move it around. I'm gonna test it out, put some weight on it, see what I can do, and, uh, I'll get back to you with that.

ALEX CURRY: As of right now you're going for it.

JAMES MCGRATH: Yeah, yes.

ALEX CURRY: Well, Real Life Beasts, congratulations on taking Round 1. Guys?

MATT ISEMAN: Up next, two more star studded teams, Ryan Stratis and Stratis Faction against Flex Labreck and Labreckfast Club on Team Ninja Warrior.

MATT ISEMAN: Welcome back to Team Ninja Warrior where Drew Drechsel just gave the Real Life Beasts a Round 1 win over The Ballers.

DREW DRECHSEL: Yeah!

MATT ISEMAN: So now we move on to the next matchup and it'll be breakout star Jesse Flex Labreck leading a brand new team Labreckfast Club against one of last year's top teams Stratis Faction.

RYAN STRATIS: The Stratis Faction is back in action, twice the beard, twice the power, let's go. Last season I had a couple trips ups.

MATT ISEMAN: Stratis misses on the Warped Wall.

RYAN STRATIS: It feels like I let my team down, so this year I'm hoping to come home with a couple of victories. I had to have Mike Bernardo on the back of my team. You know, they call him Machine Gun Mike for a reason. He's really fast on a lot of the upper body obstacles, and we know how to get each other hyped.

MIKE BERNARDO: (Yells)

MATT ISEMAN: The ceremonial back slap.

RYAN STRATIS: I had to go with my former roommate Grace Sims. She's a really strong rock climber, so she knows how to handle herself on a lot of the upper body obstacles.

MATT ISEMAN: Here she comes.

RYAN STRATIS: We've got the experience. We've got the passion. We've got the intensity. And we're gonna just crush the competition and have a good time doing it.

MATT ISEMAN: They'll take on a team led by one of the top females, Jesse Flex Labreck.

JESSE LABRECK: We are the Labreckfast club, mostly because we're fast, and it's my last name. So last year, nobody even knew who I was, and then this year I had a really good season.

MATT ISEMAN: She's now earned a trip to Vegas.

JESSE LABRECK: And now I'm captain for Team Ninja Warrior, which is awesome. My first pick was Jon Alexis, Jr., also known as the Giant.

AKBAR GBAJABIAMILA: Oh, I see you, Big Dog.

JESSE LABRECK: I've known him since high school when we did track and field, and he was fast then, but he's faster now. My second pick was Noel Reyes, because he's super strong. He's been competing on American Ninja Warrior since Season 4, so he really brings that experience to our team. All of us are new to Team Ninja Warrior, but I want this bad. We're gonna go out there and we're gonna win.

MATT ISEMAN: Starting it off, we've got a battle of the firefighters. For the Stratis Faction it's Mike Bernardo, a member of the Washington, D.C. Fire Department.

AKBAR GBAJABIAMILA: Yeah, and he's got a beard going, got the camo pants. He's looking a little wild.

MIKE BERNARDO: Yeah!

MATT ISEMAN: And he'll face Noel Reyes for Labreckfast Club. He's a member of the New York Fire Department and he's also a rapper.

AKBAR GBAJABIAMILA: The Rapping Ninja, watch him flow.

JON ALEXIS JR: Look at that shredded man, that's my teammate.

MATT ISEMAN: Well, Stratis Faction made it to the Finals last year while the Labreckfast Club is made up of Team Ninja rookies, so a tough matchup here for them. But the Ring of Fire been a real separator all season long.

AKBAR GBAJABIAMILA: Woo, and it's hazardous. You see that caution tape?

MATT ISEMAN: Oh!

AKBAR GBAJABIAMILA: Oh, he just ignored the caution tape.

MATT ISEMAN: Bernardo going for the cargo net, and here comes Reyes, both on the cargo net, watch those feet.

AKBAR GBAJABIAMILA: Feet wet, feet wet, that's not good.

MATT ISEMAN: Bernardo first on the Floating Tiles, stumbles.

AKBAR GBAJABIAMILA: Mmh, he's out there looking like a mad man here.

MATT ISEMAN: But leads can change on the Spin Cycle as Reyes is closing. Bernardo misses the transition, here comes Reyes.

AKBAR GBAJABIAMILA: Uh-oh, this is a show down.

MATT ISEMAN: And it's the Warped Wall.

AKBAR GBAJABIAMILA: Wet feet might ca-, catch up to him.

MATT ISEMAN: Both coming like a five alarm fire. Oh my goodness, it was so close, but Noel Reyes got there first. The two firefighters showing their respect as Labreckfast Club goes up one nothing.

AKBAR GBAJABIAMILA: Whoa, gravy, watch how close this was as they go up the wall and go for the buzzer. Reyes got there in 41.1 seconds. Bernardo in 41.24, just 14 one-hundredths of a second difference. Woo!

MATT ISEMAN: Well, it's gonna be tough to top that race, but this is another good one. It's the women's heat. And from the Stratis Faction it'll be Grace Sims, the photographer from Greenville, South Carolina. She competed with Stratis Faction last season, and she's going against Waban, Massachusetts' Jesse Flex Labreck, who in one year has gone from unknown to superstar.

MATT ISEMAN: Labreck had a breakout season on American Ninja Warrior.

AKBAR GBAJABIAMILA: Woo-hoo-hoo!

MATT ISEMAN: Whoa!

AKBAR GBAJABIAMILA: Did you see that?

MATT ISEMAN: Becoming the first female rookie to qualify for Vegas.

AKBAR GBAJABIAMILA: That girl is a Labreck house.

MATT ISEMAN: She got the nick name Flex for her muscles, and he got speed from her years on the University of Maine track team, where she still holds 10 school records.

JESSE LABRECK: I'm very used to side by side competition, whether it's hurdles or sprinting or 100 meter dash, there's always someone right there that you're racing right against just like Team.

MATT ISEMAN: And she's got a big group of supporters out here today. Labreck is one of just three women to qualify for the Vegas Finals this past year. Along with Jessie Graff and Meagan Martin, they are the only three female captains of Team Ninja Warrior, and we're excited to see what this powerhouse woman can do.

AKBAR GBAJABIAMILA: Ooh, look at Labreck firing out of the block using her track background. I see you.

MATT ISEMAN: She's also got a seven inch height advantage over the 5' Grace Sims, and Labreck already up to the Ring of Fire. And look at that, a little hung up, but great grip strength.

AKBAR GBAJABIAMILA: Ooh, she's off.

MATT ISEMAN: Sims still fighting on the Ring of Fire as Labreck swings right into the cargo net.

AKBAR GBAJABIAMILA: Oh, look at her go here, Matt. She has been clean, not many hiccups here in her race.

MATT ISEMAN: Sims finally off the Ring of Fire, and Labreck bounding across the Floating Tiles.

AKBAR GBAJABIAMILA: Ooh, and she is on a fast pace right now.

MATT ISEMAN: And right up onto the Spin Cycle. And keep in mind, she's 5'7", using that long reach. Now the Warped Wall.

AKBAR GBAJABIAMILA: That was so smooth.

MATT ISEMAN: Oh my goodness!

AKBAR GBAJABIAMILA: Look at this woman.

MATT ISEMAN: And that is the fastest time we've seen out of a woman all season long. Grace Sims just couldn't keep up as Labreckfast Club goes up two nothing. Come on, throw it up, give us some Flex. Bam!

AKBAR GBAJABIAMILA: Man, are you kidding me? The Spin Cycle is very difficult, and Labreck just sailed through it in three moves. And then watch her sprint up the wall to the buzzer in 49 seconds, by far the fastest finish by a woman all year.

MATT ISEMAN: So we move on to the third heat, which is worth two points. The fate of the Stratis Faction is in the hands of the captain Ryan Stratis, and the ninja veteran from Kennesaw, Georgia must win this race to force Sudden Death.

AKBAR GBAJABIAMILA: Well, look at him, Matt. He looks like a character from Mad Max.

MATT ISEMAN: Well, he shaved his head and painted his face to show he's ready for battle.

MATT ISEMAN: He's competed on every season of American Ninja Warrior.

AKBAR GBAJABIAMILA: That's a bad dude right there.

MATT ISEMAN: But Stratis is best known for his passionate screams when he hits the buzzer.

RYAN STRATIS: (Screams)

MATT ISEMAN: And he's got something special planned for this team competition.

RYAN STRATIS: Stratis roar is gonna come out, gonna slap that buzzer, let the crowd know how I feel. It's a great feeling getting up there and just letting it all out.

RYAN STRATIS: (Screams)

MATT ISEMAN: And he'll be facing Jon Alexis, Jr., AKA the Giant who will be trying to make it a clean sweep for the Labreckfast Club.

MATT ISEMAN: At 6'6", he's the tallest athlete in this competition.

AKBAR GBAJABIAMILA: Jolly Green Giant, I see you, baby!

MATT ISEMAN: But surprisingly, Alexis didn't play basketball in high school. He was a track star back in Waterville, Maine.

JON ALEXIS, JR: I definitely like to go fast, but also I come from a track background, so I have pretty powerful legs and I like to just crush through the course.

MATT ISEMAN: And look at them side by side, Alexis has an eight inch height advantage over Stratis.

AKBAR GBAJABIAMILA: Well, here they go. They're off to the races now, and the big fella getting going.

MATT ISEMAN: Long, loping strides.

AKBAR GBAJABIAMILA: And watch your feet on the water. You're long.

MATT ISEMAN: And watch the Ring of Fire.

AKBAR GBAJABIAMILA: Get up there, ooh!

MATT ISEMAN: Wow!

AKBAR GBAJABIAMILA: Nice!

MATT ISEMAN: As good as we've seen anyone do it.

AKBAR GBAJABIAMILA: Boy is smooth, now watch your feet there, yep.

MATT ISEMAN: Stratis trying to keep up with the crazy pace of the Giant.

AKBAR GBAJABIAMILA: Fee-fi-fo look at him go.

MATT ISEMAN: Now, uh, right here these long wingspans, look at that.

AKBAR GBAJABIAMILA: He's making it look easy, and this is gonna be a fast time.

MATT ISEMAN: It's gonna be a clean sweep for the Labreckfast Club. Stratis still going, but he had no chance. Wow, there we go.

AKBAR GBAJABIAMILA: There's the cat daddy dance.

MATT ISEMAN: And that's fastest finish of the day.

AKBAR GBAJABIAMILA: Well, those hoops are four feet apart, but that's not a problem when you have arms like Jon Alexis. And then he finishes in 32 seconds, the second fastest run all season.

AKBAR GBAJABIAMILA: With the dominate performance we just saw out of Labreckfast Club, this could be the team to win it all.

MATT ISEMAN: Let's go to Labreckfast Club who's standing by with Alex.

ALEX CURRY: The Giant conquering the Team Ninja Warrior course. This was your first time out there and you went through it with ease. What did you think of that out there?

JON ALEXIS JR.: Oh man, I thought it was much fun. Uh, I don't know, I'm just happy. Just, it's awesome.

ALEX CURRY: Completing the sweep in Round 1, what does this do to your team's confidence?

JESSE LABRECK: Um, it just shows that, you know, we're capable and that we're here and we're, we're gonna do it too.

JON ALEXIS JR: And we're not just a great outfit, we're a good team too.

ALEX CURRY: And not just a great rapper, but also a great dancer. Can we see some of those dance moves you had at the top of the wall.

JON ALEXIS JR.: Oh, oh, oh, you want that one? This one?

ALEX CURRY: Yeah! Congratulations once again to Labreckfast Club completing the sweep in Round 1. Matt and Akbar?

MATT ISEMAN: Here's why it's so tough to lose Round 1. Stratis Faction must now go right back to the start line to compete against the dominate Real Life Beasts. We'll see it next on Team Ninja Warrior.

MATT ISEMAN: Welcome back to Team Ninja Warrior where we just watched the Labreckfast Club hit one, two...

AKBAR GBAJABIAMILA: Look at this woman.

MATT ISEMAN: ...three buzzers in a big upset over one of last year's top teams the Stratis Faction.

MATT ISEMAN: Now it's time for Round 2 where the stakes are even higher. If you lose here, you're going home.

MATT ISEMAN: So Stratis Faction, who just lost, have to face a very strong team the Real Life Beasts.

AKBAR GBAJABIAMILA: And this is why you always want to win Round 1, to avoid the better teams in the Knockout Round.

MATT ISEMAN: Looks like James McGrath is ready to run. He had that injured shoulder, but the six time ninja veteran is gonna play through the pain for the Real Life Beasts. And on the other side, it's D.C. fire fighter Mike Bernardo still wearing the caution tape. Remember, he had a very close loss back in Round 1. And they are off. McGrath, it looks like no ill effects from that shoulder. Bernardo knows that a mistake cost him last time, gotta be flawless here.

AKBAR GBAJABIAMILA: Well, Matt, this is where the shoulder could get jolted here with James off so far.

MATT ISEMAN: Looking strong and looking still—oh! Bernardo goes down. He is out.

AKBAR GBAJABIAMILA: Wow! And he's upset. He knows he made a simple mistake.

MATT ISEMAN: So McGrath gets the easy win as the Real Life Beasts go up one nothing.

AKBAR GBAJABIAMILA: Well, there's more pressure in the Knockout Round. Bernardo was pressing to catch up, and watch his hands. He just flat out misses the net.

MATT ISEMAN: Now it's the women's turn. The Stratis Faction still looking to get on the board. It's gonna be Grace Sims, the wedding photographer from Greenville, South Carolina. She'll take on Erica Cook from Gainesville, Florida for the Real Life Beasts. Well, here we go, both of these women just 5 feet tall.

AKBAR GBAJABIAMILA: Nice, I see you, Grace.

MATT ISEMAN: Good start here. Erica Cook got hung up on the swing, had trouble on the Ring of Fire as well.

AKBAR GBAJABIAMILA: Side by side.

MATT ISEMAN: Oh, both linked up, good kips there, great job by Grace Sims, gotta get the dismount though.

AKBAR GBAJABIAMILA: That dismount was a little funky.

MATT ISEMAN: But Cook pulling ahead.

AKBAR GBAJABIAMILA: Exactly what she needed to do to get off of that second lip.

MATT ISEMAN: But a good push out of Grace. She grabs the cargo net, but her feet got wet. That could hurt her later. Well, it's a little tougher at 5' tall for both of these women. They don't have the wingspan, but look at Sims right through the Floating Tiles. Oh, but Cook not far behind.

AKBAR GBAJABIAMILA: Well, Matt, you were talking about their wingspan here at 5' tall. You have to fly.

MATT ISEMAN: Oh, but look at Erica Cook.

AKBAR GBAJABIAMILA: Oh, now they're side by side.

MATT ISEMAN: Reaching out.

AKBAR GBAJABIAMILA: Somebody's gonna kick somebody. Uh-oh.

MATT ISEMAN: Sims misses there, and now Cook looking to dismount. Oh! Stays on the course, and Sims is through. Here goes Cook. No!

AKBAR GBAJABIAMILA: Ooh, she barely got up there. Wow!

MATT ISEMAN: Erica Cook comes from behind to win it. Grace Sims gives it a shot, but no. Cook gives the Real Life Beasts a two nothing lead.

AKBAR GBAJABIAMILA: Well, watch Erica Cook's dismount. She had to use her foot to stay on the course. If she had fallen off, she would have been disqualified. But she saved it. And at just 5' tall, she got the wall and got the point.

MATT ISEMAN: So now Stratis Faction has their backs against the wall. Their captain must win this race or they're done. Not only is Ryan Stratis looking to force Sudden Death, he's also looking to avoid being completely shut out in this competition. No one from Stratis Faction has won a race all day, and he'll need the run of his life because he's going against Drew Drechsel, who looked so impressive in his win earlier today. So here we go, do or die for Stratis Faction.

AKBAR GBAJABIAMILA: Matt, Stratis has got to take some chances. I don't think he can outrun Drew Drechsel in a straight sprint.

MATT ISEMAN: I don't know if anyone can match Drechsel right now. Watch the Ring of Fire here, this second lip, and look at that, Drechsel hanging on.

AKBAR GBAJABIAMILA: He's off and ready to go.

MATT ISEMAN: Stratis though, keeping up.

AKBAR GBAJABIAMILA: Oh, now, Stratis Faction, that's the dog that's gotta come out of you.

MATT ISEMAN: But Drechsel first to the Floating Tiles bounding through.

AKBAR GBAJABIAMILA: How do you compete—oh!

MATT ISEMAN: Oh!

AKBAR GBAJABIAMILA: Oh my goodness! What?

MATT ISEMAN: Unbelievable! Drew Drechsel had the lead, but he fell. Stratis has to complete this obstacle.

AKBAR GBAJABIAMILA: Oh my goodness!

MATT ISEMAN: And the door has been left opened.

AKBAR GBAJABIAMILA: Send out the hashtag O-M-G, because I did not see that one coming.

MATT ISEMAN: He's gotta hit this dismount, and he's got it. And that's how quickly a competition can change. Stratis came from behind.

AKBAR GBAJABIAMILA: My heart can't take it. I didn't see that one coming.

MATT ISEMAN: Well, now we're going to Sudden Death. These two teams gotta race again.

AKBAR GBAJABIAMILA: Check it out. Drechsel was a full obstacle ahead of Stratis. He didn't even have to rush. But watch as he jumps to the first hoop. He just missed it with his right hand and couldn't hang on with his left, a rare mistake by Drew Drechsel.

MATT ISEMAN: Let's go down to Alex.

ALEX CURRY: Drew, you were flying through this course. What happened when you hit the Spin Cycle?

DREW DRECHSEL: I honestly don't know. I think I, I obviously just missed one of my hands, and that's why I fell, but, um, I need to keep focus on where my hands are. I think I was

looking a little too far ahead, sizing up the, the gap, uh, instead of just looking at where I was grabbing.

ALEX CURRY: Well, it's all gonna come down to this Sudden Death. Who is going to be running for the Real Life Beasts?

DREW DRECHSEL: I think I'm gonna be going one more time. That was a fun course. I'd love to run it again, and I want to make sure that James, uh, preserves his shoulder, and, uh, I wanna save Erica for later as well.

ALEX CURRY: All right, well best of luck to you in Sudden Death. Let's see if you can bring it home for the Real Life Beasts. Guys?

MATT ISEMAN: So it's gonna be Drew Drechsel, but who will he go against for the Stratis Faction? One race, the loser goes home, that's next on Team Ninja Warrior.

MATT ISEMAN: Welcome back to Team Ninja Warrior where we just had a shock as Drew Drechsel fell on the Spin Cycle.

AKBAR GBAJABIAMILA: Oh my goodness.

MATT ISEMAN: Giving Ryan Stratis the win and sending this matchup to Sudden Death.

MATT ISEMAN: And how quickly things can change at Team Ninja Warrior. Stratis Faction on the cusp of being shut out. Now, instead, Sudden Death.

MATT ISEMAN: And the winner of this race moves on to the Relay Showdown. The loser goes home. For the Real Life Beasts, captain Drew Drechsel will go back to back. He may still be a little wet from his last run. For Stratis Faction it's Mike Bernardo.

AKBAR GBAJABIAMILA: And that's a little surprising to me. He hasn't had a victory yet in any of the heats. Let's see if he can handle the pressure here of Sudden Death. Drew Drechsel has to bring this thing home.

MATT ISEMAN: And look at that, a good explosive start. Drechsel, watch here on the Ring of Fire though, an opportunity to get hung up.

AKBAR GBAJABIAMILA: Yeah, this is the makeup run for Drechsel.

MATT ISEMAN: Oh, perfect out of both of them.

AKBAR GBAJABIAMILA: Oh my, look at this go.

MATT ISEMAN: Bernardo flying ahead.

AKBAR GBAJABIAMILA: Ooh.

MATT ISEMAN: He is really selling out. He knows he's gotta go fast. Bounces through, gets crooked, and oh, Bernardo goes down. It's over. Bernardo tripped up by the Floating Tiles and that's it for Stratis Faction. Drechsel finishes the Spin Cycle, and he gets the win as the Real Life Beasts move on to the Relay Showdown.

AKBAR GBAJABIAMILA: Well, watch this. Drew's momentum nearly carried him off the course, but he just saved it. And look behind him. Bernardo tries to hop down the middle like Drew, but came down on one foot, flipped, and couldn't save it.

MATT ISEMAN: The Real Life Beasts are headed to the Relay Showdown. They're gonna take on the winners of this next matchup between Labreckfast Club and The Ballers.

MATT ISEMAN: Jesse Labreck's team swept Round 1 and she's sending out Noel Reyes to run the first heat. The New York firefighter won a close race back in Round 1. Running first again for The Ballers is their captain Lorin Ball. That means Paul Kasemir will be running the

anchor run. And they're off. Lorin Ball known for his speed. He's almost always the fastest in City Qualifying on American Ninja Warrior.

AKBAR GBAJABIAMILA: Noel Reyes looked like he was shredded up.

MATT ISEMAN: Well, the Ring of Fire has been shredding ninjas all season, but both through easily. Reyes first onto the cargo net.

AKBAR GBAJABIAMILA: Ooh!

MATT ISEMAN: Watch those feet, they got wet.

AKBAR GBAJABIAMILA: Matt, this is another fast run by Noel Reyes.

MATT ISEMAN: First on the Floating Tiles, and I gotta say, the speed demon Lorin Ball having some trouble keeping up with Noel Reyes. And he's through, and this is gonna be a commanding win for Noel Reyes.

AKBAR GBAJABIAMILA: Wow, this is a big upset.

MATT ISEMAN: I gotta say, look at that, Lorin Ball saluting as he goes up. Labreckfast Club up one nothing.

AKBAR GBAJABIAMILA: Noel Reyes may not be as well known as some of the other guys, but he has come to play. He just beat the speedy Lorin Ball at just 35 seconds.

MATT ISEMAN: Well, Labreckfast Club really surprising everyone out here, and now it's time for their leader, the breakout star Jesse Flex Labreck. Earlier she put up the fastest time for a woman all year long. But The Ballers Meiling Huang was also impressive. The pro snowboarder finished the course in her Team Ninja debut in Round 1.

AKBAR GBAJABIAMILA: Matt, you would think Meiling Huang would be a little intimidated going up against Jesse Labreck, but she's the only one on her team that has brought home a victory.

MATT ISEMAN: Labreck with that track background has shown us strength and speed.

AKBAR GBAJABIAMILA: Ooh!

MATT ISEMAN: A hard landing, but Huang keeps going, and Flex is hung up.

AKBAR GBAJABIAMILA: Oh wow.

MATT ISEMAN: This is how quickly things change.

AKBAR GBAJABIAMILA: But she got her feet wet. This could hurt her at the Warped Wall.

MATT ISEMAN: And Flex Labreck trying to get back into this as Huang bounding through the tiles.

AKBAR GBAJABIAMILA: Matt, it's real easy to make a mistake on the Spin Cycle.

MATT ISEMAN: Oh my goodness. Labreck has closed the gap, but it may be too late. Huang is the first off. Here comes Labreck.

AKBAR GBAJABIAMILA: Hey, you can't give Jesse that. You can't give Jesse that.

MATT ISEMAN: This is gonna be close. It's Labreck.

AKBAR GBAJABIAMILA: You cannot give Jesse that. Oh man!

MATT ISEMAN: Meiling Huang says I almost had you, but Flex Labreck just too strong as she gets another point.

AKBAR GBAJABIAMILA: Huang needed a flawless run to beat Labreck, and that one touch of the water right there cost her. As she runs up the Warped Wall, you see her wet feet slip while Jesse Labreck passes her to put up the fastest time for a woman all season, 46 seconds.

MATT ISEMAN: Will the Giant close it out for the Labreckfast Club or will Paul Kasemir save the day for The Ballers? Someone's going home next on Team Ninja Warrior.

MATT ISEMAN: Welcome back to Team Ninja Warrior where we've had some shocking falls.

MATT ISEMAN: Oh!

AKBAR GBAJABIAMILA: I did not see that one coming.

MATT ISEMAN: But mostly we've seen blazingly fast runs by four very strong teams.

AKBAR GBAJABIAMILA: Look at him go!

AKBAR GBAJABIAMILA: Matt, we may set a new record. We're not done yet and we've already had 13 finishers, and that includes six competitors making their Team Ninja debut like Meiling Huang.

MATT ISEMAN: And she does it.

AKBAR GBAJABIAMILA: And Jesse Flex Labreck. And Labreck did it twice including the fastest finish by a woman all season.

MATT ISEMAN: Flex Labreck does it again.

MATT ISEMAN: And we expect to see more buzzers as we work our way to the Relay Showdown when Team Ninja Warrior returns.

MATT ISEMAN: Welcome back to Team Ninja Warrior where Jesse Flex Labreck got a big come from behind win.

AKBAR GBAJABIAMILA: You can't give Jesse that.

MATT ISEMAN: To give her team Labreckfast Club a two nothing lead over The Ballers.

MATT ISEMAN: So that means The Ballers have their backs against the wall. They must win this race, or they're done. And running for them will be Mr. Consistency, Paul Kasemir, the Colorado software developer. But he's got a tall order. He'll be going against the Giant, 6'6" Jon Alexis, Jr., who's had the fastest finish of the day.

NOEL REYES: Let's go Junior!

JESSE LABRECK: Come on, Jon.

MATT ISEMAN: A lot of pressure on Kasemir to keep his team alive. Look at that, Kasemir is matching him.

AKBAR GBAJABIAMILA: Well, Labreckfast Club has not lost a race all day. They've been flawless. Oh!

MATT ISEMAN: Ooh! And just like that...

AKBAR GBAJABIAMILA: My bad, my bad.

MATT ISEMAN: That's how quickly it changes on Team Ninja Warrior. Kasemir looks back and now he realizes he's won. So we're tied up and headed to Sudden Death.

AKBAR GBAJABIAMILA: This Ring of Fire has been a Giant killer all season. Watch Alexis slide over the first notch, but he gets hung up on the second. He wasn't ready for it, and the jolt ripped his hands right off.

MATT ISEMAN: Paul Kasemir headed back to the start line. He's gonna run this Sudden Death race for The Ballers.

MATT ISEMAN: Now for both teams...

AKBAR GBAJABIAMILA: Oh boy.

MATT ISEMAN: ...it is do or die. And Flex Labreck is gonna make it a rematch. She's gonna send Jon Alexis, Jr. back to run once again for her team.

MATT ISEMAN: Kasemir has earned the nickname Mr. Consistency, and he just won minutes ago. On the other side, Jon Alexis, Jr. gets another chance to come through for his team.

AKBAR GBAJABIAMILA: And I love the fact that this Sudden Death is a rematch of what we just saw in the third heat. Jon Alexis, he wants redemption.

MATT ISEMAN: Kasemir put the pressure on Alexis. Let's see what the adjustments are.

AKBAR GBAJABIAMILA: Well, the one thing you have to remember, as you approach the Ring of Fire, anticipate some of the interruption.

MATT ISEMAN: Oh, but this time hangs on, Kasemir ahead though. And the pressure's on Alexis.

AKBAR GBAJABIAMILA: That pressure's real, but that's what competition does.

MATT ISEMAN: Oh, and he misses.

AKBAR GBAJABIAMILA: What?

MATT ISEMAN: Kasemir quickly on the tiles.

AKBAR GBAJABIAMILA: Oh no, you can't give Paul Kasemir that kind of lead.

MATT ISEMAN: Labreckfast Club, they looked like the most dominate team we'd seen, and now Kasemir on the cusp of sending them home. But Kasemir really struggling. The Giant off the cargo net, but it looks like he might be too late. This is Mr. Consistency. He calmed down and found a way and look at this.

PAUL KASEMIR: Yes! Woo!

MATT ISEMAN: Paul Kasemir gets back to back wins. Alexis couldn't recover from the early stumble, and Labreckfast Club, which looked so dominate is out. What a turn around.

AKBAR GBAJABIAMILA: Well, Alexis fell behind, and I think he was pressing. You can see he doesn't get a good swing, and even though he's got a huge wingspan, he couldn't reach the net, and once he missed once, it was over.

MATT ISEMAN: Paul Kasemir, credit where credit is due. He got ahead of Jon Alexis, Jr., forced the mistakes. Let's go to Alex who's standing by with The Ballers.

ALEX CURRY: Paul, Mr. Consistency coming through back to back for your team. That's gotta feel pretty good there.

PAUL KASEMIR: It feels amazing. I can't say how much, how happy I am to be back and competing this year.

ALEX CURRY: Uh, you guys are ninja veterans, but your first time here at Team Ninja, Lorin, how proud are you of your team for making it to the Relay Showdown?

LORIN BALL: I am speechless. These guys are amazing, so proud to be here, and I just want you to know that this was the warm up. It's serious now. Ah!

ALEX CURRY: Heading to the Relay Showdown against the Real Life Beasts, what's gonna be your order on the course?

LORIN BALL: We're going first, second, and third.

ALEX CURRY: Mr. Consistency pulling up the anchor. Congratulations, you guys, for getting there and good luck in the Relay Showdown. Matt and Akbar, back up to you.

MATT ISEMAN: So it's two veteran teams, but only one will survive, the Real Life Beasts versus The Ballers when Team Ninja Warrior returns.

MATT ISEMAN: Welcome back to the final moments of Team Ninja Warrior where minutes ago Labreckfast Club, who looked unbeatable early on was eliminated in Sudden Death.

MATT ISEMAN: So we head to the Relay Showdown, not the matchup we were expecting. Instead, it's a rematch of the Round 1 pairing between the Ballers and the Real Life Beasts. Drew Drechsel's team won that match up, but now it's a relay race. And as we've seen in Team Ninja Warrior, anything can happen.

MATT ISEMAN: Here's how the teams will be set up on the course. The women competitors will lead it off. So it'll be Gainesville, Florida's Erica Cook for the Real Life Beasts going against Portland snowboarder Meiling Huang for The Ballers.

AKBAR GBAJABIAMILA: You know, Matt, I give Meiling Huang the edge. She won the race when these two faced off in Round 1. She dominated that one against Erica Cook, and they're starting this relay off.

MATT ISEMAN: Those two will take it through the first three obstacles, then tag their teammates. The Ballers will have their captain Lorin Ball running the second leg. He's known for his speed, but he's lost both of his races today. And he'll be going against a guy who beat him earlier, James The Beast McGrath. The question is how's McGrath's shoulder?

AKBAR GBAJABIAMILA: Well, you know, I think McGrath's shoulder is fine. He's had plenty of time to rest. But Lorin Ball is due to have a good race.

MATT ISEMAN: Well, those two will take it through the next three obstacles and up the Warped Wall. Waiting for them will be two of the most experienced ninja athletes out there. Drew Drechsel will be taking it home for the Real Life Beasts. And Mr. Consistency, Paul Kasimir, will take the final leg for The Ballers.

MATT ISEMAN: They'll be taking on the relentless final three obstacles we had for the Relay Showdown. First, it's the side by side Dueling Salmon Ladder. They'll have to jump the bar up four rungs, then they'll continue the upper body gauntlet as they work their way across the Globe Graspers. The race ends with a climb up the Invisible Ladder to the buzzer.

AKBAR GBAJABIAMILA: And Matt, you have to give the edge to the reigning ninja king Drew Drechsel. But both of these teams are solid, and this is where having a balanced team can really pay off.

MATT ISEMAN: So here we go, one of these teams will be moving on to the finals. And they're off. And Huang out to an early lead.

AKBAR GBAJABIAMILA: Well, right now it's all about getting that first tag.

MATT ISEMAN: And we saw Erica Cook struggle on this first obstacle. Good here, but Ring of Fire been a real separator all season long. Ooh, a hard landing for Huang.

AKBAR GBAJABIAMILA: Ooh, but she's still going though.

MATT ISEMAN: Cook still hung up. Huang getting a good start now. Cook finally gets through as Huang makes the tag to Lorin Ball.

AKBAR GBAJABIAMILA: Woo, and Lorin Ball's got a big lead to work with.

MATT ISEMAN: Wow, Lorin Ball ballin' out here as Cook finally tags McGrath, but he's almost two obstacles behind Lorin Ball. He's gonna give Paul Kasemir a big advantage here. And Kasemir on to the Salmon Ladder, but here comes McGrath. You don't want Mr. Consistency this far ahead. Now Drew Drechsel gets the tag. Can he close the gap? Well, the pressure's gonna be on Drechsel, oh! Kasemir goes down.

AKBAR GBAJABIAMILA: Too much pressure, too much pressure.

MATT ISEMAN: But Drechsel must complete this obstacle, and he's done it. With that, the Real Life Beasts dodge a bullet.

AKBAR GBAJABIAMILA: Wow. Well, Matt, when you see and feel Drew Drechsel coming on your back like that, going up the Salmon Ladder, that pressure is greater than that of gravity.

MATT ISEMAN: I think Drechsel's gonna try to finish this, but let's look at what happened to Paul Kasemir.

AKBAR GBAJABIAMILA: Matt, he's done Salmon Ladders forever, and he has no problems with the first few rungs. But once Drechsel started next to him, it seemed to throw him off. Watch on his right side. He lands the bar and then it pops out and gave the win to the Real Life Beasts.

MATT ISEMAN: And Drechsel just keeps going. And he's gonna do it. 40 feet, and he gets to hit that buzzer.

AKBAR GBAJABIAMILA: Bingo.

MATT ISEMAN: The year of Drew Drechsel continues, reigns supreme at American Ninja Warrior.

DREW DRECHSEL: Woo!

MATT ISEMAN: And now his Real Life Beasts are moving on to the finals.

AKBAR GBAJABIAMILA: Well, let's take a look at their run. Erica Cook got hung up on the Ring of Fire, and then they were almost two obstacles behind. But McGrath turned it on and made up ground. When Kasemir went down, Drechsel just had to finish the Salmon Ladder for the win, but he went all the way to the end.

MATT ISEMAN: It is the Real Life Beasts moving on to the finals, and they're standing by with Alex.

ALEX CURRY: Drew, the Real Life Beasts are going to the finals. What was going through your mind when you saw Paul fall on the Salmon Ladder?

DREW DRECHSEL: Oh man, so I was just worried about me doing my Salmon Ladder. I went a little crooked, and then right as I went up, I heard the, the crowd, aw. And then I look over and I'm like, I don't see Paul there. I need to finish the Salmon Ladder, so I took it a little slower so I could move on.

ALEX CURRY: And you got it done. Congratulations on a dominating game. The Real Life Beasts are going to the Finals.

MATT ISEMAN: Thanks, Alex. Well, what an action packed day with big upsets and a big performance from the Real Life Beasts. We'll see them back here in the Finals in a few weeks. For Akbar Gbajabiamila and Alex Curry, I'm Matt Iseman. We'll see you next time on Team Ninja Warrior.

Anexo IV – Texto da Tradução Automática (60 Minutos)

RAYSA RODRIGUEZ: Estou a dormir profundamente. E ouço este barulho horrível. E eu não sabia o que era. Parecia uma montanha a descer. E dois segundos depois, só me lembro de ser literalmente atirado para fora da minha cama e aterragem em frente da cama.

SHARYN ALFONSI: Raysa Rodriguez viveu no 9º andar, na parte do edifício que, de alguma forma, permaneceu de pé.

RAYSA RODRIGUEZ: E havia uma pequena varanda. Então saí e o meu o cérebro simplesmente não conseguia calcular o que eu estava a ver. Eu disse a mim próprio, "Onde está o edifício?" Sabe, gritando neste momento, "Onde está o edifício"?

SHARYN ALFONSI: Os elevadores tinham desaparecido. As escadas entupiram-se com betão.

SHARYN ALFONSI (em câmara): E não há maneira de sair do edifício nesta altura?

RAYSA RODRIGUEZ: Não há maneira de eu sair e penso que apenas encaixado, "Muito bem, esta é a situação. Estou aterrorizado. Eu não quero morrer hoje à noite".

RAYSA RODRIGUEZ: As pessoas foram dormir nessa noite no local mais seguro de o seu mundo é a sua casa, o seu quarto. Não era o local mais seguro do mundo.

SHARYN ALFONSI (à câmara): Que respostas pretende?

RAYSA RODRIGUEZ: Que respostas quero? Eu quero a verdade para os meus amigos que morreu. Eles merecem uma resposta.

GLENN BELL: Este agregado é bastante longo e angular, não é?

SHARYN ALFONSI: Glenn Bell é um dos principais investigadores da equipa. Glenn Bell falou-nos a partir da sede do Instituto Nacional de Normas e Technology, a agência que conduz a investigação federal.

SHARYN ALFONSI (à câmara): Quando acha que saberemos porquê o edifício colapsou?

GLENN BELL: Então a nossa linha temporal para esta investigação era terminar o **n**osso conclusões técnicas até ao Outono de 2023. Depois temos de trabalhar no nosso relatório e recomendações. E estamos à procura disso no Outono de 2024.

SHARYN ALFONSI: Muita gente na Florida não consegue compreender porque é que isto demorando o tempo que for necessário.

GLENN BELL: Quero que saibam que estamos a trabalhar o mais rápido que podemos. E as implicações para as nossas descobertas são enormes. Temos de fazer isto bem.

GLENN BELL: Temos mais de 600 peças da estrutura que vamos ser a fazer muitos testes. E quanto mais se junta, mais o peças do puzzle começam a emergir e surgem histórias.

SHARYN ALFONSI (à câmara): Qual é a história que emergiu neste momento? O que é que sabe?

GLENN BELL: Neste momento, estamos a perseguir cerca de duas dúzias de hipóteses sobre o que as causas podem ter sido.

MULHER #1: Pequena colecção de amostras que ajudam...

GLENN BELL: Há mais de 40 anos que ando a investigar falhas. E isto investigação particular, posso dizer, é uma das mais complexas e desafio que alguma vez foi levado a **c**abo.

SHARYN ALFONSI (à câmara): Porquê?

GLENN BELL: Por vezes, nas falhas de construção, as causas imediatas são

relativamente aparente. Não temos tal causa aparente nas Torres de Champlain depois de bem mais de um ano.

SHARYN ALFONSI (à câmara): É possível após a investigação completar que não saberá o que causou o colapso do edifício?

GLENN BELL: Estou confiante de que saberemos. Mas vai levar muito tempo.

ALLYN KILSHEIMER: Temos de chegar ao gatilho. Eu digo sempre um edifício fala consigo se souber como ouvi-lo, está bem? E encontra uma forma para se sustentar ou finalmente diz: "Desisto". Não posso apoiá-lo. Eu vou cair".

SHARYN ALFONSI: Kilsheimer, um engenheiro de renome, fez parte da investigação após o bombardeamento da cidade de Oklahoma e o ataque de 11 de Setembro ao Pentágono.

SHARYN ALFONSI (à câmara): Então, onde está no direito de investigação agora? Até onde?

ALLYN KILSHEIMER: Estamos cerca de oito meses atrasados em relação a onde eu queria estar.

SHARYN ALFONSI (à câmara): Isto é invulgar?

ALLYN KILSHEIMER: Nunca me cruzei com ele antes.

SHARYN ALFONSI: Não com o Pentágono? Não com o bombardeamento de Oklahoma City?

ALLYN KILSHEIMER: Nunca me cruzei com ele antes. É muito invulgar.

ALLYN KILSHEIMER: Este edifício ficou ali sentado durante muito tempo, certo? É está lá há 40 anos. Está cheio de gente há 40 anos. Tem carros em durante 40 anos. Os edifícios simplesmente não caem.

SHARYN ALFONSI: Sem Kilsheimer ou investigadores federais a fornecer respostas, os sobreviventes e as famílias das vítimas inventaram as suas hipóteses. Uma é que semanas de vibrações da construção daquela oval em forma de condomínio ao lado, de alguma forma comprometido Champlain Towers South. Isto 2019 e-mail de um residente para a cidade reclamou que a escavação foi, cito, "demasiado perto da nossa propriedade e temos preocupações relativamente à estrutura de o nosso edifício".

SHARYN ALFONSI (à câmara): Algumas das pessoas que viveram nas torres têm manifestou muita preocupação com as vibrações do edifício que se segue àquele que está a ser construído. É algo que estás a investigar?

GLENN BELL: Estas são apenas uma ou duas das muitas hipóteses de fracasso que estamos a perseguir, sim. Mas estamos, sem dúvida, a analisá-lo com muito cuidado.

SHARYN ALFONSI (em câmara): Que idade tem este edifício?

SHANNON GALLAGHER: 1965.

SHARYN ALFONSI: 1965. Quão seguro se sente nele?

SHANNON GALLAGHER: Não me sinto. Não me sinto e...

SHANNON GALLAGHER: Então vê este pequeno edifício de dois andares? Este edifício vai ser substituído por um edifício que vai ser realmente significativamente mais alto. Vai ser de cerca de 158 pés. Pode literalmente sentir as vibrações quando estavam a trabalhar naquele edifício e é mais um muito longe. E poderia -- poderia estar de pé e sentir o edifício vibrar.

SHARYN ALFONSI (à câmara): Consigo ouvir as pessoas que vivem em Manhattan a dizer, "Construímos mesmo ao lado um do outro. Qual é o problema?"

SHANNON GALLAGHER: Eu compreendo o desenvolvimento. Mas tem de haver algum pensado para quem está a construir ao seu lado.

ERIC GLAZER: Precisavam de 15 milhões de dólares para fazer a reparação na garagem e a estrutura. Tinham \$700.000.

SHARYN ALFONSI: Eric Glazer pratica a advocacia de condomínio na Florida há 30 anos e estima ter formado 22.000 proprietários em todo o estado em como gerir os seus condomínios.

ERIC GLAZER: Para entrar no quadro, não há qualificações prévias que é contabilista ou advogado ou que tem um advogado experiência empresarial, seja ela qual for.

SHARYN ALFONSI (à câmara): Então, o que acontece?

ERIC GLAZER: Por vezes o orçamento não é feito correctamente. Às vezes os gastos não é feito correctamente. Muitas vezes as reparações não são feitas como deve ser.

ERIC GLAZER: Será que ninguém pensa que estes edifícios acabarão por precisa de reparação?

SHARYN ALFONSI (na câmara): E agora a conta está a chegar.

ERIC GLAZER: E agora a conta está a chegar.

MAN #1: Os futuros condomínios nunca têm de se preocupar com outro Surfside a ter lugar. Todos nós podemos...

Cento e dez yays, zero nays, Sr. Orador.

3: A conta passa.

SHARYN ALFONSI: Os novos requisitos incluem inspecções estruturais por engenheiros ou arquitectos para condomínios de três andares ou superior. Qualquer recomendado e os condomínios terão de reservar dinheiro suficiente para reparações futuras.

ERIC GLAZER: Agora, está a ter situações na Flórida em que as pessoas numa vão ser pedidas receitas fixas para arranjar milhares de dólares e eles não o têm.

SHARYN ALFONSI (à câmara): Como irá esta mudança quem vem à Florida, quem vive na Florida?

ERIC GLAZER: Bem, os dias da avó e do avô, que estão apenas em A Segurança Social, vindo para a Florida e pensando que se vão mudar para um condomínio, que se foi para sempre.

ROBERT LISMAN: Menos de um ano após o colapso das Torres de Champlain, tivemos um empresa de desenvolvimento vêm e fazem ofertas. O que nos foi oferecido foi significativamente abaixo do valor de mercado.

SHARYN ALFONSI: Robert Lisan e a sua família vivem a duas portas abaixo do colapso num condomínio construído pelos mesmos promotores que Champlain Towers South.

SHARYN ALFONSI (em câmara): Acha que eles pensaram: "Estas pessoas são desesperados, estão assustados, e vão aceitar estas ofertas"...

ROBERT LISMAN: Absolutamente. Eles poderiam comprar o nosso apartamento pelo que é podem comprar o nosso edifício pelo que vale e ainda fazer um matando.

SHARYN ALFONSI: Está preocupado com a chegada de outro promotor e dizem: "Ei, vocês sabem, a maioria de vós não vai poder pagar isto. Posso comprar o vosso apartamento"?

ROBERT LISMAN: Eu sei que vai haver muitos proprietários que são olhar para esse montante, e depois olhar para esta oferta que eles são dado, e vão para o que quer que seja que possam obter.

Anexo V – Texto da Tradução Automática (*Rich Kids Go Skint*)

VO: crianças novas e ricas habituadas a viver a vida alta.

DEVON: Temos oito quartos e cerca de 12 casas de banho.

NADIA: Caminhar é para os camponeses.

VO: Eles estão prestes a dar um salto gigantesco para fora da sua zona de conforto.

DEVON: Parece um pouco áspero.

ADIL: Quais são os benefícios?

VO: Permanecerão famílias britânicas típicas que vivem na linha do pão.

MILEY: Uau! Aquele carro é mesmo grande.

MANDY: As pessoas que são ricas estão presas.

PETE: Apenas snobes.

MANDY: Snobby.

DEVON: Acho que achei bastante difícil viver aqui.

TIANA: Dormir no sofá para o resto da vida não é o ideal.

DANIEL: Não sabe o que é uma luta.

VO: Aprenderão como é a vida...

ADIL: O que faz este botão?

VO: Para aqueles que lutam para sobreviver...

PETE: Isto é como um banco alimentar.

SOPHIE: Eu nem sequer sabia o que era um banco alimentar.

VO: E os sacrifícios que eles fazem.

DANIEL: Ele consegue tudo o que quer e nós quase conseguimos tudo o que precisamos.

SOPHIE: Então, quando foi a última vez que realmente se tratou?

VO: Será que as famílias com dinheiro preso mudarão as suas opiniões?

DANIEL: Não faz de si uma pessoa má só porque é rica, não significa que seja uma pessoa boa porque não é rica.

VO: E será que as crianças ricas vão aprender...

NADIA: Não tenho ideia do que estou a fazer.

VO: ...Pode haver mais na vida do que dinheiro

NADIA: A melhor experiência da minha vida.

VO: Quando as crianças ricas ficam sem dinheiro.

SOPHIE: Eu não diria que alguma vez fui mimada. Diria mais que nunca tive de ir sem.

VO: Sophie de 24 anos de Cheshire está a estudar para ser dentista mas não tem as preocupações habituais dos estudantes.

SOPHIE: Não pago renda. Obviamente, a minha mãe comprou o meu apartamento em Liverpool.

VO: Para além da renda de vida gratuita, Sophie também recebe uma mesada de £750.

SOPHIE: 750 libras podem ser gastas muito rapidamente. Recebo dois cafés por dia que são cerca de 400 libras por mês. Passo muito tempo apenas a ser vaidosa e a fazer o meu cabelo e a arranjar o meu cabelo e a usar roupas bonitas.

SOPHIE: O meu orgulho e alegria. £1,600 mas vale definitivamente a pena porque só me faz parecer dez vezes melhor.

SOPHIE: Adoro sair e estou sempre pronto para sair para comer e beber.

SOPHIE: Nem sequer me incomoda se a comida é merda, desde que tenha um interior agradável e eu possa obter uma boa imagem Instagram.

VO: E com este aspecto bom, não sai barato.

SOPHIE: Recebo injeções nos lábios, botox e já fiz a minha mamoplastia de aumento. As mamas fazem-me recuar cerca de oito mil libras. £200 para os meus lábios, £150 para o meu botox. Faço-o de três em três meses. Na verdade, é um custo bastante elevado para me manter

VO: Viver sem dinheiro com uma família em dificuldades vai estar muito longe da vida de Sophie da riqueza herdada. A sua mãe, está ansiosa por que ela o faça.

MUM: Penso que vai achar difícil. Para ser honesto.

SOPHIE: O que quer dizer?

MUM: Penso que tomas por garantido o que tens.

SOPHIE: Como por exemplo? Do meu café da manhã?

MUM: Bem, não só o seu café da manhã, mas todos os seus artigos de design e ir ao ginásio. Bem, pode fazer-lhe bem.

MUM: Fazer-te apreciar as coisas.

SOPHIE: Eu aprecio mesmo as coisas.

MUM: Bem, é fácil dizer isso, mas às vezes penso que não o fazes.

SOPHIE: Sim mãe. Pois é. Vou buscar as minhas coisas de qualquer maneira.

MUM: OK, então.

SOPHIE: ESTÁ BEM.

MUM: Certo. Vejo-te mais tarde

SOPHIE: Aprecie o cozer do seu bolo.

MUM: Sim

MUM: Espero realmente que lhe faça algum bem.

SOPHIE: O tipo de família com que menos gostaria de ser acasalado é uma grande família com muitas crianças pequenas a gritar. Sim, eu não lido bem com crianças aos gritos.

VO: Hummm, não uma fã de crianças... Como é que ela vai lidar quando for para ficar com a família Bloor de 7.

MANDY: Temos cinco crianças nesta casa.

VO: Pete e Mandy, de Loughborough, estão juntos há 4 anos e têm uma filha de 2 anos de idade. Os outros quatro filhos são da Mandy de relações anteriores, mas Pete é o pai de todos eles.

PETE: Temos Mia Rose que tem 2, Jackson que tem 4, Gracie Mae que tem 5, Jaden que tem 8 e Archie que tem 10.

VO: Pete também tem duas crianças crescidas que visitam.

MANDY: É muito louco.

PETE: É uma loucura, sim.

MANDY: Ser mãe de 5 filhos é muito avassalador.

VO: A Mandy é uma mãe ocupada em casa.

MANDY: Adoraria o meu tempo. Pois é. Isso seria ótimo. Eu definitivamente adoraria o meu tempo, mas não percebo.

VO: Pete desistiu recentemente de trabalhar no cuidado de crianças para se juntar a uma franquia de treino de futebol.

PETE: Oh golo.

PETE: Sabe que posso trabalhar em torno da vida familiar, posso fazer as corridas da escola e ver muito mais dos seus filhos. Mas só o tenho desde Novembro, ainda não recebi um salário. Por isso, é um pouco difícil construí-la pronta para o futuro.

PETE: Oh Jackson!

VO: Como o Pete ainda não está a ganhar com a empresa, a família depende de benefícios.

PETE: Temos cerca de mil e quinhentos que chegam todos os meses. 400 desses vão para a renda. Cem ou mais para o imposto municipal - as nossas contas de serviços públicos e depois a comida para além disso. Tende a deixar-nos com cerca de 40 libras até ao final do mês.

VO: A família tem tido de suportar dificuldades reais.

PETE: Já estivemos duas ou três vezes em bancos alimentares. Quando temos filhos - só temos de fazer o que for melhor para eles. Já estivemos vezes em que sabemos que saltámos uma refeição para que eles não tenham fome.

VO: Então, que tipo de Rich Kid esperam eles?

MANDY: O pior caso para mim seria definitivamente não gostar de crianças. Uma vez que temos aqui cinco. Eles vão ficar absolutamente aterrorizados.

VO: Oh bem - demasiado tarde para mudar as coisas agora. A Rich Kid Sophie está a caminho.

SOPHIE: Ainda não tenho ideia no que me estou a meter. Uma preocupação que tenho, é que não é uma família maciça com montes de filhos porque simplesmente não me dou bem com crianças.

VO: Em Loughborough, os Bloor's aguardam ansiosamente o seu hóspede abastado.

SOPHIE: Oh meu Deus, eu consigo ver trampolins. Há um trampolim em cada jardim.

PETE: Peppa. Hehe. Ainda não é Peppa.

SOPHIE: Estou pronta como sempre, vamos.

MANDY: O que é que estás a colocar aí? O que é que estás a pôr aí? Oh olha o que está aí dentro?

SOPHIE: Um pouco negligenciado.

SOPHIE, PETE E MANDY: Olá

PETE: Olá, gostaria de entrar?

MANDY: Gostarias de entrar?

SOPHIE: Olá, eu sou a Sophie.

PETE: Esta é a Mandy, eu sou o Pete.

SOPHIE: Oh olá.

MANDY: Diz olá - é o Jackson.

SOPHIE: Olá, Jackson.

SOPHIE: Olá.

PETE & MANDY: Diz olá.

SOPHIE: Oh, muitas crianças.

MANDY: É a Mia, vamos primeiro desde a mais nova, ela tem 2 anos.

SOPHIE: Ok.

MANDY: É o Jackson, ele é o 3.

ARQUIE: 4.

MANDY: Esta é Gracie Mae - 4 desculpa sim 4 -

MANDY: Esta é Gracie Mae, ela tem 5 anos.

GRACIE-MAE: 5.

MANDY: Esta é a Jaden.

SOPHIE: 5?

MANDY: Ele tem 8 anos. Este é Archie e tem 10.

SOPHIE: Esqueci-me. Eu vou buscá-lo.

PETE: Vais.

SOPHIE: Não sou muito bom com crianças, mas vou tentar.

PETE: Estará quando tiver terminado.

SOPHIE: Sim.

VO: Primeiro, Sophie é levada a fazer uma visita guiada à casa da Bloor

MANDY: Esta é a nossa cozinha

SOPHIE: Oh, é bastante espaçoso.

MANDY: Este é o jardim.

SOPHIE: Está bem. Montes de brinquedos.

PETE: Sim.

PETE: Que tipo de jardim tem...?

SOPHIE: Fui educado numa quinta.

MANDY: Ahhh.

SOPHIE: Então...

PETE: Então, muito espaço?

SOPHIE: Sim, muito espaço e não tantos brinquedos.

MANDY: Não será que lhe devemos mostrar o resto da casa?

SOPHIE: Sim.

PETE: Em Tu vais.

MANDY: Esta é a nossa casa de banho lá em baixo.

SOPHIE: Está bem. Então, usam mesmo a casa de banho?

MANDY: Sim.

VO: Lá em cima, na casa do conselho do Bloor, há quatro quartos de dormir.

PETE: Este é o quarto da Mia que estamos no processo de decoração.

SOPHIE: Então a Mia é a mais nova e tem o seu próprio quarto.

MANDY: Sim.

PETE: Que tipo de quarto de tamanho tem?

SOPHIE: Erm, Maior que este.

MANDY: Este é o nosso quarto.

SOPHIE: Está bem.

PETE: Portanto, tendemos a ter a maior parte da roupa das crianças - não muito espaço para guarda-roupa.

SOPHIE: Sim, sim, sim.

PETE: Não temos muito... - As suas coisas

SOPHIE: Oh meu Deus, não conseguia imaginar a minha mãe a ter a minha roupa no seu quarto.

PETE: Estes são Jayden e Archie, por isso os dois mais velhos dormem aqui dentro.

SOPHIE: Está bem.

MANDY: Esta é a Gracie e ...

GRACIE-MAE: O meu e o quarto do Jackson.

MANDY: ...Jackson's room.

SOPHIE: Oh, é muito...

GRACIE-MAE: Bom.

SOPHIE: Muito rosa, sim, muito bom. Muito cor-de-rosa

PETE: It, It, It, It é rosa porque Mia e Gracie estiveram aqui.

GRACIE-MAE: Devias ir para o teu quarto.

VO: Então, Mandy, primeiras impressões de Sophie?

MANDY: Não era o que eu esperava. Pensei que ela estaria vestida - como se estivesse vestida de marca. Ela não é - ela está apenas de jeans - um bonito casaco fofinho de casaco.

VO: E a Sophie?

PETE: O que achas?

SOPHIE: Estou surpresa com o tamanho para a quantidade de crianças. Então são todos como os seus filhos?

PETE: A Mia é minha e da Mandy.

SOPHIE: Certo.

PETE: Mas os outros 4 são da Mandy de anteriores...

SOPHIE: Oh ok, certo

PETE: Então sim e também tenho dois mais velhos.

PETE: Penso que ela ficou chocada com o quão pequena é a casa para sete pessoas.

SOPHIE: Há tantas crianças.

SOPHIE: Não sei se me vou lembrar dos seus nomes. E... oh meu deus, todos eles gostam de partilhar quartos e coisas

VO: Sophie ainda não o sabe mas está prestes a conhecer ainda mais crianças quando vai trabalhar com Pete.

PETE: Sou treinadora de futebol.

SOPHIE: Ah, não?

PETE: Às crianças... às pequenas... às crianças. Por isso, vens e ajudas-me....

PETE: Fazer uma sessão

SOPHIE: Oh, isso será realmente bom.

PETE: com uma sessão de futebol.

SOPHIE: Com as crianças?

PETE: ... com as crianças. [Não te preocupes, vai correr tudo bem. Elas não mordem.

SOPHIE: Se fosse como os velhos, como os mais velhos, eu estaria como, sim, estou lá.

PETE: Então - sê interessante.

SOPHIE: Ou aprendo a amar as crianças ou simplesmente a odiá-las mais do que já odeio.

SOPHIE: Conseguem encaixar todos vocês nisto?

PETE: Sim, há dois lugares no porta-bagagens.

SOPHIE: Oh, existe?

VO: Não falta muito para que os treinadores da Sophie chamem a atenção do Pete

PETE: Têm um aspecto muito brilhante, são como os novos ou têm um guarda-roupa cheio?

SOPHIE: Já os tenho há bastante tempo, não os uso com frequência.

PETE: quanto é o que tem agora?

SOPHIE: penso que são cerca de £360, £400

PETE: Oh meu Deus, esse é o meu aluguer mensal

SOPHIE: Para a casa?

PETE: Para a casa, sim

PETE: Quais são os seus treinadores mais caros?

c, qual foi a coisa mais cara que alguma vez comprou para si?

PETE: A minha coisa mais cara que possuo, é o meu carro. E isso foi £450, este carro

VO: Apenas um pouco mais do que os formadores da Sophie

PETE: Mas a mãe e o pai da Mandy ajudaram-nos a pagar por ela também uh, e nós pagámos por ela também

VO: Para tentar tirá-los da sua armadilha financeira Pete's deu um passo para o mundo dos negócios

PETE: Foi-me oferecida esta oportunidade de treinar, por isso consegui esta franquia em Novembro. Assim, todo o dinheiro que ganho com as sessões, obviamente que pago aos treinadores, pago o aluguer do salão

SOPHIE: Sim.

PETE: E na realidade não aceito um salário ao minuto porque não há dinheiro suficiente para me pagar a mim próprio.

Certo. Tem crescido no ano passado?

PETE: Tive, pessoalmente tive 12 sessões e agora tenho 28.

SOPHIE: OK, quanto é que cobra por sessão?

PETE: Cobramos £3,50 - 3-6 e as nossas sessões de 7-10 anos. Pagam vinte libras quatro por semana

PETE: Precisamos de estabelecer o objectivo primeiro.

SOPHIE: Onde é que eu o estou a instalar?

PETE: Vai lá abaixo. Preciso de um novo objectivo porque este é tal e qual como podem ver.

SOPHIE: A cair aos bocados.

PETE: A cair aos bocados.

SOPHIE: Não há financiamento que possa obter?

PETE: Eu tenho - tenho um mau historial de crédito.

SOPHIE: Oh, certo.

PETE: Da minha relação anterior. Portanto, sabe que não consigo obter empréstimos comerciais ou algo do género.

PETE: Um dois, três, quatro, cinco, seis, sete, oito, este é o máximo que já tivemos aqui - vamos devagar ou vamos depressa.

AS CRIANÇAS: RÁPIDAS.

PETE: Rápido? Estão prontos? Cabeças. Joelhos. Dedos, joelhos. Marcar um golo.

PETE: Woah yeah.

SOPHIE: É bom, é divertido. Todos eles parecem estar a divertir-se, o que é o principal. Em termos de um negócio? Não tenho a certeza, mas é uma coisa boa para as crianças.

PETE: Woah. Demasiados.

SOPHIE: Giro

VO: Pete paga um treinador estagiário enquanto tenta expandir as suas sessões, mas que come em qualquer lucro.

COACH: Portanto, o que vamos fazer bem é correr daquela parede para onde a baliza está a chutar uma bola de futebol. Sem mãos. Mas os cones devem estar na sua cabeça.

PETE: Aí tens.

C: Passe-a - ponha-a na sua cabeça.

C: Aí tens. Não é assim tão fácil.

SOPHIE: Estamos a marcar um golo?

PETE: É melhor certificar-se de que eles não caem.

SOPHIE: Agh. Oh

SOPHIE: Então há oito crianças e o que é que ele disse que elas pagam? Cinco libras. Sim. Portanto, 40 libras.

Ele pagou um treinador, mas está aqui. Não é, não me parece que seja um fazedor de dinheiro.

PETE: Então, como achas que correu? Foste tu...

SOPHIE: Sim, foi bom. Vê isto como um negócio?

PETE: Eu dirijo isto como um negócio, eu não...

SOPHIE: Então, alguma vez pensas - oh meu Deus - como é que eu vou pagar por isto? Porque reparei que na primeira sessão eram oito miúdos.

PETE: Sim.

SOPHIE: E depois obviamente paga 15 libras por isto.

PETE: Sim.

SOPHIE: Para que haja um lucro de £25. E depois tem de pagar.

PETE: Pagar Mia. Para que não funcione num minuto. Tenho a certeza.

SOPHIE: Sim, é bom.

PETE: Reparei nos aspectos negativos mas não - eu, nós vamos lá chegar.

VO: No carro, Pete descobre porque é que a Sophie é tão perspicaz nos negócios.

PETE: Então, está em forma e saudável - faz algum tipo de aptidão física?

SOPHIE: Sim, sim. Na verdade, tenho o meu próprio negócio em coaching online. [Basicamente, escrevo planos de treino e planos de dieta das pessoas - elas vão verificar comigo semanalmente.

PETE: Que tipo de preços cobra?

SOPHIE: A maioria deles rola mensalmente e têm uma dieta e um plano de formação e eu cobro-lhes £120 por mês.

PETE: Certo

SOPHIE: Portanto, é uma grande diferença em relação ao que se cobra pelo seu

PETE: O que eu faço

SOPHIE: Sim

PETE: num mês normal, de que tipo de salário é que poderia receber?

SOPHIE: depende maciçamente porque, obviamente, no Verão, todos querem ficar em forma. Por isso, estava tão ocupado. Nos últimos oito meses, ganhei cerca de sessenta mil.

PETE: Uau

PETE: Sabe cerca de sessenta mil libras em cerca de oito meses, foi como se soubesse que eu próprio iria levar anos a ganhar esse dinheiro.

VO: E a Sophie ganhou-o a escrever planos de dieta. Estará ela à espera de uma oferta estritamente controlada de calorias para o almoço?

SOPHIE: Olá.

MANDY: Olá Sophie, queres vir ajudar-me a fazer o almoço? A única coisa que nos resta é fiambre. A senhora quer?

SOPHIE: Sim, eu gosto de presunto

MANDY: isso é bom.

MANDY: Que tipo de coisas é preciso comer quando se está em casa?

SOPHIE: Eu sigo como um plano de dieta. Assim, terei entre quatro a cinco refeições por dia. Quantas refeições fazes?

MANDY: Temos literalmente o pequeno-almoço, o jantar e o chá. E é só isso.

SOPHIE: Meu Deus.

MANDY: Sim.

SOPHIE: Não podia gostar que isso fosse só uma loucura para mim. Isto é obviamente...

MANDY: Sim.

SOPHIE: ...um almoço bastante normal, mas para mim seria como se me concentrasse nas gramas de proteínas [MANDY: Uh-huh] e depois gostasse das gramas de hidratos de carbono que estão a entrar numa refeição.

MANDY: Não temos o dinheiro. Quando vamos às compras procuramos a coisa mais barata.

SOPHIE: Meu Deus. Então, alguma vez se sente como se estivesse com fome e não tivesse dinheiro para comer?

MANDY: Se chegar a esse ponto, então alimentamos as crianças mais do que nós próprios, vamos e passamos fome.

SOPHIE: Meu Deus. Alguma vez come fora?

MANDY: Não, de forma alguma.

SOPHIE: Sente-se como se estivesse a perder ou?

MANDY: Na verdade não o vemos realmente à nossa frente, por isso acho que não. Sim, a coisa que fazemos é uma vez por mês eu e Pete, quando as crianças tiverem ido para a cama, teremos como que um jantar e isso é uma dezena. É basicamente isso que fazemos, compramos à Tesco.

SOPHIE: Compramo-lo. Não sais?

MANDY: Não, não, compramo-lo à Tesco e comemo-lo dentro.

SOPHIE: Oh meu Deus.

MANDY: É o que nós fazemos.

SOPHIE: Se eu tivesse uma noite de encontros e me dissessem que estava a ter um negócio de 10 libras, uma refeição de 10 libras, eu seria como não.

SOPHIE: Estamos a comer aqui ou aqui dentro?

MANDY: Não, podemos sentar-nos aqui. Vamos sentar-nos e comer juntos e ter uma pequena conversa de raparigas.

VO: Mandy tinha 19 anos quando teve o seu primeiro filho e durante os últimos dez anos colocou-se em segundo lugar depois de cuidar dos seus 5 filhos.

SOPHIE: Então, quando foi a última vez que realmente se tratou?

MANDY: Erm, nem lhe posso dizer porque não o faço.

SOPHIE: Ah. Ah

MANDY: Estou a ficar emocionado.

SOPHIE: Não fiques emocionado.

MANDY: Desculpe.

SOPHIE: Não, não peças desculpa.

MANDY: Uau

SOPHIE: Muito tempo?

SOPHIE: é bom para mim aceitar tudo isto.

VO: E depois do almoço, Sophie quer aceitar tudo sobre as finanças de Mandy e Pete

SOPHIE: Então, qual é o seu tipo de orçamento para o mês?

PETE: Recebemos erm, pouco menos de quinhentos por mês do Crédito Universal e do abono de família para as crianças. Mas depois de termos pago tudo, ficamos com cerca de 44 libras para

SOPHIE: 44 a

PETE: £44 para viver. Se alguma coisa corresse mal, teríamos de perguntar aos pais.

SOPHIE: se as crianças alguma vez dissessem oh quero uma barra de chocolate da loja. Têm de prestar contas de todas estas coisas ou podem ...

PETE: por vezes temos sim.

MANDY: não temos dinheiro para isso.

PETE: A minha irmã ajudou a comprar-nos o uniforme escolar este ano.

SOPHIE: Nunca houve uma altura em que pensou que eu não podia dar-me ao luxo de ter outro filho? Porque para mim, neste momento nunca consideraria sequer ter um filho, porque sei que não o posso proporcionar com o estilo de vida que tive.

PETE: era...Queríamos uma reunião de bebés.

MANDY: Apesar de não termos muito dinheiro, estamos sempre felizes. Amamo-nos sempre um ao outro.

SOPHIE: Sim... sim... sim, isso é espantoso.

MANDY: E isso é mais do que tudo.

PETE: Então Sophie, que tipo de rendimento tens?

SOPHIE: Só depende de quantos clientes tenho. Recebo a minha mesada, que é de £750. A minha mãe comprou-me o apartamento em Liverpool onde vivo para a uni, para não ter de pagar renda com isso. Penso que a minha maior saída mensal é café. Como ...

PETE: Isso é um takeaway?

SOPHIE: Café Takeaway. Então Starbucks ou como Costa. Eu teria pelo menos dois cafés por dia, custando £4 cada. Portanto, são £8 por dia. 8 três como £240...

PETE: Pode receber cerca de 50

SOPHIE: Até £300 por mês no café. Isto soa mal, mas na realidade não tenho orçamento. Portanto, se eu fosse jantar, poderia gastar £100.

PETE: Mas isso é só para si ou seria como...?

SOPHIE: em mim.

MANDY: O que recibes por isso?

SOPHIE: Então eu ia dizer a um restaurante e tomava uma, a refeição de três pratos e depois algumas bebidas.

MANDY: Uau

SOPHIE: Eu sei que custa assim.

MANDY: Uau, uma refeição de três pratos, acho que nunca comi um deles.

SOPHIE: Meu Deus.

MANDY: Uau. Não, acho que nunca comi.

SOPHIE: Como é que é mesmo assim...?

MANDY: Não, nunca.

PETE: gastar 100 libras numa refeição é como se soubesse que vale duas semanas de compras.

MANDY: Sim.

PETE: E isso é para alimentar sete de nós.

MANDY: Sim.

VO: Sophie tem vivido num mundo completamente diferente - Pete pensa que está na hora de um despertar.

PETE: Sabe como disse que gastava 100 libras numa refeição? Só quero mostrar-lhe algo que está aqui em baixo.

SOPHIE: Está bem. Oh Deus.

VO: Este banco alimentar é um dos 2.000 em todo o Reino Unido. Ele distribui alimentos doados a pessoas em crise.

PETE: Então eu e Mandy estivemos aqui, duas ou três vezes em quando não tínhamos dinheiro nenhum e não tínhamos dinheiro para pagar a comida e eles deram-nos como mercearias durante alguns dias 2-3 dias e duas ou três vezes tivemos de o fazer. A coisa mais difícil que alguma vez tive de fazer foi pedir ajuda a alguém para alimentar a minha família. O que eu devia estar a fazer. Por isso...

SOPHIE: Eu não sou uma pessoa emocional mas isso é horrível

PETE: Então sim, é a coisa mais difícil que já tive de fazer, mas espero nunca mais ter tido de o fazer.

SOPHIE: Chega a casa quando se compara para dizer

PETE: Sim, é como quando Mandy disse: Eu nunca comi uma refeição de três pratos.

SOPHIE: Sim.

PETE: É como se

SOPHIE: Como se eu nem soubesse o que era um banco alimentar.

PETE: Sim.

SOPHIE: E isso é apenas ignorância.

PETE: Senti-me como se tivesse decepcionado a minha família

SOPHIE: Nunca se deve sentir assim - não é culpa sua que esteja a dar o seu melhor.

PETE: Eu sei

SOPHIE: No final do dia, como você, está a tentar montar um negócio e outras coisas.

PETE: Então...

SOPHIE: Faz-me sentir um pouco culpado por gastar dinheiro quando há pessoas como você que apenas lutam genuinamente para comer como comida enlatada.

PETE: Mmm

SOPHIE: Não. Obrigado

PETE: Está tudo bem

SOPHIE: Acorda-me um pouco.

SOPHIE: Isso afectou-me mesmo muito. Não sou uma pessoa emotiva, por isso quando ele contrastou o meu estilo de vida com o que se conhece ao sair para jantar e gastar 100 libras foi - foi um pouco difícil de ouvir que ele teve de passar por isso.

VO: Sophie está a sentir o gosto da vida de Mandy.

SOPHIE: Sniggers. Isso é um grande sorriso

VO: E parece estar a aperceber-se, que cuidar de 5 crianças ...

SOPHIE: Sinto-me um pouco estranho, mas vou com ele.

VO: ...é um trabalho a tempo inteiro.

SOPHIE: Já estás a ficar cansado?

GRACIE-MAE: Não.

SOPHIE: Oh, meu Deus

GRACIE-MAE: está?

SOPHIE: Sou. LAUGH. Faça uma gota de assento Whoo.

VO: São seis e meia e a Mandy está a fazer uma tarte de casa de campo, mas esta noite ela tem ajuda.

SOPHIE: Olá.

MANDY: Olá.

SOPHIE: Como está a correr?

MANDY: Muito bem, obrigado.

SOPHIE: Queres que eu te ajude?

MANDY: Claro que podes ajudar. As batatas precisam de ser descascadas.

SOPHIE: Também este é o tipo de chá habitual que teria.

MANDY: Este é o preferido das crianças. Vou apenas perguntar-lhe uma vez que o tenha feito, se não se importar de cozinhar um pouco de carne picada?

SOPHIE: Claro que sim. Eu vi que já tinhas cozinhado algum.

MANDY: Já cozinhei. Sim. Mas isso não é suficiente, temos de usar dois pacotes.

SOPHIE: Quanto custa uma mochila?

MANDY: Oh erm, qualquer coisa de £2-3

SOPHIE: E você tem dois?

MANDY: Sim.

SOPHIE: Para alimentar a família?

MANDY: Sim.

SOPHIE: Acha que é por isso que a maioria dos seus gostos é uma refeição bastante cara para se ter.

MANDY: Sim

SOPHIE: Provavelmente porque é que as crianças o adoram, gostam sempre de coisas caras.

MANDY: Sim.

SOPHIE: E então o que seria uma opção de chá mais barata para si.

MANDY: Feijão em torrada.

SOPHIE: Então é assim que se faz. Devo ir e fazer a poção.

MANDY: Isso é perfeito. Muito bem, sim.

SOPHIE: Na verdade não sabia que se podia cozinhar carne picada de congelada.

MANDY: Sim.

SOPHIE: Eu não sabia disso. Descongelou-a sempre.

MANDY: Penso que o diz no pacote, na verdade.

SOPHIE: Sim, para melhores resultados cozinhar de congelado.

MANDY: Sim.

SOPHIE: E é, literalmente, apenas carne picada pura

MANDY: Sim.

SOPHIE: mas para obter duas libras por isso.

MANDY: Sim.

SOPHIE: Na verdade, não há problema. Podemos fazer com que se espalhe por toda a coisa

MANDY: Sim.

VO: Com tantas crianças, não há lugar para os adultos comerem à mesa.

Archie: É muito agradável.

G: É delicioso.

R: Obrigado, mãe.

PETE: Isto tem bom aspecto.

SOPHIE: Não parece.

VO: Embora dar conselhos sobre nutrição seja o seu negócio, Sophie não quer colocar a família sob pressão.

SOPHIE: Então, quanto acha que este jantar lhe custaria por pessoa?

PETE: £1-1,50 no máximo.

SOPHIE: Certo, alguma vez fazes sobremesas?

PETE: Às vezes comemos gelado em - 65p ou algo assim, não é?

MANDY: Sim.

VO: Mas não há esse luxo esta noite.

MANDY: Hoje tem sido espantoso. Sabem, fiquei tão feliz por a termos conhecido. Ela é realmente encantadora. Tem sido tão simpática. Teve um dia fantástico. Mas eu estou muito cansada.

VO: Está na hora da Sophie saber onde dorme esta noite...

PETE: Aqui tens Sophie, aqui tens uma almofada e um cobertor para ti

SOPHIE: Obrigado.

SOPHIE: Sim, parece bem, a cama parece, bem, o sofá. Não é uma cama, mas é confortável já dormi em lugares piores.

PETE: Vemo-nos de manhã, [SOPHIE:] sim, vemo-nos de manhã

MANDY: Sim, até amanhã, aproveite o seu sono, espero que seja confortável para si

SOPHIE: Sim, você também

VO: Tem sido um longo dia para todos.

SOPHIE: Noite. Recebo um abraço? Sophie assustadora.

Crianças: Boa noite, Sophie

PETE: Sabem como é que eu não quero, mas vou fazê-lo.

SOPHIE: Noite nocturna. Vemo-nos amanhã.

K: Adeus.

PETE: Vamos então rapazes.

SOPHIE: Mas sim, espero que eles gostem de mim. Eles pareciam gostar de mim. Convidaram-me de volta para mais uma tarte de casa de campo. LAUGHS:

VO: Bem, ela tem uma ventoinha em Mandy.

MANDY: Erm, eu continuo com ela fantasticamente. Erm, é tal como ela é - ela viveu comigo toda a minha vida. Ela é como a minha irmã, os meus amigos, a minha família.

VO: O segundo dia começou muito cedo para Sophie.

SOPHIE: Então, ouvi as crianças de manhã, como se nem sequer soubesse a que horas, talvez cinco, cinco. É por isso que eu não gosto de crianças.

VO: O culpado tenta ganhar à volta do seu convidado adormecido.

SOPHIE: Bom dia

AS CRIANÇAS: Manhã

SOPHIE: Não parece que não tem energia. Todos vós sois como uma manada de elefantes acima de mim.

VO: Mas por baixo da sua beleza está um motivo oculto

JADEN: Por favor, pode fazer-nos o pequeno-almoço?

SOPHIE: Eu faço-lhe o pequeno-almoço? Não vejo, acho que não tenho escolha. Há outras coisas que eu preferia fazer como sair para almoçar, mas.

GRACIE-MAE: Nós queremos essas

JADEN: Todos dizem que queremos,queremos estes

SOPHIE: oh fácil eu posso fazer isso.

VO: Mandy e Pete estão a tirar partido da sua babysitter gratuita

MANDY: Espero que fiquem bem, espero que a Sophie fique bem a tomar conta deles.

PETE: Penso que é mais com a Sophie que temos de nos preocupar do que com as crianças.

SOPHIE: São estas as tigelas?

JADEN: Sim.

SOPHIE: Tamanho da porção - como é que é.

VO: Apesar de afirmar que nunca se vai lembrar de todos os seus nomes, Sophie está a sair-se muito bem.

SOPHIE: Archie venha dizer-me quanto é que tem? Certo Jaden, quanto é que tens. Diz-me quando. Consegues ver?

ARCHIE & JADEN: sim.

SOPHIE: Vocês vão assaltar-me aqui e dar-me uma tigela inteira.

JADEN & ARCHIE: Eu como qualquer... eu quero inteira... eu como basicamente... sim, assim

SOPHIE: Isso? Está bem

GRACIE-MAE: Sim.

ARCHIE: isso aí é uma colher.

SOPHIE: essa é para si. Obrigado por teres sido paciente Gracie.

VO: As crianças ficam intrigadas com a ajuda domiciliária

J: O que costuma tomar ao pequeno-almoço

SOPHIE: Provavelmente ovos, cogumelos, espinafres, pimentos. Normalmente tomo um pequeno-almoço cozinhado.

ARQUIE: Bocados de tudo então?

SOPHIE: Pedacos de tudo ou por vezes papas de aveia. Alguma vez comeu papas?

JADEN: Eu gosto de papas.

SOPHIE: Eu adoro papas.

PETE: Bem, eu não consigo ouvir...

MANDADO: Não consigo ouvir gritos e gritos...

PETE: Sim, as crianças estão sossegadas. Por isso devemos pedir-lhe que se mude para cá.

MANDY: Sim, eu sei.

PETE: Ter as crianças todas as manhãs. LAUGH:

SOPHIE: Gosto de ficar aqui? Sim, tem sido realmente muito bom. Tive - na verdade, diverti-me muito. Podia ter dormido melhor, penso eu. Vocês acordaram-me cedo.

JADEN: Não acordei porque ainda estava na cama.

SOPHIE: Oh, onde estás? Já acabaram - tudo acabado?

VO: Para alguém que diz não gostar de crianças, Sophie parece ser um natural.

VO: São 9.30 da manhã e Mandy, refrescada da sua mentira, está ansiosa por ir.

MANDY: Ei Sophie

SOPHIE: Oh ei.

MANDY: Como foi esta manhã?

SOPHIE: Sim, bom mesmo.

MANDY: Então hoje eu e tu vamos fazer alguma limpeza. Vamos passar o dia a ser eu, por isso vou mostrar-vos o que faço nesta casa e também tomar conta de 5 crianças. E as crianças que estão aqui também.

SOPHIE: Está bem.

MANDY: Vamos, anda.

VO: Mandy e Pete têm uma longa lista de tarefas que gostariam de fazer hoje.

SOPHIE: Oh vê, eu uso sempre os comprimidos.

MANDY: Ahhhhh.

MANDY: Isso é nojento.

SOPHIE: Eu vou buscar a esfregona.

MANDY: Obrigada, querida, abre essa gaveta.

VO: Sophie não se queixa quando fica presa a lavar panelas e frigideiras, a limpar o fogão a aspirar e também ajuda a pintar o quarto da Mia.

PETE: Sim, é isso, o bocado, sim

SOPHIE: O que pensa?

PETE: Está tudo bem

SOPHIE: Adeus

MANDY: Até logo.

SOPHIE: Até mais tarde.

VO: Para ver como os Bloors vivem com um orçamento apertado, Sophie vai comprar comida com Mandy.

MANDY: Vamos comprar este, porque é o mais barato e tem mais iogurtes nele.

SOPHIE: Valor pelo dinheiro

MANDY: Recebemos um par de pãozinhos destes

SOPHIE: Quanto é isso?

MANDY: 59p.

AMBOS: Dez pacotes por um quilo.

SOPHIE: São 10p...

MANDY: Incrível nele. Olha para estes. 50p

SOPHIE: Sim, mas olha estes são 28p.

MANDY: Experimente-os.

SOPHIE: Estou apenas a mostrar-vos.

MANDY: Vou experimentá-los.

SOPHIE: Só estou disposto a uma pechincha.

MANDY: Vou experimentá-los

VO: Mandy pensa que a Sophie está pronta para ajudar a caçar pechinchas. Ela desafia-a a conseguir jantar e pequeno-almoço para sete pessoas.

SOPHIE: Ok, estou pronta para ir.

MANDY: Vemo-nos mais tarde.

SOPHIE: Oh meu Deus Coco Pops, sim, vamos tratá-los com coco pops, OH eles vão adorar-me. Gelado, isso é tão barato! Acho que vou comprar-lhes vegetais porque a Mandy gosta de lhes comprar ervilhas e milho doce, mas na verdade não são assim tão saudáveis. Na verdade, estão cheias de açúcar. Vou arranjar-lhes algumas como brócolos congelados e coisas e acho que não vão gostar porque nunca o fazem.

VO: A Sophie comprou algumas coisas para as crianças mas ainda não descobriu uma refeição para esta noite.

SOPHIE: Então, para o jantar estou a pensar em frango e arroz porque é isso que eu como. Recebe-se um arroz temperado que pode ter um sabor bastante agradável. Mas dois por 3 libras, por isso para uma porção, é meio saco.

VO: A Sophie está a tentar manter o custo do jantar de ontem à noite que foi de £1 por pessoa

SOPHIE: Estou a gastar quase £6 em arroz

SOPHIE: Normalmente para mim o meu jantar custar-me-ia cerca de £7 ou £8... Assim, para alimentar uma família de sete por £7.

SOPHIE: Na verdade, estou a ficar muito stressado.

SOPHIE: Está bem. 65p wham bam obrigado, senhora. Muito mais barato.

SOPHIE: A carne congelada não me parece nada atraente.

SOPHIE: Oh, isso é muito mais barato. Metade do preço.

SOPHIE: Isso é um jantar feito!

CASHIER: Aí está o seu troco.

SOPHIE: Obrigado.

CASHIER: Aí está o seu recibo. Aproveite o resto do seu dia.

SOPHIE: Aí está aquela coisa, a coisa do banco alimentar em que Pete esteve ontem, onde pôs toda a sua comida. Vou começar a fazer isso.

SOPHIE: Olá.

MANDY: Olá. Como é que correu?

SOPHIE: Sim, muito bem. Por isso, arranjei-lhes um jantar para esta noite e depois alguns petiscos também e uma grande caixa de cereais!

MANDY: Oh sim! Era com isso que eu estava preocupada

AS CRIANÇAS: Olá Múmia!

MANDY: Olá, rapazes.

VO: Sophie pode não ter ido tão longe como uma refeição de 3 pratos....

MANDY: Temos de ir às compras!

VO: ... mas ela salpicou em dois.

SOPHIE: Comprei-lhes a sobremesa para esta noite.

MANDY: Abençoada sejas.

SOPHIE: A tratá-los. E eles eram apenas uns 90p.

MANDY: Pechincha - então fizeste-o?

SOPHIE: Sim. São 10p cada para a sobremesa.

MANDY: Isso é fantástico.

SOPHIE: Frango congelado [MANDY: uh huh] isso também é para esta noite.

MANDY: Sim, isso é fixe.

SOPHIE: E legumes congelados.

MANDY: Isso é espantoso. Pensaste tanto nas crianças e eu gosto disso.

SOPHIE: Ok, bom.

MANDY: Fizeste bem, muito bem! LAUGH

VO: Sophie's teve um intenso par de dias com a família Bloor. Ela rouba alguns minutos para ter um encontro com a sua mãe.

MUM: Olá.

SOPHIE: Olá, mãe. Estás contente por me ver?

MUM: Claro que estou. Então, o que é que tens andado a fazer?

SOPHIE: Ontem fiz tarte de casa de campo. Foi como uma pizza congelada da Islândia.

MUM: Não sabia que se podia comer pizza congelada.

SOPHIE: Foi o que eu disse. Ah, sim, e depois ontem gostamos de ir dar uma volta a este banco alimentar - alguma vez ouviste falar?

MUM: Oh, sim.

SOPHIE: Nunca ouvi falar. Eu não sabia que era realmente uma coisa.

MUM: Dei muita coisa ao banco de alimentos.

SOPHIE: Ah, vejamos, eu não sabia disso. Atingiu realmente o seu orgulho por ter de lá ir.

MUM: Sim, tenho a certeza

SOPHIE: Ele sentiu que tinha falhado com os seus filhos e na realidade estava a chorar

MUM: Oh bem, ele não lhes falhou, pois não? O facto de ele lá ir é uma coisa importante.

SOPHIE: Exactamente. E ele é como se estivesse a tentar - ele tem o seu próprio negócio que ele está a tentar pôr em marcha, mas que não lhe paga um salário porque não ganha nada.

MUM: Sim.

SOPHIE: Então, estás orgulhoso de mim? Tenho o fim-de-semana.

MUM: Sim, estou muito orgulhoso de ti.

SOPHIE: Sim -

MUM: Estou muito orgulhoso de ti

SOPHIE: Estou orgulhoso de mim mesmo. [Muito bem, então.

MUM: Sim, bem, até logo, [SOPHIE: Eu amo-te]

MUM: Sim. Eu também te amo.

MUM: Adeus.

SOPHIE: Não é frequente a minha mãe dizer que está orgulhosa de mim, o que significa muito.

VO: Com os elogios da sua mãe a soar nos seus ouvidos, Sophie começa a sua tarefa final - mas percebe que cometeu um grande erro.

SOPHIE: Descongelar. Descongelar completamente durante um mínimo de doze horas no frigorífico. Não pode estar a dar-lhes intoxicação alimentar.

JADEN: O que acha que a Sophie está a cozinhar hoje Archie?

GRACIE-MAE: Arroz de galinha e vegetais

ARCHIE: Arroz de galinha... e vegetais

JADEN: Acho que é um bom palpite.

SOPHIE: Talvez eu pudesse simplesmente cortar algumas salsichas ali dentro. Sim.

VO: Não é bem a refeição saudável que ela tinha em mente.

SOPHIE: Estes demoram 15 minutos. Atire o arroz para o microondas e depois ponho tudo aqui, corto as salsichas e adiciono as passas. Voilà. Isto vai parecer apenas uma bagunça. Primeira vez a cozinhar para crianças - qualquer criança. Tem ervilhas, tem brócolos, tem couve-flor. Quão assustador para as crianças?

JADEN: O que gostarias que eu gostasse para o pudim depois do jantar?

GRACIE-MAE: Passas de uva.

ARCHIE: Sem bolo de chocolate.

SOPHIE: A principal coisa que me preocuparia com uma família é a nutrição e não é algo que se possa simplesmente ensinar a alguém num fim-de-semana. Erm e não é algo que se possa fazer num, num orçamento sempre tanto quanto eu gostaria que provavelmente não é viável. E depois penso que estamos prontos para desabafar.

SOPHIE: Estão todos prontos para o jantar?

AS CRIANÇAS: Sim.

SOPHIE: Está sobre a mesa. -

SOPHIE: Eu trago o seu, eu trago os adultos.

VO: As 5 crianças aconchegam-se ao especial Sophie saudável.

J: Estas coisas negras são passas de uva.

G: Sim, não são?

R: Vou experimentá-las.

G: Sim.

J: Isso é definitivamente uma passa de uva seca.

SOPHIE: Diz-me o que pensas.

JADEN: Isso é bom.

SOPHIE: É simpático?

ARCHIE: Obrigada, Sophie.

JADEN: Obrigado Sophie

GRACIE-MAE: Obrigado Sophie

MIA: Obrigado Sophie

VO: Vai correr tão bem com Pete e Mandy?

MANDY: Sabe tão bem que se conhece com as passas de uva. Porque são quentes, acho que sabem muito bem [SOPHIE: hmmm hmmm...] e misturam-se muito bem com elas.

SOPHIE: Não se pensaria em pôr passas de uva

MANDY: Não, não

PETE: Normalmente não colocaríamos uvas passas, não é verdade?

MANDY: Não

VO: Mas Pete não consegue terminar o seu

PETE: Estou cheio.

MANDY: Estás cheio?

PETE: Sim, mas estou a comê-lo, vou comê-lo

SOPHIE: Ele não gosta. LAUGH

PETE: Eu gosto. Dir-vos-ia se fosse um disparate.

SOPHIE: Ainda bem que se sente confortável por me poder dizer que não gosta da minha comida.

PETE: Eu nunca disse que você disse isso. Você disse isso. Não ponha palavras na minha boca dessa maneira. Eu nunca o disse

PETE: Se formos capazes de ter brincadeiras e gostarmos de tirar o mickey um do outro e darmos uma gargalhada e uma piada, penso que isso só mostra como esta experiência tem corrido bem. E sabe como nos damos bem um com o outro. E sim, há diferenças financeiras, mas na realidade sabem que somos iguais.

ARCHIE: Gosto dos vossos cozinhados.

SOPHIE: Gosta?

ARCHIE: Sim.

SOPHIE: Obrigado Archie

SOPHIE: Vamos ver o papá?

VO: Está perto do fim da estadia de Sophie com os Bloors. Ela leva a Mia para ver o seu quarto de dormir recentemente pintado.

SOPHIE: O papá na sua cama. Olha para aquela parede.

PETE: Gostas?

SOPHIE: Esse sorriso diz que é bom

PETE: É bom?

SOPHIE: Ela está a acenar com a cabeça - é bom

PETE: Sim - cinco altos

SOPHIE: Bom trabalho!

SOPHIE: Por isso, como agradecimento e obviamente que ontem me levaste ao futebol e isso foi muito simpático e tudo, eu queria dar-te este presente. É um vale de 50 libras para uma empresa desportiva. Se quisesses gostar da ramificação e receber outras coisas para a tua coisa de treinador. A quantidade de esforço que colocas neste negócio.

PETE: Muito obrigado, é muito apreciado.

SOPHIE: Ah.

PETE: Muito obrigado.

SOPHIE: De nada.

VO: Sophie também tem uma surpresa para Mandy

SOPHIE: Ei

Olá. Estás bem?

SOPHIE: Estás com frio?

MANDY: Sim.

SOPHIE: Estás a ter algum tempo para mim? Então, vamos ter tempo de raparigas?

Está bem.

SOPHIE: Então, de qual delas gostas?

MANDY: Blues a minha cor favorita, por isso vou...

SOPHIE: Então queres fazer azul e eu faço cinzento.

VO: Ela quer mostrar à Mandy como um pouco de mimar faz toda a diferença

SOPHIE: Ter cinco filhos vai envelhecê-lo, pelo que precisa de fazer tudo o que estiver ao seu alcance para o evitar. Deixe-me ver o seu. Acho que devíamos tomar uma fotografia de si mesmo.

MANDY: Vamos a isso. Isso é ótimo.

SOPHIE: Eu vou salvar isso

MANDY: Foi simplesmente fantástico. Adorei, foi uma surpresa encantadora. Não o esperava.

VO: Depois de dois dias com a família, está na hora de a Sophie se despedir.

ARCHIE: Vou dar-lhe um abraço.

PETE: As crianças adoraram-na absolutamente.

SOPHIE: Obrigado por me fazeres sentir tão bem-vinda.

GRACIE-MAE: obrigada Sophie...por nos ajudar].

PETE: Também lhe arranjámos isto. É apenas

SOPHIE: Oh, pessoal!

PETE: É só para dizer obrigado.

SOPHIE: À Sophie, muito obrigada. Gostaríamos de vos agradecer por uma experiência fantástica... ...conhecer-vos e aprender coisas diferentes sobre a vida que têm e deixar-nos partilhar a nossa vida convosco. Esperamos manter-nos em contacto - definitivamente manter-nos-emos em contacto - e voltaremos a ver-nos no futuro. Amor de Pete, Mandy, Archie Jaden.

Obrigado. Ah, estão a chorar? E tenho algo para vocês também para toda a família, duas viagens ao cinema. Podem usar isso sempre que quiserem.

MANDY: O que dizem?

SOPHIE: De nada.

AS CRIANÇAS: Obrigada.

SOPHIE: Por isso, vou dar-te isso Pete e podes tomar conta disso.

PETE: Muito obrigada por isso. Um grande vai dentro de si...

SOPHIE: Para que todos possam ir e divertir-se no cinema. Adeus Mia

MANDY: Dá um grande abraço à Sophie.

SOPHIE: Grande abraço.

PETE: Sophie como que se atirou à nossa situação e como que fez o que lhe pedimos e ajudou com as crianças e depois sabe dar-nos esses presentes para mim, para o meu negócio e para si e para as crianças como família, pois sabe que ela não tinha de fazer isso e são muito apreciados.

PETE: Obrigado Sophie por tudo.

SOPHIE: Sinceramente, muito obrigada.

MANDY: Mais uma vez obrigada. Tens sido tão espantosa. Foi um prazer conhecê-la.

SOPHIE: Não, vocês têm sido espantosos.

PETE: A Sophie não foi o que eu imaginava. Ela é mais terra-a-terra do que eu pensava, por isso essa foi a minha maior surpresa.

SOPHIE: Ah, o cartão foi tão querido que realmente tocou o meu coração e foi muito agradável de ler e será um cartão que eu guardo.

PETE: As crianças adoraram tê-la aqui.

MANDY: Adoraram.

PETE: Sim.

SOPHIE: Sim, eu poderia dar a - Eu poderia não oferecer ao bebé capacidades de sentar-se.

CAPÇÕES: Graças aos conselhos comerciais da Sophie,

Pete's deixou a franquía e começou a sua própria companhia de desporto e dança

CAPÇÕES: Todos eles esperam encontrar-se de novo em breve

Anexo VI – Texto da Tradução Automática (*Team Ninja Warrior*)

MATT ISEMAN: São os maiores atletas da American Ninja Warrior, enfrentando agora um desafio ainda maior.

AKBAR GBAJABIAMILA: É aqui que a luta acontece.

MATT ISEMAN: Correndo uns contra os outros.

AKBAR GBAJABIAMILA: Só acaba quando acaba, Matt.

MATT ISEMAN: Vinte e oito equipas formadas pelos melhores atletas ninja do mundo.

AKBAR GBAJABIAMILA: Ooh, acabou de ser rejeitado.

MATT ISEMAN: Vai correr lado a lado no nosso brutal percurso de duplo obstáculo.

AKBAR GBAJABIAMILA: Oh! Sha-na-na-na!

MATT ISEMAN: E no final, apenas uma equipa levará para casa o campeonato.

MATT ISEMAN: Oh!

MATT ISEMAN: Na Equipa Ninja Warrior.

AKBAR GBAJABIAMILA: Não conseguiram chegar mais perto.

MATT ISEMAN: Bem-vindos ao centro de Los Angeles, onde estamos prestes a correr na nossa única corrida de obstáculos lado a lado ninja. Olá a todos, sou Matt Iseman ao lado do meu parceiro Akbar Gbajabiamila, e este é o Team Ninja Warrior. E Akbar, a competição desta época tem sido intensa.

AKBAR GBAJABIAMILA: Sim, Matt. Estes atletas estão a andar ombro a ombro e não se pode acreditar na rapidez com que se movem neste percurso.

MATT ISEMAN: Esta é a nossa sexta semana de competição. Temos mais quatro grandes equipas lideradas por superastros ninja, incluindo Drew Drechsel.

MATT ISEMAN: Ele irá liderar a sua equipa, as Bestas da Vida Real contra os Ballers, lideradas pelo velocista Lorin Ball. Depois é a corrida de Ryan Stratis e Stratis Faction contra Jesse Flex Labreck e o seu Labreckfast Club.

MATT ISEMAN: Depois passamos ao Knockout Round e quem sobreviver corre no Showdown das Estafetas.

MATT ISEMAN: Para um olhar mais atento sobre o percurso que estes atletas vão enfrentar, vamos até Alex Curry.

ALEX CURRY: Obrigado, malta. Alterámos o percurso esta semana, mas mais uma vez começamos aqui no Sonic Swing. O segundo obstáculo, o Anel de Fogo, tem estado a eliminar os melhores ninjas durante toda a época. É seguido pelo Salto de Baloço, os Pisos Flutuantes, e novo para esta semana, o Ciclo de Giro com três aros titulados em direcções opostas. E finalmente, é a Muralha Deformada e a campainha. Os dois primeiros aquecimentos valem um ponto. O terceiro vale dois pontos. Se houver um empate, teremos uma Corrida de Morte Súbita.

MATT ISEMAN: E vamos começar com um dos favoritos, Drew Drechsel e as suas bestas da Vida Real.

DREW DRECHSEL: As Bestas da Vida Real estão de volta para a segunda temporada e estamos prestes a entrar em modo Besta, querida. Woo! A sair da minha melhor época até à 3ª fase.

MATT ISEMAN: Sim!

AKBAR GBAJABIAMILA: Sim!

DREW DRECHSEL: Woo!

DREW DRECHSEL: Eu sei o que estou a fazer. Sei como ir depressa, e é perfeito para este curso. Tive de ter James McGrath de volta à minha equipa este ano porque ele é a Besta.

JAMES MCGRATH: Ah!

MATT ISEMAN: A Besta está de volta.

DREW DRECHSEL: Ele é o meu colega de quarto. Conheço-o desde a terceira temporada e sei como o homem funciona e penso que ele vai rasgar este curso. Estou entusiasmado por ver Erica Cook competir este ano. No ano passado, foi a primeira vez que ela participou no curso.

MATT ISEMAN: Erica Cook fá-lo!

DREW DRECHSEL: Erica é de longe uma das mulheres mais fortes que eu já vi. Somos fisicamente capazes. Somos mentalmente capazes. Vamos lá para fora. Vamos tocar a campainha. E vamos para casa com o troféu.

MATT ISEMAN: Eles vão enfrentar uma das nossas novas equipas, os Ballers, liderados pela sempre divertida Lorin Ball.

LORIN BALL: É a nossa primeira vez na Team Ninja Warrior, e os Bailarinos vão para o topo. Sou o concorrente mais rápido na American Ninja Warrior.

MATT ISEMAN: Menos de um minuto.

LORIN BALL: É para isto que fui construído. A minha primeira escolha foi Paul Kasemir. Este tipo é tão rápido.

AKBAR GBAJABIAMILA: Olha para esta velocidade.

LORIN BALL: A velocidade de Paul mais a minha velocidade vai fazer de nós uma equipa imparável. Acredito que Meiling Huang tem tudo o que precisa neste curso. Ela costumava ser uma profissional de snowboarder. Ela tem o parkour. Esta miúda não é brincadeira.

AKBAR GBAJABIAMILA: Woo!

LORIN BALL: Muita gente não nos reconhece tão bem como alguns dos grandes nomes.

MATT ISEMAN: Uma corrida abrasadora do Lorin Ball.

LORIN BALL: Mas depois de nos verem na Team Ninja Warrior, vão lembrar-se dos nossos nomes.

MATT ISEMAN: Temos alguns dos melhores de todos os tempos nestas duas equipas. De Fairfield, Connecticut, será James The Beast McGrath a liderar se for para as Bestas da Vida Real. E para The Ballers, é o capitão Lorin Ball. Ele é um veterano conhecido por ir rápido no American Ninja Warrior, mas esta é a sua primeira vez na competição de equipas. Surpreendido por ele estar a ir primeiro.

AKBAR GBAJABIAMILA: Bem, sabe o que isso significa. Paul Kasemir terá de correr contra Drew Drechsel na terceira prova.

MATT ISEMAN: E eles são de. McGrath tem a liderança inicial.

AKBAR GBAJABIAMILA: Ooh, foi um pouco lento a sair ali mesmo. Ele tem de ir buscar o Ballin'.

MATT ISEMAN: Bem, sabemos que o Monstro é um tal atleta. Temos de ver o que Lorin pode fazer aqui no Anel de Fogo, ambos pendurados cedo, mas McGrath passa primeiro e entra directamente na rede de carga. Oh, ooh, e um mau balanço por bola.

AKBAR GBAJABIAMILA: Ooh, ele tem de voltar atrás. Pode ser isso.

MATT ISEMAN: A Besta está a dominar estes obstáculos, e Lorin Ball ainda está pendurado na rede de carga. A Besta é um obstáculo à frente. Oh, que salvamento!

AKBAR GBAJABIAMILA: Ooh, cuidado com isso, quase ficou pendurado ali no Ciclo Spin.

MATT ISEMAN: Tem de subir a Muralha Deformada. Não acredito que ele esteja a dominar o Lorin Ball. E James McGrath desaba quando toca a campainha, consegue a vitória para as Bestas da Vida Real sobre a rápida Lorin Ball. Penso que McGrath pode estar ferido.

AKBAR GBAJABIAMILA: Matt, acho que tens razão.

AKBAR GBAJABIAMILA: Olha para ele. No Ciclo Spin, ele fez uma defesa de um braço, e penso que torceu o ombro direito. Quando conseguiu chegar à campainha, nem sequer levantou o braço. Bateu-lhe com a mão esquerda e desmaiou.

MATT ISEMAN: Bem, ele levantou-se e mexeu-se, e nós vamos mantê-lo debaixo de olho. Mas neste momento, é a vez das mulheres. Para as Bestas da Vida Real, será Erica Cook, a pequena Dínamo de cinco metros de altura, de Gainesville, Florida.

MATT ISEMAN: Cook foi uma revelação na competição do ano passado. Ela nunca antes tinha feito qualquer competição ninja.

AKBAR GBAJABIAMILA: Ah, isso, já percebi.

MATT ISEMAN: Mas com apenas um metro e meio de altura, ela chocou toda a gente ao inventar o Muro Deformado.

MATT ISEMAN: Sim!

AKBAR GBAJABIAMILA: Oh, eu sabia que ela o tinha dentro dela.

MATT ISEMAN: É a Erica Cook que o faz.

ERICA COOK: Eu cheguei um pouco nova no ano passado. Era, eu era uma novata. Nunca tinha tocado no curso antes. Mas tenho um ano debaixo do meu cinto, e sinto que agora posso andar com o melhor deles.

MATT ISEMAN: E para The Ballers será Portland, Meiling Huang do Oregon, um snowboarder profissional que a fará regressar à competição Ninja.

MATT ISEMAN: A Capitã Lorin Ball escolheu Huang para a sua equipa depois de ver os seus vídeos de treino online. Mas a sua formação desportiva vem do snowboarding. Ela é uma praticante de snowboard nacionalmente classificada que competiu nos X Games.

MEILING HUANG: Adoro ir depressa. O mais rápido que fui registado no snowboard foi a 55 milhas por hora. Não gosto de perder, não vou perder neste percurso.

MEILING HUANG: Woo!

MATT ISEMAN: Huang competiu duas vezes no American Ninja Warrior, mas esta é a sua primeira vez no Team Ninja Warrior. E um bom começo, a caminho de Akbar.

AKBAR GBAJABIAMILA: Ooh, olha para eles já vai, e tens de ter cuidado aqui.

MATT ISEMAN: Oh, e Erica Cook desligou no Sonic Swing.

AKBAR GBAJABIAMILA: Não olhes para trás, Meiling, continua, especialmente quando chegares aqui no Anel de Fogo.

MATT ISEMAN: Mas ela está pendurada, Akbar, mas fica livre.

AKBAR GBAJABIAMILA: E Cook está a chegar.

MATT ISEMAN: Uau, isso é tão suave como já vimos alguém no Anel de Fogo. Oh, mas segue-o com uma grande falha no Salto de Baloioço, um erro dispendioso para Cook.

AKBAR GBAJABIAMILA: E Huang não está a cometer nenhum erro, e é uma novata.

MATT ISEMAN: Cook está agora realmente a lutar como Huang sobre os azulejos.

AKBAR GBAJABIAMILA: Quem é esta rapariga? Ela está a esmagá-la.

MATT ISEMAN: E Cook está realmente a debater-se sobre a rede. Meiling Huang a afastar-se, e olha para aquele alcance de apenas 1,80 m, Akbar.

AKBAR GBAJABIAMILA: 1,80 m, não tem muito alcance.

MATT ISEMAN: Mas ela está acabado.

AKBAR GBAJABIAMILA: Muito bem, esta vai ser a primeira vez que enfrenta um muro deformado.

MATT ISEMAN: Oh meu Deus, Meiling Huang com uma vitória impressionante. O cozinheiro ainda está a chegar.

AKBAR GBAJABIAMILA: Ooh!

MATT ISEMAN: Oh-ho, mas uma queda dura sobre os Ladrilhos Flutuantes, pois é o recém-chegado Huang que o amarra para The Ballers.

AKBAR GBAJABIAMILA: E Meiling, acerta-me isto muito depressa, diz Ballin'!

MEILING HUANG: Bailarinos!

AKBAR GBAJABIAMILA: Bem, primeiro, vamos olhar para Erica Cook. Ela acabou de perder aquele último azulejo e desceu de cabeça primeiro. Mas não importou porque Meiling Huang inventou o Muro Deformado na sua primeira tentativa, uma estreia impressionante na Team Ninja Warrior.

MATT ISEMAN: Vamos ter com Alex que está a assistir com Meiling.

ALEX CURRY: Meiling, que corrida, a tua primeira vez na Team Ninja Warrior, consegues subir o Muro Deformado. Põe essa sensação em palavras quando estiveres no topo desse muro.

MEILING HUANG: Ah!

ALEX CURRY: Isso é uma palavra?

MEILING HUANG: Sim, acho que é alemão.

ALEX CURRY: Isso pode definitivamente ser uma palavra. Agora como é correr lado a lado outro ninja neste curso?

MEILING HUANG: É muito nervoso. É preciso mais energia para se concentrar tal como na sua corrida e não se preocupar com a outra pessoa.

ALEX CURRY: Bem, fez um trabalho inacreditável. Até aqui em cima. Vai tudo resumir-se à corrida de âncora. Parabéns, mais uma vez.

MEILING HUANG: Obrigado.

ALEX CURRY: Matt e Akbar?

MATT ISEMAN: Portanto, este matchup será decidido por uma corrida entre dois dos grandes. Temos o homem no topo do mundo Ninja neste momento, seis vezes o veterano guerreiro Ninja americano Drew Drechsel. Este proprietário do ginásio de Connecticut é também o capitão das Bestas da Vida Real.

MATT ISEMAN: Ele foi mais longe do que qualquer um no "American Ninja Warrior" nesta última temporada.

MATT ISEMAN: O poder fora do Ninja da Vida Real.

MATT ISEMAN: Mas agora, Drechsel pode ser ainda mais forte. Ele tem treinado no seu novo ginásio especificamente para esta competição.

DREW DRECHSEL: Abordo as competições de forma muito diferente do que a maioria das pessoas. Eu sento-me atrás. Derrubo-o. Penso muito sobre isso. Se estou a tentar acompanhar a pessoa ao meu lado, é aí que as pessoas cometem erros.

MATT ISEMAN: Drew Drechsel!

DREW DRECHSEL: Vou correr a minha corrida à minha velocidade e, sim, vou sair por cima.

DREW DRECHSEL: Woo!

MATT ISEMAN: E vai competir com outro veterano de seis anos, o engenheiro de software do Colorado Paul Kasemir.

MATT ISEMAN: É conhecido como Sr. Consistência e foi um concorrente de topo durante anos, tendo mesmo sido escolhido para representar a Team USA na competição internacional.

AKBAR GBAJABIAMILA: Kasemir está a montar uma clínica.

MATT ISEMAN: Mas Kasemir tirou o último ano para se casar e viajar com a sua nova esposa, por isso, pela primeira vez, ele vai assumir a competição de equipa.

PAUL KASEMIR: Sinto-me muito pronto para a Team Ninja Warrior. É muito emocionante ver tudo isto, o curso e o, o hype de ir de cabeça a cabeça. É espantoso.

AKBAR GBAJABIAMILA: E Lorin Ball mostrando muita confiança ao ter Kasemir a correr contra Drew Drechsel, mas não sei se alguém consegue vencer Drew Drechsel neste momento. Temos de acreditar que ele vai trazer para casa esse ponto para as Bestas da Vida Real.

MATT ISEMAN: Bem, estes dois conheceram-se pela primeira vez no American Ninja Warrior na 3ª Temporada.

AKBAR GBAJABIAMILA: E esta é uma batalha da velha escola aqui mesmo.

MATT ISEMAN: Vejam o Anel de Fogo, muitos erros aqui.

AKBAR GBAJABIAMILA: Ooh, Drew Drechsel foi pendurado, e Paul Kasemir foi enforcado.

MATT ISEMAN: Uau! Vejam isto.

AKBAR GBAJABIAMILA: Drew Drechsel foi o primeiro a desligar, agora é ele, Matt.

MATT ISEMAN: Kasemir a tentar mantê-lo por perto.

AKBAR GBAJABIAMILA: Não deixes que Drechsel se liberte.

MATT ISEMAN: Atravessando as telhas flutuantes, ele parecia um sapo.

AKBAR GBAJABIAMILA: Meu Deus, é como o Homem-Aranha lá fora.

MATT ISEMAN: Bem, Drew Drechsel chama-se a si próprio o Ninja da Vida Real. Uau! Drew Drechsel sai forte enquanto as Bestas da Vida Real tomam a Ronda 1.

DREW DRECHSEL: Woo-hoo-hoo! Sim!

MATT ISEMAN: Kasemir não teve oportunidade de apanhar o Drechsel.

AKBAR GBAJABIAMILA: Essa corrida foi de loucos. Drechsel tinha tanto ricochete nos Ladrilhos Flutuantes que quase correu para os trampolins. E depois subiu o muro em 36 segundos, uma das corridas mais rápidas da época.

MATT ISEMAN: Bem, agora a questão torna-se qual é o estado de saúde de James McGrath? Então vamos até Alex Curry que está com as Bestas da Vida Real.

ALEX CURRY: Drew, que corrida. Voou através disso. Que movimento foi aquele nos Ladrilhos Flutuantes ali mesmo?

DREW DRECHSEL: Hum, na verdade, entrei nele inclinado um pouco demais para a frente, e eu, uh, quase que me dirigi para o trampolim.

ALEX CURRY: James, qual é a situação aqui no seu ombro? Vai ser capaz de competir no 2º round?

JAMES MCGRATH: Hum, sabes, dói muito, mas posso movê-lo de um lado para o outro. Vou testá-lo, pôr-lhe algum peso, ver o que posso fazer, e, uh, volto a falar contigo com isso.

ALEX CURRY: A partir de agora, vais a isso.

JAMES MCGRATH: Sim, sim.

ALEX CURRY: Bem, Bestas da Vida Real, parabéns por levarem a Ronda 1. Rapazes?

MATT ISEMAN: A seguir, mais duas equipas de craques, Ryan Stratis e Stratis Faction contra Flex Labreck e Labreckfast Club na Team Ninja Warrior.

MATT ISEMAN: Bem-vindo de volta à Team Ninja Warrior, onde Drew Drechsel acabou de dar às Bestas da Vida Real uma vitória no Round 1 sobre os Ballers.

DREW DRECHSEL: Sim!

MATT ISEMAN: Agora passamos ao próximo matchup e será a estrela do breakout Jesse Flex Labreck a liderar uma nova equipa Labreckfast Club contra uma das melhores equipas do ano passado, Stratis Faction.

RYAN STRATIS: O Stratis Faction está de volta à acção, duas vezes a barba, duas vezes a potência, vamos lá. Na época passada, tive algumas viagens para cima.

MATT ISEMAN: Stratis falha no Muro Deformado.

RYAN STRATIS: Parece que decepcionei a minha equipa, por isso este ano espero voltar para casa com um par de vitórias. Tive de ter o Mike Bernardo nas costas da minha equipa. Chamam-lhe Machine Gun Mike por uma razão. Ele é realmente rápido em muitos dos obstáculos da parte superior do corpo, e sabemos como nos hipnotizar um ao outro.

MIKE BERNARDO: (Gritos)

MATT ISEMAN: A bofetada cerimonial de costas.

RYAN STRATIS: Tive de ir com a minha antiga colega de quarto Grace Sims. Ela é uma escaladora de rochas muito forte, por isso sabe manejar-se em muitos dos obstáculos da parte superior do corpo.

MATT ISEMAN: Aí vem ela.

RYAN STRATIS: Temos a experiência. Temos a paixão. Temos a intensidade. E vamos simplesmente esmagar a competição e divertir-nos a fazê-lo.

MATT ISEMAN: Vão enfrentar uma equipa liderada por uma das melhores fêmeas, Jesse Flex Labreck.

JESSE LABRECK: Somos o clube Labreckfast, principalmente porque somos rápidos, e é o meu apelido. Assim, no ano passado, ninguém sabia quem eu era, e depois este ano tive uma época realmente boa.

MATT ISEMAN: Ganhou agora uma viagem a Vegas.

JESSE LABRECK: E agora sou capitã da Equipa Ninja Warrior, o que é fantástico. A minha primeira escolha foi Jon Alexis, Jr., também conhecido como o Gigante.

AKBAR GBAJABIAMILA: Oh, estou a ver-te, Cão Grande.

JESSE LABRECK: Conheço-o desde o liceu, quando fizemos atletismo, e ele era rápido nessa altura, mas agora é mais rápido. A minha segunda escolha foi Noel Reyes, porque ele é super forte. Ele tem competido no American Ninja Warrior desde a quarta temporada, por isso ele traz realmente essa experiência à nossa equipa. Todos nós somos novos na Team Ninja Warrior, mas eu quero muito isto. Vamos lá fora e vamos ganhar.

MATT ISEMAN: Começando, temos uma batalha dos bombeiros. Para a Facção de Stratis é Mike Bernardo, membro do Corpo de Bombeiros de Washington, D.C.

AKBAR GBAJABIAMILA: Sim, e ele tem barba, tem as calças de camuflagem. Ele parece um pouco selvagem.

MIKE BERNARDO: Sim!

MATT ISEMAN: E ele vai enfrentar Noel Reyes para o Labreckfast Club. Ele é membro dos Bombeiros de Nova Iorque e também é rapper.

AKBAR GBAJABIAMILA: O Rapping Ninja, vejam-no a fluir.

JON ALEXIS JR: Olha para aquele homem triturado, é o meu colega de equipa.

MATT ISEMAN: Bem, Stratis Faction chegou às finais no ano passado, enquanto o Labreckfast Club é composto por novatos da Team Ninja, por isso, um jogo difícil para eles aqui. Mas o Anel de Fogo tem sido um verdadeiro separador durante toda a época.

AKBAR GBAJABIAMILA: Woo, e é perigoso. Vês aquela fita de advertência?

MATT ISEMAN: Oh!

AKBAR GBAJABIAMILA: Oh, ele simplesmente ignorou a fita de advertência.

MATT ISEMAN: Bernardo vai para a rede de carga, e aí vem Reyes, ambos na rede de carga, vigia esses pés.

AKBAR GBAJABIAMILA: Pés molhados, pés molhados, isso não é bom.

MATT ISEMAN: Bernardo primeiro nos Ladrilhos Flutuantes, tropeça.

AKBAR GBAJABIAMILA: Mmh, ele anda por aí a parecer um homem louco aqui.

MATT ISEMAN: Mas as pistas podem mudar no Ciclo de Spin, uma vez que Reyes está a fechar. Bernardo sente a falta da transição, aqui vem Reyes.

AKBAR GBAJABIAMILA: Uh-oh, isto é um espectáculo para baixo.

MATT ISEMAN: E é o Muro Deformado.

AKBAR GBAJABIAMILA: Os pés molhados podem ca-, apanhá-lo.

MATT ISEMAN: Ambos vêm como um incêndio de cinco alarmes. Oh meu Deus, foi tão perto, mas Noel Reyes chegou lá primeiro. Os dois bombeiros mostrando o seu respeito como Labreckfast Club sobem um nada.

AKBAR GBAJABIAMILA: Whoa, molho, vejam como isto foi perto quando subiram o muro e foram para a campainha. Reyes chegou lá em 41,1 segundos. Bernardo em 41,24, apenas 14 centésimos de segundo de diferença. Woo!

MATT ISEMAN: Bem, vai ser difícil vencer essa corrida, mas esta é outra boa corrida. É o calor das mulheres. E do Stratis Faction será Grace Sims, a fotógrafa de Greenville, Carolina do Sul. Ela competiu com Stratis Faction na época passada, e vai contra Waban, o Jesse Flex Labreck de Massachusetts, que num ano passou de desconhecido a super estrela.

MATT ISEMAN: Labreck teve uma temporada de breakout no American Ninja Warrior.

AKBAR GBAJABIAMILA: Woo-hoo-hoo!

MATT ISEMAN: Whoa!

AKBAR GBAJABIAMILA: Viste isto?

MATT ISEMAN: Tornando-se a primeira novata do sexo feminino a qualificar-se para Vegas.

AKBAR GBAJABIAMILA: Aquela rapariga é uma casa de Labreck.

MATT ISEMAN: Ela ganhou o nome de Flex para os seus músculos, e ele ganhou velocidade com os anos da equipa de atletismo da Universidade do Maine, onde ela ainda detém 10 recordes escolares.

JESSE LABRECK: Estou muito habituada a competição lado a lado, quer sejam obstáculos ou sprints ou traços de 100 metros, há sempre alguém mesmo ali que está a correr contra a Equipa.

MATT ISEMAN: E ela tem hoje aqui um grande grupo de apoiantes. Labreck é uma das apenas três mulheres a qualificar-se para as finais de Vegas no ano passado. Juntamente com Jessie Graff e Meagan Martin, elas são as únicas três capitãs da Team Ninja Warrior, e estamos entusiasmadas por ver o que esta mulher de poder pode fazer.

AKBAR GBAJABIAMILA: Ooh, vejam o Labreck a disparar para fora do quarteirão usando o seu fundo de pista. Vejo-vos.

MATT ISEMAN: Ela também tem uma vantagem de sete polegadas de altura sobre os 5' Grace Sims, e Labreck já está à altura do Anel de Fogo. E vejam isto, um pouco pendurado, mas com grande força de aderência.

AKBAR GBAJABIAMILA: Ooh, ela está desligada.

MATT ISEMAN: Sims ainda a lutar no Anel de Fogo enquanto o Labreck balança directamente para a rede de carga.

AKBAR GBAJABIAMILA: Oh, olha para ela aqui, Matt. Ela tem estado limpa, não tem tido muitos soluços aqui na sua raça.

MATT ISEMAN: Sims finalmente fora do Anel de Fogo, e Labreck a atravessar os Ladrilhos Flutuantes.

AKBAR GBAJABIAMILA: Ooh, e ela está num ritmo acelerado neste momento.

MATT ISEMAN: E mesmo em cima do Ciclo de Spin. E tenha em mente que ela tem 1,70 m, usando esse longo alcance. Agora o Muro Deformado.

AKBAR GBAJABIAMILA: Isso foi tão suave.

Oh, meu Deus!

AKBAR GBAJABIAMILA: Olha para esta mulher.

MATT ISEMAN: E este é o tempo mais rápido que vimos de uma mulher durante toda a temporada. Grace Sims simplesmente não conseguiu acompanhar enquanto o Labreckfast Club sobe duas vezes nada. Vá lá, vomita, dá-nos um pouco de Flex. Bam!

AKBAR GBAJABIAMILA: Meu, estás a brincar comigo? O Ciclo de Spin é muito difícil, e o Labreck apenas navegou através dele em três movimentos. E depois vejam-na a correr até à campainha em 49 segundos, de longe o final mais rápido por uma mulher durante todo o ano.

MATT ISEMAN: Passamos então à terceira corrida, que vale dois pontos. O destino do Stratis Faction está nas mãos do capitão Ryan Stratis, e o veterano ninja de Kennesaw, Geórgia, deve vencer esta corrida para forçar a Morte Súbita.

AKBAR GBAJABIAMILA: Bem, olha para ele, Matt. Ele parece uma personagem de Mad Max.

MATT ISEMAN: Bem, ele rapou a cabeça e pintou o rosto para mostrar que está pronto para a batalha.

MATT ISEMAN: Ele competiu em todas as épocas do "American Ninja Warrior".

AKBAR GBAJABIAMILA: É um tipo mau ali mesmo.

MATT ISEMAN: Mas Stratis é mais conhecido pelos seus gritos apaixonados quando toca a campainha.

RYAN STRATIS: (Gritos)

MATT ISEMAN: E ele tem algo especial planeado para esta competição de equipas.

RYAN STRATIS: Stratis roar vai sair, vai dar uma bofetada na campainha, vai fazer com que a multidão saiba como eu me sinto. É uma grande sensação subir e deixar tudo sair.

RYAN STRATIS: (Gritos)

MATT ISEMAN: E estará de frente para Jon Alexis, Jr., AKA o Gigante que tentará fazer uma varredura limpa para o Labreckfast Club.

MATT ISEMAN: Com 1,80 m, ele é o atleta mais alto desta competição.

AKBAR GBAJABIAMILA: Jolly Green Giant, estou a ver-te, querido!

MATT ISEMAN: Mas surpreendentemente, Alexis não jogou basquetebol no liceu. Era uma estrela de pista em Waterville, Maine.

JON ALEXIS, JR: Gosto definitivamente de andar depressa, mas também venho de um fundo de pista, por isso tenho pernas bastante poderosas e gosto de simplesmente esmagar através do percurso.

MATT ISEMAN: E olha para eles lado a lado, Alexis tem uma vantagem de oito polegadas de altura sobre Stratis.

AKBAR GBAJABIAMILA: Bem, aqui vão eles. Agora vão para as corridas, e o grandalhão vai-se embora.

MATT ISEMAN: Passos longos e inclinados.

AKBAR GBAJABIAMILA: E cuidado com os pés na água. É longo.

MATT ISEMAN: E cuidado com o Anel de Fogo.

AKBAR GBAJABIAMILA: Suba lá para cima, ooh!

MATT ISEMAN: Uau!

AKBAR GBAJABIAMILA: Boa!

MATT ISEMAN: Tão bom como já vimos alguém fazê-lo.

AKBAR GBAJABIAMILA: Rapaz é liso, agora cuidado com os pés lá em cima, sim.

MATT ISEMAN: Stratis a tentar acompanhar o ritmo louco do Gigante.

AKBAR GBAJABIAMILA: Fee-fi-fo olha para ele a andar.

MATT ISEMAN: Agora, uh, aqui mesmo estas longas envergaduras de asas, olha para isto.

AKBAR GBAJABIAMILA: Ele está a fazê-lo parecer fácil, e este vai ser um tempo rápido.

MATT ISEMAN: Vai ser uma varredura limpa para o Labreckfast Club. Stratis ainda vai, mas não teve qualquer hipótese. Lá vamos nós.

AKBAR GBAJABIAMILA: Lá está a dança do papá gato.

MATT ISEMAN: E esse é o final mais rápido do dia.

AKBAR GBAJABIAMILA: Bem, esses arcos estão a um metro de distância, mas isso não é um problema quando se tem braços como Jon Alexis. E depois ele termina em 32 segundos, a segunda corrida mais rápida de toda a temporada.

AKBAR GBAJABIAMILA: Com o desempenho dominante que acabámos de ver do Labreckfast Club, esta pode ser a equipa a ganhar tudo.

MATT ISEMAN: Vamos ao Labreckfast Club que está à espera com Alex.

ALEX CURRY: O Gigante a conquistar o curso da Team Ninja Warrior. Esta foi a sua primeira vez lá fora e passou por ela com facilidade. O que achaste daquilo lá fora?

JON ALEXIS JR.: Oh meu, achei muito divertido. Não sei, estou apenas feliz. Simplesmente, é fantástico.

ALEX CURRY: Completando a varredura no 1º round, o que é que isto faz à confiança da sua equipa?

JESSE LABRECK: Hum, apenas mostra que, sabe, somos capazes e que estamos aqui e vamos fazê-lo também.

JON ALEXIS JR: E nós não somos apenas uma grande equipa, somos também uma boa equipa.

ALEX CURRY: E não só um grande rapper, mas também um grande dançarino. Podemos ver alguns desses movimentos de dança que teve no topo da parede.

JON ALEXIS JR.: Oh, oh, oh, queres aquele? Este aqui?

ALEX CURRY: Sim! Parabéns mais uma vez ao Labreckfast Club por ter completado a varredura no Round 1. Matt e Akbar?

MATT ISEMAN: Eis porque é tão difícil perder o Round 1. Stratis Faction tem agora de voltar à linha de partida para competir contra as Bestas da Vida Real dominantes. Vamos vê-lo a seguir na Team Ninja Warrior.

MATT ISEMAN: Bem-vindo de volta à Team Ninja Warrior onde acabámos de ver o Labreckfast Club atingir um, dois...

AKBAR GBAJABIAMILA: Olha para esta mulher.

MATT ISEMAN: ...três buzzers numa grande chatice em relação a uma das melhores equipas do ano passado, a Stratis Faction.

MATT ISEMAN: Agora é a vez da segunda ronda, onde as apostas são ainda maiores. Se perderes aqui, vais para casa.

MATT ISEMAN: Então Stratis Faction, que acabou de perder, tem de enfrentar uma equipa muito forte, a Real Life Beasts.

AKBAR GBAJABIAMILA: E é por isso que se quer sempre ganhar a Primeira Ronda, para evitar as melhores equipas na Ronda Eliminatória.

MATT ISEMAN: Parece que James McGrath está pronto para correr. Ele tinha aquele ombro lesionado, mas o veterano ninja de seis tempos vai jogar através da dor para as Bestas da Vida Real. E do outro lado, é o bombeiro de D.C. Mike Bernardo ainda a usar a casete de advertência. Lembrem-se, ele teve uma perda muito próxima no 1º assalto e eles estão fora. McGrath, parece que não há efeitos nocivos desse ombro. Bernardo sabe que um erro lhe custou da última vez, tem de ser impecável aqui.

AKBAR GBAJABIAMILA: Bem, Matt, é aqui que o ombro pode ser abalroado aqui com James fora até agora.

MATT ISEMAN: Parecendo forte e parecendo imóvel-oh! Bernardo vai ao chão. Ele está fora.

AKBAR GBAJABIAMILA: Uau! E ele está chateado. Ele sabe que cometeu um simples erro.

MATT ISEMAN: Então McGrath consegue a vitória fácil enquanto as Bestas da Vida Real sobem um nada.

AKBAR GBAJABIAMILA: Bem, há mais pressão na ronda de knockout. Bernardo estava a pressionar para apanhar, e observar as suas mãos. Ele simplesmente falha a rede.

MATT ISEMAN: Agora é a vez das mulheres. O Stratis Faction ainda está à procura de entrar no quadro. Vai ser Grace Sims, a fotógrafa de casamentos de Greenville, Carolina do Sul. Ela vai enfrentar Erica Cook, de Gainesville, Florida, para as Bestas da Vida Real. Bem, aqui vamos nós, estas duas mulheres com apenas 1 metro e meio de altura.

AKBAR GBAJABIAMILA: Boa, estou a ver-te, Grace.

MATT ISEMAN: Bom começo aqui. Erica Cook ficou pendurada no baloiço, também teve problemas no Anel de Fogo.

AKBAR GBAJABIAMILA: Lado a lado.

MATT ISEMAN: Oh, ambos ligados, bons kips lá, ótimo trabalho de Grace Sims, mas tem de conseguir a desmontagem.

AKBAR GBAJABIAMILA: Essa desmontagem foi um pouco funky.

MATT ISEMAN: Mas Cook puxando à frente.

AKBAR GBAJABIAMILA: Exactamente o que ela precisava de fazer para sair daquele segundo lábio.

MATT ISEMAN: Mas um bom empurrão para fora da Graça. Ela agarra a rede de carga, mas os seus pés molharam-se. Isso pode magoá-la mais tarde. Bem, é um pouco mais duro a 5' de altura para estas duas mulheres. Elas não têm a envergadura das asas, mas olhem para os Sims através dos Azulejos Flutuantes. Mas Cook não está muito atrás.

AKBAR GBAJABIAMILA: Bem, Matt, estavas a falar da envergadura das suas asas aqui a 5' de altura. Tens de voar.

MATT ISEMAN: Oh, mas olha para Erica Cook.

AKBAR GBAJABIAMILA: Oh, agora eles estão lado a lado.

MATT ISEMAN: Alcançando.

AKBAR GBAJABIAMILA: Alguém vai dar um pontapé em alguém. Uh-oh.

MATT ISEMAN: Sims falham lá, e agora Cook procura desmontar. Permanece no percurso, e o Sims está acabado. Aqui vai Cook. Não!

AKBAR GBAJABIAMILA: Ooh, ela mal chegou lá acima. Uau!

MATT ISEMAN: Erica Cook vem de trás para a ganhar. Grace Sims dá-lhe uma oportunidade, mas não. Cook dá às Bestas da Vida Real uma vantagem de dois nada.

AKBAR GBAJABIAMILA: Bem, veja a desmontagem de Erica Cook. Ela teve de usar o seu pé para se manter no percurso. Se ela tivesse caído, teria sido desqualificada. Mas ela salvou-a. E com apenas 5' de altura, ela apanhou a parede e conseguiu o ponto.

MATT ISEMAN: Agora Stratis Faction tem as suas costas contra a parede. O seu capitão tem de ganhar esta corrida ou eles estão feitos. Ryan Stratis não só está à procura de forçar a Morte Súbita, como também está à procura de evitar ser completamente excluído desta competição. Ninguém de Stratis Faction ganhou uma corrida o dia inteiro, e ele vai precisar da corrida da sua vida porque vai contra Drew Drechsel, que parecia tão impressionante na sua vitória de hoje cedo. Por isso, aqui vamos nós, fazer ou morrer por Stratis Faction.

AKBAR GBAJABIAMILA: Matt, Stratis tem de correr alguns riscos. Não creio que ele consiga correr mais que Drechsel num sprint recto.

MATT ISEMAN: Não sei se alguém consegue igualar o Drechsel neste momento. Veja o Anel de Fogo aqui, este segundo lábio, e olhe para isto, Drechsel a aguentar.

AKBAR GBAJABIAMILA: Ele está desligado e pronto para partir.

MATT ISEMAN: Stratis, mantendo-se em pé.

AKBAR GBAJABIAMILA: Oh, agora, Stratis Faction, esse é o cão que tem de sair de si.

MATT ISEMAN: Mas Drechsel primeiro para os Ladrilhos Flutuantes que passam.

AKBAR GBAJABIAMILA: Como se compete-oh!

MATT ISEMAN: Oh!

AKBAR GBAJABIAMILA: Oh, meu Deus! O quê?

MATT ISEMAN: Inacreditável! Drechsel tinha a liderança, mas ele caiu. Stratis tem de completar este obstáculo.

AKBAR GBAJABIAMILA: Oh, meu Deus!

MATT ISEMAN: E a porta foi deixada aberta.

AKBAR GBAJABIAMILA: Envie a hashtag O-M-G, porque eu não previ essa porta.

MATT ISEMAN: Ele tem de bater nesta desmontagem, e tem-na. E é a rapidez com que uma competição pode mudar. Stratis veio de trás.

AKBAR GBAJABIAMILA: O meu coração não aguenta. Não estava à espera dessa.

MATT ISEMAN: Bem, agora vamos para a Morte Súbita. Estas duas equipas têm de correr de novo.

AKBAR GBAJABIAMILA: Vejam isto. Drechsel foi um obstáculo total à frente de Stratis. Ele nem sequer teve de se apressar. Mas veja como ele salta para o primeiro cesto. Ele falhou com a mão direita e não conseguiu segurar-se com a esquerda, um erro raro de Drew Drechsel.

MATT ISEMAN: Vamos descer até Alex.

ALEX CURRY: Drew, você estava a voar através deste curso. O que aconteceu quando chegou ao Ciclo de Spin?

DREW DRECHSEL: Sinceramente, não sei. Penso que, obviamente, acabei de perder uma das minhas mãos, e foi por isso que caí, mas, hum, preciso de me manter concentrado na posição das minhas mãos. Acho que estava a olhar um pouco para a frente, dimensionando a distância, uh, em vez de apenas olhar para onde eu estava a agarrar.

ALEX CURRY: Bem, tudo se vai resumir a esta Morte Súbita. Quem é que vai concorrer para as Bestas da Vida Real?

DREW DRECHSEL: Penso que vou mais uma vez. Este foi um curso divertido. Adoraria voltar a correr, e quero ter a certeza de que James, uh, preserva o seu ombro, e, uh, quero guardar a Erica para mais tarde também.

ALEX CURRY: Muito bem, boa sorte para si na Morte Súbita. Vejamos se a pode trazer para casa para as Bestas da Vida Real. Rapazes?

MATT ISEMAN: Então vai ser Drew Drechsel, mas contra quem é que ele vai lutar a favor da Facção de Stratis? Uma corrida, o derrotado vai para casa, e a seguir na Team Ninja Warrior.

MATT ISEMAN: Bem-vindo de volta à Team Ninja Warrior, onde acabámos de ter um choque quando Drew Drechsel caiu no Ciclo de Spin.

AKBAR GBAJABIAMILA: Oh, meu Deus.

MATT ISEMAN: Dando a vitória a Ryan Stratis e enviando este jogo para a Morte Súbita.

MATT ISEMAN: E quão rapidamente as coisas podem mudar na Team Ninja Warrior. Stratis Faction na cúspide de ser excluído. Agora, em vez disso, a Morte Súbita.

MATT ISEMAN: E o vencedor desta corrida avança para o Showdown das Estafetas. O derrotado vai para casa. Para as Bestas da Vida Real, o capitão Drew Drechsel vai voltar para trás. Ele pode ainda estar um pouco molhado desde a sua última corrida. Para Stratis Faction, é Mike Bernardo.

AKBAR GBAJABIAMILA: E isso é um pouco surpreendente para mim. Ele ainda não teve uma vitória em nenhum dos aquecedores. Vamos ver se ele consegue lidar com a pressão aqui da Morte Súbita. Drew Drechsel tem de trazer esta coisa para casa.

MATT ISEMAN: E olha para isto, um bom começo explosivo. Drechsel, veja aqui no Anel de Fogo, uma oportunidade de ficar pendurado.

AKBAR GBAJABIAMILA: Sim, esta é a maquilhagem para Drechsel.

MATT ISEMAN: Oh, perfeito para os dois.

AKBAR GBAJABIAMILA: Oh meu, olha só para isto.

MATT ISEMAN: Bernardo a voar à frente.

AKBAR GBAJABIAMILA: Ooh.

MATT ISEMAN: Ele está mesmo a vender-se. Ele sabe que tem de ir depressa. Salta, fica torto, e oh, Bernardo vai ao chão. Acaba. Bernardo tropeça nos Azulejos Flutuantes e é tudo para o

Stratis Faction. Drechsel termina o Ciclo de Spin, e obtém a vitória enquanto as Bestas da Vida Real avançam para o Showdown das Estafetas.

AKBAR GBAJABIAMILA: Bem, vejam isto. O impulso de Drew quase o tirou do percurso, mas ele acabou de o salvar. E olha para trás dele. Bernardo tenta saltar pelo meio como o Drew, mas desceu com um pé, virou-se, e não conseguiu salvá-lo.

MATT ISEMAN: As Bestas da Vida Real estão a dirigir-se para o Desfile de Estafetas. Vão enfrentar os vencedores desta próxima partida entre Labreckfast Club e The Ballers.

MATT ISEMAN: A equipa de Jesse Labreck varreu a primeira ronda e ela vai enviar Noel Reyes para fazer a primeira eliminatória. O bombeiro de Nova Iorque venceu uma corrida renhida na primeira ronda. A primeira corrida para The Ballers é a do seu capitão Lorin Ball. Isso significa que Paul Kasemir irá correr a corrida de âncora. E eles estão fora. Lorin Ball, conhecido pela sua velocidade. Ele é quase sempre o mais rápido nas Qualificatórias da Cidade sobre o "American Ninja Warrior".

AKBAR GBAJABIAMILA: Noel Reyes parecia que estava desfeito.

MATT ISEMAN: Bem, o Anel de Fogo tem cortado ninjas durante toda a época, mas ambos passam facilmente. Reyes primeiro para a rede de carga.

AKBAR GBAJABIAMILA: Ooh!

MATT ISEMAN: Cuidado com esses pés, eles molharam-se.

AKBAR GBAJABIAMILA: Matt, esta é outra corrida rápida de Noel Reyes.

MATT ISEMAN: Primeiro nos Ladrilhos Flutuantes, e devo dizer, o demónio de velocidade Lorin Ball a ter alguns problemas para acompanhar Noel Reyes. E ele está acabado, e isto vai ser uma vitória decisiva para Noel Reyes.

AKBAR GBAJABIAMILA: Uau, isto é uma grande chatice.

MATT ISEMAN: Tenho de dizer, olha para isto, Lorin Ball a saudar enquanto ele sobe. Labreckfast Club a subir um nada.

AKBAR GBAJABIAMILA: Noel Reyes pode não ser tão conhecido como alguns dos outros rapazes, mas veio para jogar. Ele acabou de bater a rápida Lorin Ball com apenas 35 segundos.

MATT ISEMAN: Bem, o Labreckfast Club realmente surpreende a todos aqui, e agora está na hora do seu líder, a estrela do breakout Jesse Flex Labreck. Anteriormente, ela tinha sido a mulher que mais rapidamente se despachou ao longo de todo o ano. Mas The Ballers Meiling Huang também foi impressionante. A snowboarder profissional terminou o percurso na sua estreia na Team Ninja no Round 1.

AKBAR GBAJABIAMILA: Matt, pensar-se-ia que Meiling Huang ficaria um pouco intimidada ao enfrentar Jesse Labreck, mas ela é a única da sua equipa que trouxe para casa uma vitória.

MATT ISEMAN: Labreck com esse fundo de pista mostrou-nos força e velocidade.

AKBAR GBAJABIAMILA: Ooh!

MATT ISEMAN: Uma aterragem dura, mas Huang continua, e Flex está pendurado.

AKBAR GBAJABIAMILA: Oh wow.

MATT ISEMAN: É esta a rapidez com que as coisas mudam.

AKBAR GBAJABIAMILA: Mas ela molhou os pés. Isto pode magoá-la na Muralha Deformada.

MATT ISEMAN: E Flex Labreck a tentar voltar a entrar nisto como Huang a encadernar através dos azulejos.

AKBAR GBAJABIAMILA: Matt, é muito fácil cometer um erro no Ciclo de Spin.

MATT ISEMAN: Oh, meu Deus. O Labreck fechou a lacuna, mas pode ser demasiado tarde. Huang é o primeiro a sair. Aí vem o Labreck.

AKBAR GBAJABIAMILA: Ei, não se pode dar isso a Jesse. Não se pode dar isso a Jesse.

MATT ISEMAN: Isto vai ser por pouco. É Labreck.

AKBAR GBAJABIAMILA: Não podes dar isso a Jesse. Oh meu!

MATT ISEMAN: Meiling Huang diz que eu quase te apanhei, mas Flex Labreck é demasiado forte quando ela consegue outro ponto.

AKBAR GBAJABIAMILA: Huang precisava de uma corrida impecável para vencer Labreck, e que um toque da água ali mesmo lhe custou. Ao subir a parede deformada, vê-se os seus pés molhados a escorregar enquanto Jesse Labreck passa por ela para dar o tempo mais rápido a uma mulher durante toda a temporada, 46 segundos.

MATT ISEMAN: Será que o Gigante vai fechá-lo para o Labreckfast Club ou será que Paul Kasemir vai guardar o dia para The Ballers? Alguém vai para casa a seguir na Team Ninja Warrior.

MATT ISEMAN: Bem-vindo de volta à Team Ninja Warrior onde tivemos algumas quedas chocantes.

MATT ISEMAN: Oh!

AKBAR GBAJABIAMILA: Não estava à espera dessa.

MATT ISEMAN: Mas a maior parte das vezes temos visto corridas rápidas de quatro equipas muito fortes.

AKBAR GBAJABIAMILA: Olha para ele!

AKBAR GBAJABIAMILA: Matt, podemos estabelecer um novo recorde. Ainda não acabámos e já tivemos 13 finalistas, e isso inclui seis concorrentes que fazem a sua estreia na Team Ninja como Meiling Huang.

MATT ISEMAN: E ela fá-lo.

AKBAR GBAJABIAMILA: E Jesse Flex Labreck. E Labreck fê-lo duas vezes, incluindo o final mais rápido por uma mulher durante toda a temporada.

MATT ISEMAN: O Flex Labreck fá-lo novamente.

MATT ISEMAN: E esperamos ver mais buzzers à medida que trabalhamos no nosso caminho para o Relay Showdown quando a Team Ninja Warrior regressar.

MATT ISEMAN: Bem-vindo de volta à Team Ninja Warrior onde Jesse Flex Labreck conseguiu uma grande vitória por trás.

AKBAR GBAJABIAMILA: Não se pode dar isso a Jesse.

MATT ISEMAN: Para dar à sua equipa Labreckfast Club uma vantagem de dois nada sobre The Ballers.

MATT ISEMAN: Então isso significa que The Ballers tem as costas encostadas à parede. Eles têm de ganhar esta corrida, ou estão feitos. E a corrida por eles será o Sr. Consistência, Paul Kasemir, o criador de software do Colorado. Mas ele tem uma ordem alta. Ele irá contra o Gigante, Jon Alexis Jr., de 1,80m, que teve o final mais rápido do dia.

NOEL REYES: Vamos Júnior!

JESSE LABRECK: Vamos lá, Jon.

MATT ISEMAN: Muita pressão sobre Kasemir para manter a sua equipa viva. Vejam só, Kasemir está a corresponder-lhe.

AKBAR GBAJABIAMILA: Bem, o Labreckfast Club não perdeu uma corrida o dia todo. Têm sido impecáveis. Oh!

MATT ISEMAN: Ooh! E tal e qual...

AKBAR GBAJABIAMILA: A culpa é minha, a culpa é minha.

MATT ISEMAN: É a rapidez com que muda na Equipa Ninja Warrior Kasemir olha para trás e agora percebe que ganhou. Por isso estamos amarrados e dirigimo-nos para a Morte Súbita.

AKBAR GBAJABIAMILA: Este Anel de Fogo tem sido um gigantesco assassino durante toda a época. Veja Alexis deslizar sobre o primeiro degrau, mas ele fica pendurado no segundo. Ele não estava preparado para isso, e o solavanco arrancou-lhe as mãos.

MATT ISEMAN: Paul Kasemir voltou para a linha de partida. Ele vai correr esta corrida da Morte Súbita para The Ballers.

MATT ISEMAN: Agora para ambas as equipas...

AKBAR GBAJABIAMILA: Oh boy.

MATT ISEMAN: ...é fazer ou morrer. E o Flex Labreck vai fazer dela uma desforra. Ela vai enviar Jon Alexis Jr. de volta para correr mais uma vez para a sua equipa.

MATT ISEMAN: Kasemir ganhou o apelido de Sr. Consistência, e acabou de ganhar há minutos. Do outro lado, Jon Alexis Jr. tem outra oportunidade de se candidatar à sua equipa.

AKBAR GBAJABIAMILA: E eu adoro o facto de esta Morte Súbita ser uma desforra do que acabámos de ver no terceiro calor. Jon Alexis, ele quer a redenção.

MATT ISEMAN: Kasemir colocou a pressão sobre Alexis. Vamos ver quais são os ajustes.

AKBAR GBAJABIAMILA: Bem, a única coisa que tem de se lembrar, à medida que se aproxima o Anel de Fogo, antecipe alguma da interrupção.

MATT ISEMAN: Oh, mas desta vez espera, Kasemir à frente. E a pressão é sobre Alexis.

AKBAR GBAJABIAMILA: Essa pressão é real, mas é isso que a competição faz.

MATT ISEMAN: Oh, e ele falha.

AKBAR GBAJABIAMILA: O quê?

MATT ISEMAN: Kasemir rapidamente sobre os azulejos.

AKBAR GBAJABIAMILA: Oh não, não se pode dar a Paul Kasemir esse tipo de pista.

MATT ISEMAN: Labreckfast Club, eles pareciam a equipa mais dominada que tínhamos visto, e agora Kasemir na cúspide de os enviar para casa. Mas Kasemir realmente esforça-se. O Gigante fora da rede de carga, mas parece que pode ser demasiado tarde. Este é o Sr. Consistência. Ele acalmou-se e encontrou uma maneira e olhou para isto.

PAUL KASEMIR: Sim! Woo!

MATT ISEMAN: Paul Kasemir volta para trás ganha. Alexis não conseguiu recuperar do tropeço inicial, e o Labreckfast Club, que parecia tão dominado, está fora. Que reviravolta.

AKBAR GBAJABIAMILA: Bem, Alexis ficou para trás, e eu penso que ele estava a pressionar. Vê-se que ele não consegue um bom balanço, e apesar de ter uma grande envergadura de asas, não conseguiu alcançar a rede, e uma vez que falhou uma vez, acabou.

MATT ISEMAN: Paul Kasemir, crédito onde o crédito é devido. Ele adiantou-se a Jon Alexis, Jr., forçou os erros. Vamos ter com Alex, que está à espera com The Ballers.

ALEX CURRY: Paul, Sr. Consistência que vem de trás para a frente para a sua equipa. Deve sentir-se muito bem lá.

PAUL KASEMIR: É uma sensação espantosa. Não posso dizer quanto, como estou feliz por estar de volta e competir este ano.

ALEX CURRY: Uh, vocês são veteranos ninja, mas a vossa primeira vez aqui na Team Ninja, Lorin, quão orgulhosos estão da vossa equipa por terem conseguido chegar ao Estafeta de Estafetas?

LORIN BALL: Estou sem palavras. Estes tipos são espantosos, tão orgulhosos por estarem aqui, e só quero que saibam que este foi o aquecimento. Agora é a sério. Ah!

ALEX CURRY: A caminho do Showdown das Estafetas contra as Bestas da Vida Real, qual vai ser a vossa ordem no percurso?

LORIN BALL: Vamos primeiro, segundo, e terceiro.

ALEX CURRY: Sr. Consistência a puxar a âncora para cima. Parabéns, pessoal, por terem chegado lá e boa sorte no Showdown das Estafetas. Matt e Akbar, de volta para vocês.

MATT ISEMAN: São duas equipas veteranas, mas apenas uma irá sobreviver, a Real Life Beasts versus The Ballers quando a Equipa Ninja Warrior regressar.

MATT ISEMAN: Bem-vindo de volta aos momentos finais da Team Ninja Warrior, onde há minutos atrás o Labreckfast Club, que parecia imbatível no início, foi eliminado em Morte Súbita.

MATT ISEMAN: Por isso, dirigimo-nos para o Showdown das Estafetas, não para o matchup que estávamos à espera. Em vez disso, é uma desforra do emparelhamento do Round 1 entre os Ballers e as Bestas da Vida Real. A equipa de Drechsel venceu essa partida, mas agora é uma corrida de estafetas. E como vimos na Team Ninja Warrior, tudo pode acontecer.

MATT ISEMAN: Eis como as equipas vão ser montadas no percurso. As mulheres competidoras irão liderar o percurso. Assim, será Gainesville, a cozinheira Erica Cook for the Real Life Beasts da Florida, a ir contra o snowboarder Portland Meiling Huang for The Ballers.

AKBAR GBAJABIAMILA: Sabes, Matt, eu dou a vantagem a Meiling Huang. Ela ganhou a corrida quando estes dois se enfrentaram na primeira volta. Ela dominou aquela contra Erica Cook, e eles estão a começar esta esta estafeta.

MATT ISEMAN: Estes dois levarão a cabo os três primeiros obstáculos, depois etiquetarão os seus companheiros de equipa. Os Ballers terão o seu capitão Lorin Ball a percorrer a segunda etapa. Ele é conhecido pela sua velocidade, mas hoje perdeu ambas as suas corridas. E irá contra um tipo que o venceu anteriormente, James The Beast McGrath. A questão é como está o ombro de McGrath?

AKBAR GBAJABIAMILA: Bem, sabe, acho que o ombro de McGrath está bem. Ele já teve muito tempo para descansar. Mas Lorin Ball vai ter uma boa corrida.

MATT ISEMAN: Bem, esses dois vão levá-lo através dos próximos três obstáculos e subir o Muro Deformado. À espera deles estarão dois dos atletas ninja mais experientes do mundo. Drew Drechsel vai levá-lo para casa para as Bestas da Vida Real. E o Sr. Consistência, Paul Kasemir, levará a perna final para The Ballers.

MATT ISEMAN: Eles irão enfrentar os implacáveis três obstáculos finais que tínhamos para o Showdown das Estafetas. Primeiro, é a Escada de Salmão de duelo lado a lado. Terão de saltar a barra por quatro degraus acima, depois continuarão a manobrar a luva superior do corpo enquanto atravessam o Globe Graspers. A corrida termina com uma subida da Escada Invisível até à campanha.

AKBAR GBAJABIAMILA: E Matt, tens de dar a vantagem ao rei ninja reinante Drew Drechsel. Mas ambas as equipas são sólidas, e é aqui que ter uma equipa equilibrada pode realmente valer a pena.

MATT ISEMAN: Por isso, aqui vamos nós, uma destas equipas avançará para as finais. E elas estão fora. E Huang sai para uma liderança antecipada.

AKBAR GBAJABIAMILA: Bem, neste momento é tudo uma questão de conseguir essa primeira classificação.

MATT ISEMAN: E vimos Erica Cook a lutar neste primeiro obstáculo. Bom aqui, mas o Anel de Fogo tem sido um verdadeiro separador durante toda a temporada. Ooh, uma aterragem dura para Huang.

AKBAR GBAJABIAMILA: Ooh, mas ela continua a ir.

MATT ISEMAN: Cook ainda está pendurado. Huang está a ter um bom começo agora. O cozinheiro finalmente consegue passar enquanto Huang faz a etiqueta para Lorin Ball.

AKBAR GBAJABIAMILA: Woo, e Lorin Ball tem uma grande pista para trabalhar.

MATT ISEMAN: Uau, Lorin Ballin Ballin' aqui fora como Cook finalmente marca McGrath, mas ele está quase dois obstáculos atrás da Lorin Ball. Ele vai dar a Paul Kasemir uma grande vantagem aqui. E Kasemir segue para a Escada do Salmão, mas aqui vem McGrath. Não quer o Sr. Consistência tão à frente. Agora Drew Drechsel recebe a etiqueta. Conseguirá ele fechar a lacuna? Bem, a pressão vai ser sobre Drechsel, oh! Kasemir vai ao fundo.

AKBAR GBAJABIAMILA: Demasiada pressão, demasiada pressão.

MATT ISEMAN: Mas Drechsel tem de completar este obstáculo, e ele fê-lo. Com isso, os Bestas da Vida Real desviam-se de uma bala.

AKBAR GBAJABIAMILA: Uau. Bem, Matt, quando vês e sentes Drechsel a subir assim nas tuas costas, subindo a Escada do Salmão, essa pressão é maior do que a da gravidade.

MATT ISEMAN: Penso que Drechsel vai tentar terminar isto, mas vejamos o que aconteceu a Paul Kasemir.

AKBAR GBAJABIAMILA: Matt, ele fez escadas de salmão para sempre, e não tem problemas com os primeiros degraus. Mas assim que Drechsel começou ao seu lado, parecia que o despistava. Observe no seu lado direito. Ele aterra o bar e depois ele aparece e dá a vitória aos Animais da Vida Real.

MATT ISEMAN: E Drechsel não pára. E ele vai fazê-lo. 40 pés, e ele consegue tocar a campanha.

AKBAR GBAJABIAMILA: Bingo.

MATT ISEMAN: O ano de Drew Drechsel continua, reina supremo no American Ninja Warrior.

DREW DRECHSEL: Woo!

MATT ISEMAN: E agora as suas Bestas da Vida Real estão a avançar para as finais.

AKBAR GBAJABIAMILA: Bem, vamos dar uma vista de olhos à sua corrida. Erica Cook ficou presa no Anel de Fogo, e depois ficaram quase dois obstáculos atrás. Mas McGrath ligou-a e fez

as pazes. Quando Kasemir caiu, Drechsel apenas teve de terminar a Escada do Salmão para a vitória, mas foi até ao fim.

MATT ISEMAN: São as Bestas da Vida Real a avançarem para as finais, e estão a aguardar com Alex.

ALEX CURRY: Drew, as Bestas da Vida Real vão para as finais. O que lhe passava pela cabeça quando viu Paul cair na Escada do Salmão?

DREW DRECHSEL: Oh meu, então eu só estava preocupado em fazer a minha Escada do Salmão. Fui um pouco torto, e depois, ao subir, ouvi a, a multidão, aw. E depois olhei para o lado e fiquei tipo, não vejo lá o Paul. Preciso de terminar a Escada do Salmão, por isso levei-a um pouco mais devagar para poder seguir em frente.

ALEX CURRY: E consegui que o fizesse. Parabéns por um jogo dominador. As Bestas da Vida Real vão para as finais.

MATT ISEMAN: Obrigado, Alex. Bem, que dia de acção repleto de grandes chateações e uma grande actuação das Bestas da Vida Real. Vamos vê-los de volta aqui nas Finais dentro de algumas semanas. Para Akbar Gbajabiamila e Alex Curry, eu sou Matt Iseman. Vemo-nos da próxima vez na Team Ninja Warrior.

Anexo VII – Tradução da Estagiária (60 Minutos)

PEÇA 1 - O Mistério de Surfside

Estava a dormir profundamente. Ouvi um barulho horrível e não sabia o que era. Parecia uma montanha a desabar. Dois segundos depois, só me lembro de ser projetada da cama e de aterrar aos pés da cama.

Raysa Rodriguez vivia no nono andar na zona do prédio que, de alguma forma, permaneceu de pé.

Havia uma pequena varanda, então fui lá fora e o meu cérebro não compreendia o que estava a ver. Perguntei a mim mesma: "Onde está o prédio?" Aos gritos, eu dizia: "Onde está o prédio?"

Não havia elevadores. As escadas estavam obstruídas por betão.

Não havia forma de sair do prédio?

Não havia forma.

Pensei logo: "Isto está a acontecer." "Estou aterrorizada. Não quero morrer hoje."

Rodriguez tentou encontrar forma de descer... ajudando um vizinho idoso através de corredores escuros e por escombros nas escadas.

Foram precisas mais de duas horas para chegarem a um andar baixo o suficiente para serem resgatados com uma escada.

Hoje, isto é tudo o que resta do edifício... uma cicatriz de betão no chão. Os nomes das vítimas encontram-se numa vedação que rodeia o local. Inclui os nomes de reformados e famílias jovens.

As pessoas foram dormir naquela noite. O lugar mais seguro para nós é a nossa casa, o nosso quarto. Mas não foi o lugar mais seguro.

Que respostas procura?

Que respostas? Quero a verdade. Para os meus amigos que morreram. Merecem uma resposta.

A resposta poderá estar neste enorme armazém em Miami... onde se encontram armazenados os restos das Torres Champlain... cerca de 725 quilos.

O armazém é de acesso restrito, exceto a investigadores federais, que nos forneceram este vídeo.

Já começaram a investigar o aço retorcido e o betão à procura de pistas.

Este agregado é bastante longo e angular, não é?

Glenn Bell é um dos principais investigadores da equipa.

Bell falou connosco na sede do Instituto Nacional de Padrões e Tecnologia... a empresa que está a conduzir a investigação federal.

Quando acha que saberemos o porquê de o prédio ter desabado?

A cronologia desta investigação é terminar as descobertas técnicas até ao outono de 2023.

Depois, trataríamos do relatório e das recomendações.

Isso seria até ao outono de 2024.

Muitos habitantes de Flórida não percebem o porquê da demora.

Quero que saibam que estamos a trabalhar o mais depressa possível.

As consequências das nossas descobertas são enormes.

Temos de fazê-lo corretamente.

Com base nas descobertas, a equipa de Bell irá recomendar quaisquer alterações necessárias às normas de edificação ou aos métodos de construção a nível nacional.

Temos mais de 600 peças da estrutura que serão testadas.

Quanto mais tentarmos solucionar, mais peças do puzzle irão surgir, assim como uma explicação.

Que explicação têm neste momento? O que sabem?

Agora, estamos a investigar duas dezenas de hipóteses de possíveis causas.

A recolha de uma pequena amostra ajuda...

Entre as hipóteses estão construções de má qualidade, plantas mal feitas ou materiais defeituosos. Bell fazia parte da equipa de engenharia que investigou o desabamento do World Trade Center depois do ataque de 11 de setembro e saiu da reforma para tentar resolver o mistério de Surfside.

Investigo desabamentos há mais de 40 anos. Posso dizer que esta investigação em particular é uma das mais complexas e desafiantes alguma vez feitas.

Porquê?

Às vezes, em colapsos de edifícios, as causas imediatas são evidentes.

Não temos qualquer causa evidente nas Torres Champlain depois de mais de um ano.

Os investigadores começaram a digitalizar pedaços dos escombros numa enorme base de dados 3D na primavera passada. Testes de laboratório iniciais nos materiais de construção começaram em agosto. Glenn Bell contou-nos que se os investigadores descobrissem algo que colocasse outros edifícios em perigo, partilhá-lo-iam de imediato.

É possível que, após a conclusão da investigação, não descubram a causa do desabamento do edifício?

Estou confiante de que saberemos, mas demorará muito tempo.

Em Surfside, Allyn Kilsheimer disse-nos que a investigação não precisa de demorar mais dois anos.

Foi contratado pela Câmara de Surfside horas após o desabamento para conduzir a sua própria investigação.

Temos de descobrir o gatilho. Sempre disse que um edifício fala connosco se soubermos escutá-lo. Ou o edifício encontra forma de se suportar ou então desiste e desaba.

Kilsheimer, um engenheiro conceituado, fazia parte das investigações ao atentado de Oklahoma City e ao ataque ao Pentágono a 11 de setembro.

Estão em que fase da investigação? Quão avançada está?

Estamos oito meses atrasados do que eu gostaria.

Isto porque Kilsheimer ainda está em negociações com os investigadores federais para obter permissão para realizar os seus próprios testes às amostras do edifício que se encontram guardadas no armazém.

É invulgar?

Nunca me deparei com isto.

Nem com o Pentágono ou o atentado de Oklahoma City?

Nunca me deparei com isto. É muito invulgar.

Só em agosto passado é que Allyn Kilsheimer teve autorização para fazer isto... O seu primeiro grande teste no local.

Observámos a sua equipa a utilizar cerca de 317 quilos de placas de aço para calcular o peso que os pilares estruturais do edifício podiam suportar.

Este edifício manteve-se de pé durante muito tempo. Existia há 40 anos e teve imensos habitantes durante 40 anos. Teve carros na garagem durante 40 anos. Os edifícios não desabam sem razão.

Uma vez que nem Kilsheimer nem os investigadores federais oferecem respostas, os sobreviventes e as famílias das vítimas elaboraram as suas próprias hipóteses. Uma delas... é que semanas de vibrações causadas pela construção do condomínio oval vizinho... podem ter comprometido as Torres Champlain. Neste email de 2019, um dos moradores queixou-se à Câmara de que a construção estava, e cito: “demasiado próxima da nossa habitação e temos algumas preocupações com a estrutura do nosso edifício.”

Alguns moradores do edifício mostraram-se preocupados com as vibrações do prédio que estava em construção ao lado. É algo que estão a investigar?

Essas são apenas uma ou duas das muitas hipóteses de desabamento que estamos a investigar. Mas estamos a investigá-las com muito cuidado.

As empresas que construíram esse edifício estavam entre as participantes num acordo de 1,1 mil milhões de dólares entre os sobreviventes e as famílias das vítimas. As seguradoras do projeto pagaram 400 milhões de dólares, mas afirmaram que a empresa não tivera qualquer papel no desabamento. O acordo não é uma fonte de consolo para Shannon Gallagher. Vive num condomínio vizinho de uma nova construção em Surfside.

Quantos anos tem este edifício?

É de 1965.

1965.

O quão segura se sente aqui?

Não me sinto e...

Gallagher está preocupada com possíveis vibrações causadas por obras no andar de baixo e pediu ao tribunal de Flórida para intervir.

Vê este pequeno edifício de dois andares? Este edifício será substituído por outro muito mais alto. Terá uns 48 metros de altura. É possível sentir as vibrações quando trabalham nesse edifício e está muito mais longe. É possível sentir o edifício a vibrar.

Quem vive em Manhattan diz: "Construímos edifícios perto uns dos outros. Qual é o problema?"

Compreendo o trabalho de urbanização. Mas tem de se ter em consideração o local de construção.

As famílias das vítimas também acusaram a administração do condomínio das Torres Chamberlain de não reparar de imediato danos estruturais importantes.

Neste relatório de 2018, um engenheiro contratado pela administração do condomínio registou falhas na impermeabilidade debaixo do deque da piscina e rachas nas colunas da garagem.

Precisavam de 15 milhões de dólares para reparar a garagem e a estrutura. Tinham 700 mil.

Eric Glazer exerce advocacia em Flórida há 30 anos e estima que ensinou 22 mil proprietários em todo o estado a gerir os seus condomínios.

Para fazer parte da administração, não é preciso ter qualificações como contabilista ou advogado ou ter qualquer experiência empresarial.

O que acontece?

Às vezes, o orçamento e as despesas não são feitas corretamente.

Muitas vezes, a manutenção não é feita corretamente.

Glazer contou-nos que as administrações dos condomínios podem enfrentar uma pressão intensa dos vizinhos, especialmente de reformados, para manter os custos baixos. Isso não é fácil. Dois terços dos condomínios na Flórida têm pelo menos 30 anos. Em outubro, este condomínio de 50 anos em Miami Beach foi considerado perigoso e os moradores foram obrigados a sair quando engenheiros descobriram que uma fissura num dos suportes principais tinha aumentado.

Ninguém pensa que estes edifícios precisarão de manutenção?

E agora sofrem as consequências.

Exatamente.

Os condomínios futuros não terão de se preocupar com outra ocorrência como a de Surfside.

A fiscalização das administrações de condomínios obrigou a legislatura de Flórida a aprovar leis de condomínio mais abrangentes.

110 a favor, ninguém contra.

Proposta aprovada.

Os novos requisitos incluem inspeções estruturais realizadas por engenheiros ou arquitetos para condomínios com três ou mais andares. As correções recomendadas devem ser realizadas e as administrações dos condomínios terão de reservar verbas suficientes para arranjos futuros.

Agora, há casos na Flórida em que são pedidos milhares de dólares a quem tem rendimentos fixos, e não têm essa quantia.

Como é que isto irá afetar os habitantes da Flórida?

Acabaram os tempos dos avós que vivem à base da Segurança Social, que vão para a Flórida a pensar que viverão num condomínio.

Glazer espera que os empreendedores, que já transformaram grande parte da costa do sul de Flórida num desfiladeiro de vidro e aço, procurem comprar condomínios mais antigos que não têm dinheiro para reparações. Depois, demolirão os edifícios e irão substituí-los... por um condomínio de luxo mais lucrativo.

Menos de um ano após o desabamento das Torres Champlain, uma empresa de desenvolvimento fez-nos ofertas. Essas ofertas eram muito abaixo do valor de mercado.

Robert Lisman e a sua família vivem duas casas ao lado do desabamento, num condomínio construído pela mesma empresa das Torres Champlain.

Acha que pensaram: "Estão desesperados e assustados, por isso vão aceitar as ofertas?"

Sem dúvida. Podiam comprar o apartamento e o edifício por um valor justo e ainda assim fazer lucro.

Preocupa-o que possa surgir outro empreendedor e dizer: "A maioria não será capaz de comprar isto." "Posso comprar o seu apartamento?"

Sei que muitos proprietários irão ver essa quantia e compará-la com a oferta que lhes for feita, e aceitarão qualquer lucro que possam ter.

Como parte do acordo com os proprietários, Raysa Rodriguez contou-nos que recebeu menos do que o valor de mercado pelo condomínio que perdera.

Foram pagos 70 milhões de dólares a advogados que representaram os sobreviventes e as famílias das vítimas.

Quanto ao terreno onde se encontravam as Torres Champlain? Foi vendido por 120 milhões de dólares a uma empreendedora do Golfo Pérsico que tem planos para construir um condomínio de luxo.

Anexo VIII – Tradução da Estagiária (*Rich Kids Go Skint*)

Temos mais meninos ricos habituados a grandes vidas.

Temos oito quartos e cerca de doze casas de banho.

Andar a pé é para a ralé.

Eles vão dar um passo gigante para fora da sua zona de conforto.

Tem um ar um bocado ordinário.

O que são subsídios?

Ficarão com famílias britânicas que vivem no limiar da pobreza.

Aquele carro é muito grande!

Os ricos são arrogantes.

São snobes.

São snobes.

Seria muito difícil para mim viver aqui.

Dormir num sofá para o resto da vida não é ideal.

Não sabem o que são dificuldades.

Eles vão aprender como é a vida...

Para que serve este botão?

... para as pessoas que mal sobrevivem...

Isto é um banco alimentar.

Eu não sabia o que era.

... e verão os sacrifícios que fazem.

Ele tem tudo o que quer e nós quase que temos tudo de que precisamos.

Quando foi a última vez que fez algo por si?

Será que quem vive com pouco dinheiro mudará a sua perspetiva?

Não somos más pessoas só por sermos ricos e não somos boas pessoas só por não sermos ricos.

E será que os meninos ricos vão aprender...

Não sei o que estou a fazer.

... que pode haver mais na vida para além do dinheiro...

Foi a melhor experiência da minha vida.

... depois de ficarem falidos?

Não diria que fui mimada. Diria antes que nunca sofri de privação.

Sophie, de 24 anos e de Cheshire, está a estudar para ser dentista, mas não tem as habituais preocupações de estudante.

Não pago renda. Como é lógico, a minha mãe comprou-me o apartamento em Liverpool.

Para além de não pagar renda, Sophie também recebe uma mesada mensal de 750 libras.

750 libras podem ser gastas muito depressa. Bebo dois cafés por dia, o que equivale a 400 libras mensais.

Sou muito vaidosa na maior parte do tempo. Arranjo o cabelo e visto roupa bonita.

O meu motivo de orgulho e alegria.

Custa 1600 libras, mas vale a pena porque melhora a minha aparência.

Adoro ir sair e estou sempre disposta a ir comer ou beber fora.

Não importa se a comida for má desde que o espaço seja agradável e possa tirar uma fotografia para o Instagram.

Esta boa aparência não sai barato.

Faço preenchimento labial, uso botox e fiz uma mamoplastia de aumento. Os seios custaram-me umas 8000 libras. 200 libras pelos lábios, 150 pelo botox. Retoco-os a cada três meses. É muito caro manter esta rotina.

Viver com pouco com uma família com dificuldades será muito diferente da vida de riqueza herdada de Sophie. A mãe dela quer muito que ela o faça.

Acho que vais achar muito difícil.

Como assim?

Acho que tomas por garantido o que tens.

Como o quê? O meu café matinal?

Não só o café matinal, mas todos os teus produtos de marca e as idas ao ginásio. Poderá fazer-te bem.

Darás mais valor às coisas.

Eu dou valor às coisas.

É fácil falar, mas às vezes acho que não dás valor.

Sim, mãe.

Vou buscar as minhas coisas.

Está bem.

Até logo.

Diverte-te a fazer o bolo.

Está bem.

Espero mesmo que lhe faça bem.

O tipo de família com que gostaria menos de ficar é uma família grande com muitas crianças aos berros. Não lido bem com crianças aos berros.

Não é fã de crianças? Como reagirá ao ficar com os Bloor, uma família de sete?

Temos cinco crianças em casa.

Pete e Mandy de Loughborough estão juntos há quatro anos e têm uma filha de dois anos. As outras quatro crianças são das relações anteriores de Mandy, mas Pete é o pai de todas.

Temos a Mia Rose de dois anos, o Jackson de quatro anos, a Gracie Mae de cinco anos, o Jaden de oito e o Archie de dez.

Pete tem ainda dois filhos crescidos que os visitam.

É uma loucura.

Pois é.

Ser mãe de cinco crianças é muito avassalador.

Mandy é uma dona de casa atarefada.

Adoraria ter tempo para mim, mas tal nunca acontece.

Recentemente, Pete deixou de trabalhar numa creche para se juntar a um *franchising* que realiza treinos de futebol.

Golo!

Concilio o trabalho com a família. Levo os meus filhos à escola e vejo-os mais vezes. Mas só comecei em novembro, ainda não recebi o ordenado. É difícil expandir a empresa a pensar no futuro.

Jackson!

Como Pete ainda não recebe da empresa, a família depende de subsídios.

Recebemos uns 1500 por mês. 400 vão para a renda. Uns 100 para o imposto municipal. Para além disso, pagamos as contas e os alimentos. Sobram-nos umas 40 libras no fim do mês.

A família já passou por grandes dificuldades.

Já fomos a bancos alimentares duas ou três vezes. Quando se tem filhos, faz-se o melhor para eles.

Já saltámos refeições para eles não passarem fome.

Quais são as expetativas deles para o miúdo rico?

O pior cenário para mim seria não gostarem de crianças. Como temos cinco, ficariam aterrorizados.

Bem, agora é tarde de mais para mudar. Sophie, a miúda rica, vai a caminho.

Não faço ideia do que me espera. Estou preocupada que seja uma família enorme com imensos filhos porque não lido bem com crianças.

Em Loughborough, os Bloor aguardam ansiosamente a convidada rica.

Meu Deus! Vejo trampolins. Cada jardim tem um trampolim.

"Peppa. Ainda não, Peppa".

Estou mais pronta do que nunca. Vamos a isso.

O que estás a pôr aí, querida? O que está aí dentro?

Está um pouco descuidada.

Olá.

Olá.

Entra.

Queres entrar?

Olá, sou a Sophie.

Esta é a Mandy, sou o Pete.

Olá!

Diz Olá! Este é o Jackson.

Olá, Jackson.

Olá.

Digam Olá.

São imensas crianças.

Esta é a Mia. Vou começar pelos mais novos. Ela tem dois anos. Este é o Jackson, tem três anos.

Quatro!

A Gracie Mae... Desculpa, quatro.

A Gracie Mae tem cinco anos.

Cinco.

Este é o Jaden.

Cinco?

Tem oito anos.

Este é o Archie e tem dez anos.

Já me esqueci. Vou lembrar-me.

Pois vais.

Não sou boa com crianças, mas vou tentar.

Vais ser quando te fores embora.

Sim!

Primeiro, Sophie vai ficar a conhecer a casa dos Bloor.

Esta é a cozinha.

É bastante ampla.

Aqui é o jardim.

Certo.

Muitos brinquedos.

É verdade.

Como é o teu jardim?

Cresci numa quinta.

Tinhas muito espaço?

Sim e não havia tantos brinquedos.

Vamos mostrar-te o resto da casa?

Sim.

Entra.

A casa de banho do andar inferior.

Certo.

Usam a banheira?

Sim.

O andar superior da casa dos Bloor tem quatro quartos.

Este é o quarto da Mia, que ainda estamos a decorar.

A Mia é a mais nova e tem o seu quarto?

Sim.

Qual é o tamanho do teu quarto?

É maior do que este.

Este é o nosso quarto.

Certo.

Guardamos aqui a roupa das crianças.

Não temos espaço para roupeiros.

Pois.

Não temos muito...

Meu Deus!

Não imagino a minha mãe com a minha roupa no quarto dela.

Este é o quarto do Jaden e do Archie, os dois mais velhos dormem aqui.

Eis o quarto da Gracie e do Jackson.

Meu e do Jackson.

É muito...

Bom.

Muito cor-de-rosa.

Sim, muito bom.

É rosa porque era da Mia e da Gracie.

Devias ir para o teu quarto.

Então, Mandy, qual é a primeira impressão de Sophie?

Não é o que eu esperava. Pensava que ia vestir roupa de marca, mas está de calças de ganga e com um casaco muito giro.

E Sophie? O que achas?

Estou surpreendida com o tamanho para o número de crianças.

São todos vossos filhos?

A Mia é nossa.

Os outros são da Mandy, de outras...

Certo.

Também tenho dois filhos mais velhos.

Acho que ficou surpreendida com o quão pequena é a casa para sete pessoas.

Têm tantos filhos. Não sei se me vou lembrar dos nomes deles.

E... Céus! Todos eles partilham o quarto.

Sophie ainda não o sabe, mas vai conhecer ainda mais crianças quando for trabalhar com Pete.

Sou treinador de futebol de miúdos.

A sério?

Vais ajudar-me num treino.

Isso vai ser bom.

Com os miúdos?

Sim.

Descontrai, vai correr bem. Eles não mordem.

Se fossem rapazes mais velhos, não pensava duas vezes.

Será interessante.

Ou passo a gostar de crianças ou vou odiá-las ainda mais.

Cabem todos no carro?

Temos dois lugares na bagageira.

A sério?

Pouco depois, os ténis de Sophie chamam a atenção de Pete.

Estão muito reluzentes. São novos ou tens muitos ténis?

Tenho-os há algum tempo. Não os uso muito.

Quanto custam os que tens calçados?

Umas 360 ou 400 libras.

Meu Deus! Isso é a minha renda mensal.

Da casa?

Sim.

Quais são os teus ténis mais caros?

Acabei de comprar uns de 790 libras.

Qual foi a coisa mais cara que já comprou?

A coisa mais cara que tenho é o carro.

E custou 450 libras.

Só um pouco mais do que os ténis de Sophie.

Mas os pais da Mandy ajudaram-nos e nós também pagámos.

Para fugir desta armadilha financeira, Pete entrou no mundo empresarial.

Ofereceram-me esta oportunidade de treinar, por isso adquiri o *franchising* em novembro.

O dinheiro que recebo das sessões vai para os treinadores e para o arrendamento do espaço.

Certo.

Não recebo ordenado neste momento porque não sobra dinheiro para mim.

A empresa cresceu no último ano?

Antes tinha 12 sessões e agora tenho 28.

Quanto cobram por sessão?

Cobramos 3,50 libras.

Miúdos entre 3 e 6 e os 7 e 10 anos pagam 20 libras semanais.

Primeiro, montamos a baliza.

Onde vou montá-la?

Ali mesmo.

Preciso de uma baliza nova, esta está..

A desfazer-se.

Exato.

Não pode receber financiamento?

Tenho um mau histórico de crédito.

Certo.

Por causa da minha relação anterior.

Não posso pedir empréstimos comerciais nem nada do género.

Um, dois, três, quatro, cinco, seis, sete, oito!

Nunca tivemos tanta gente.

Vamos devagar ou depressa?

Depressa.

Depressa?

Prontos? Cabeça. Joelhos. Pés. Joelhos. Marquem golo.

Sim!

É bom e divertido. Parecem estar a divertir-se, o que é o mais importante.

Em termos de negócio? Tenho dúvidas, mas é bom para as crianças.

São muitos!

Que queridos.

Pete paga a uma treinadora estagiária para aumentar as sessões, mas não obtém qualquer lucro.

O que vão fazer é correr daquela parede à baliza a dar pontapés na bola sem mãos, mas têm de ter os cones na cabeça.

Isso mesmo.

Metam-no na cabeça.

Têm de os segurar.

Como veem, não é fácil.

É para marcar golo?

Se o cone cair, voltam ao início. Certifiquem-se de que não cai.

Com calma.

São oito miúdos e quanto é que pagam? Cinco libras. São quarenta libras. Pagou a uma treinadora, mas ele também está cá.

Não julgo que seja uma fábrica de dinheiro.

Como achas que correu?

Correu bem.

Vê isto como um empresa?

Giro-o como uma empresa.

Alguma vez pensou em como iria pagar tudo isto?

Vi que a primeira sessão tinha oito miúdos e tem de pagar 15 libras por isto.

Sim.

Por isso, são 25 libras de lucro.

Depois tem de pagar...

À Mia.

Ainda não funciona, mas estou muito confiante.

Compreendo os aspetos negativos, mas vamos conseguir.

No carro, Pete descobre o porquê de Sophie ser experiente com negócios.

Estás em forma e és saudável, fazes exercício físico?

Tenho uma empresa de coaching online. Faço os planos alimentares e de treino das pessoas. Contactam-me semanalmente.

Quanto cobras?

A maioria paga ao mês.

Têm um plano alimentar e de treino e cobro 120 libras por mês.

Certo.

É uma grande diferença com...

Com o que eu cobro.

Num mês normal, quanto é que ganhas?

Depende muito porque no verão todos querem estar em forma. Por isso, estive muito ocupada.

Nos últimos oito meses, ganhei uns sessenta mil.

Ganhar sessenta mil em oito meses é surpreendente.

Vou demorar anos a ganhar essa quantia.

E Sophie ganhou-a a escrever planos alimentares.

Estará à espera de um almoço rigoroso em calorias?

Olá.

Olá, Sophie.

Queres vir ajudar-me com o almoço?

Só temos fiambre. Gostas?

Gosto.

Ainda bem.

O que costumás comer em casa?

Sigo um plano alimentar.

Por isso, faço entre quatro e cinco refeições por dia.

Quantas refeições fazem?

Tomamos o pequeno-almoço, almoçamos e jantamos. Só isso.

Meu Deus!

Pois.

Eu não conseguiria... Isso é uma loucura para mim.

Isto é um almoço muito normal.

Sim.

Mas eu estaria preocupada com a quantidade de proteína e a quantidade de hidratos que estão numa refeição.

Não temos dinheiro. Nas compras, levamos o mais barato.

Meu Deus!

Já aconteceu ter fome, mas não ter dinheiro para comer?

Se chega a isso, damos de comer aos miúdos e nós passamos fome.

Meu Deus! Alguma vez comem fora?

Nunca.

Sentem que perdem oportunidades?

Nem por isso.

Como não sabemos o que perdemos, acho que não.

O que eu e o Pete costumamos fazer uma vez por mês, quando os miúdos já estão a dormir, é um jantar que custa 10 libras. Costumamos comprar no Tesco.

Não jantam fora?

Não, compramos e comemos em casa.

Meu Deus!

É o que fazemos.

Recusava se o meu encontro fosse um jantar de 10 libras do Tesco.

Comemos aqui ou ali?

Comemos juntas aqui.

Temos uma conversa de mulheres.

Mandy tinha 19 anos quando teve o primeiro filho e nos últimos 10 anos pôs-se em segundo plano para tomar conta dos cinco filhos.

Quando foi a última vez que fez algo por si?

Não te consigo dizer porque não o faço.

Estou a ficar emocionada.

Não fique.

Desculpa.

Não peça desculpa.

Muito tempo?

É bom para mim assimilar tudo.

Depois do almoço, Sophie quer aprender tudo sobre as finanças de Mandy e Pete.

Qual é o vosso orçamento mensal?

Recebemos pouco menos de 1500 por mês de crédito universal e abono de família para as crianças. Depois de pagarmos tudo, sobram umas 44 libras.

44 libras...

Vivemos de 44 libras.

Caso acontecesse algo, teríamos de pedir aos nossos pais.

Se as crianças quiserem um chocolate, poupam com isso em mente ou...

Às vezes sim.

Não temos dinheiro para isso.

A minha irmã ajudou a comprar o uniforme escolar este ano.

Houve alguma altura em que pensaram não ser capazes de ter outro filho?

No meu caso, nem sequer consideraria ter um filho agora porque sei que não consigo dar-lhe o estilo de vida que tive.

Nós queríamos ter um filho juntos.

Apesar de termos pouco dinheiro, somos felizes e amamo-nos.

Isso é incrível.

E isso é o mais importante.

Que fontes de rendimento tens?

Depende de quantos clientes tenho.

Recebo uma mesada de 750 libras. A minha mãe comprou-me o apartamento em Liverpool onde vivo durante a universidade, por isso não pago renda.

Acho que a minha maior despesa mensal é café.

Café para levar?

Sim, do Starbucks ou do Costa.

Bebo pelo menos dois cafés por dia, cada um por quatro libras. São oito libras por dia. Por mês são 240 libras...

São 50 por semana...

Até 200 libras mensais em café.

Isto soa mal, mas não tenho uma verba. Se for jantar, gasto umas 100 libras.

Só para ti ou para...

Para mim.

O que pedes por essa quantia?

Se for a um restaurante, peço a refeição de três pratos e algumas bebidas. Custa à volta desse valor.

Acho que nunca comi uma refeição de três pratos.

Meu Deus!

Acho que não.

Mesmo se...

Nunca.

Gastar 100 libras numa refeição equivale a duas semanas de compras.

Sim.

E isso alimenta sete pessoas.

Sim.

Sophie tem vivido num mundo completamente diferente.

Pete acha que é altura para uma chamada de atenção.

Lembras-te de dizer que gastas 100 libras numa refeição?

Quero mostrar-te uma coisa aqui.

Está bem. Meu Deus!

Este banco alimentar é um dos 2000 em todo o Reino Unido.

Distribui alimentos doados a pessoas com dificuldades.

Eu e a Mandy já viemos aqui duas ou três vezes quando não tínhamos dinheiro nenhum e não conseguíamos comprar comida.

Deram-nos comida para dois ou três dias. Já viemos duas ou três vezes.

A coisa mais difícil que já tive de fazer foi pedir ajuda para alimentar a minha família. Algo que eu deveria fazer.

Não sou uma pessoa sensível, mas isso é horrível.

É a coisa mais difícil que já tive de fazer, mas faço figas para nunca mais passar por isso.

É muito impactante ao compará-lo com...

Como quando a Mandy disse nunca ter comido uma refeição de três pratos.

Pois.

É como se...

Nem sabia o que era o banco alimentar. E isso é só ignorância.

Senti que desiludi a minha família.

Nunca se devia sentir assim.

Não tem culpa, faz o seu melhor.

Eu sei.

Afinal de contas, está a tentar criar uma empresa. Sinto-me culpada ao gastar dinheiro quando há pessoas como vocês com dificuldades em comprar enlatados.

Obrigada.

Sem problema.

Fez-me cair na realidade. Foi muito impactante. Não sou alguém sensível, por isso, quando ele contrastou com o meu estilo de vida, como ir jantar fora e gastar 100 libras, foi difícil ouvir aquilo por que teve de passar.

Sophie está a ter uma ideia de como é a vida de Mandy...

Que sorriso tão grande.

... e começa perceber que tomar conta de cinco crianças...

É um pouco estranho mas estou a ir com a corrente.

... é um trabalho a tempo inteiro.

Já estão cansadas?

Não.

Meu Deus!

Tu estás?

Estou.

Aterra sentada.

São 18h30 e Mandy está a fazer empadão de carne, mas esta noite tem ajuda.

Olá.

Olá.

Como está a correr?

Bem, obrigada.

Quer que ajude?

Claro que podes ajudar.

É preciso descascar as batatas.

Este é o jantar que costumam fazer.

É o favorito dos miúdos.

Quando acabares isso, não te importas de cozinhar a carne picada?

Claro que não.

Vi que já cozinhou alguma.

Sim, mas não é suficiente. Temos de usar duas embalagens.

Quanto custa uma embalagem?

Entre duas e três libras.

E tem duas para alimentar a família?

Sim.

Acha que é por isso que...

É uma refeição de custo elevado.

Sim.

Por isso é que os miúdos adoram, eles gostam sempre do que é caro.

Que opção seria mais barata?

Torradas com feijão.

Isto está pronto. Faço a carne?

Está perfeito, sim.

Não sabia que era possível cozinhar carne picada congelada.

É possível.

Não sabia, descongelo-a sempre.

Acho que até diz na embalagem.

"Para melhores resultados, cozinhar congelado".

E é carne verdadeira.

Sim.

A carne custa duas libras.

Sim.

Nem é assim tanto. Podemos espalhá-la?

Com tantos filhos, não há espaço para os adultos à mesa.

Está muito bom.

É delicioso.

Obrigado, mãe.

Tem bom aspeto.

Pois tem.

Embora dar conselhos sobre nutrição seja a sua área, Sophie não quer pressionar a família.

Quanto vos custaria este jantar por pessoa?

No máximo entre uma libra e 1,50.

Costumam comer sobremesa?

Às vezes comemos gelado.

É uns 65 pence, não é?

Sim.

Mas não há cá destes luxos esta noite.

O dia de hoje foi incrível.

Estou feliz por a termos conhecido. Ela é muito querida. Tem sido muito agradável. Tive um ótimo dia, mas estou cansada.

É altura de Sophie descobrir onde vai dormir.

Aqui tens a almofada e o cobertor.

Obrigada.

Não é mau. A cama é... O sofá, não é uma cama. Mas é confortável. Já dormi em sítios piores.

Até amanhã.

Até amanhã.

Dorme bem, espero que seja cómodo.

A Mandy também.

Foi um longo dia para todos.

Boa-noite. Tenho direito a um abraço?

É assustador.

Não quero, mas vou fazê-lo.

Boa-noite, até amanhã.

Vamos.

Espero que tenham gostado de mim. Acho que sim. Convidaram-me para comer outro empadão de carne.

Mandy tornou-se fã dela.

Dou-me incrivelmente bem com ela. Parece que a conheço desde sempre. É como a minha irmã, os meus amigos ou a minha família.

O segundo dia começou muito cedo para Sophie.

Ouvi os miúdos de manhã, nem sei que horas eram. Às cinco e meia, talvez cinco. É por isso que não gosto de crianças.

Os culpados tentam reconquistar a convidada sonolenta.

Bom-dia.

Bom-dia.

Não ajam como se não tivessem energia. Pareciam uma manada de elefantes no andar de cima.

Mas debaixo da meiguice escondem-se segundas intenções.

Fazes-nos o pequeno-almoço, por favor?

Eu fazer-vos o pequeno-almoço? Acho que não tenho alternativa. Preferia fazer outras coisas como ir comer um<brunch>fora.

Queremos isto.

Todos querem estes.

Isso é fácil, posso fazê-lo.

Mandy e Pete estão a tirar partido da ama-seca grátis.

Espero que fiquem bem e que a Sophie consiga tomar conta deles.

É com a Sophie que temos de nos preocupar, não com os miúdos.

São estas as tigelas?

Sim.

Está bem.

Qual é o tamanho da porção?

Apesar de ter dito que nunca se lembraria dos nomes deles, Sophie está a sair-se bem.

Archie, vem dizer-me quanto comes. Jaden, quanto comes? Diz-me quando devo parar.

Consegues ver?

Sim.

Vocês vão enganar-me para vos encher a tigela.

Eu como tudo...

Basicamente... Está bom assim.

Assim? Está bem.

Sim.

Esta é para ti. Obrigada por seres paciente, Gracie.

As crianças estão curiosas com a ajuda domiciliar.

O que costumavas comer ao pequeno-almoço?

Talvez ovos, cogumelos, espinafres e pimentos. Costumo cozinhar o pequeno-almoço.

Um bocadinho de tudo?

Exato.

Ou papas de aveia. Costumam comer papas de aveia?

Eu gosto.

Adoro papas de aveia.

Não oiço gritos nem berros.

As crianças estão sossegadas.

Ela devia mudar-se para cá.

Eu sei.

Tomava conta dos miúdos todas as manhãs.

Se gosto de cá estar? Sim, tem sido muito bom. Tem sido muito divertido. Podia ter dormido melhor. Vocês acordaram-me cedo.

Eu não porque estava na cama.

Estavas?

Já acabaram?

Para quem não gosta de crianças, Sophie tem um talento natural.

São 9:30 e Mandy, revigorada por ter acordado tarde, está cheia de energia.

Olá, Sophie.

Olá.

Como foi a manhã?

Foi boa.

Hoje, tu e eu vamos fazer a limpeza. Vais pôr-te no meu lugar. Vou mostrar-te o que faço em casa enquanto tomo conta de cinco crianças.

Os miúdos também cá estão.

Está bem.

Vem daí.

Está bem.

Mandy e Pete têm uma longa lista de tarefas para cumprir hoje.

Uso sempre as pastilhas.

Isto está sujo.

Eu limpo.

Obrigada, querida. Abre essa gaveta.

Sophie não se queixa enquanto ajuda a lavar tachos e frigideiras, a lavar o fogão, a aspirar e também a ajudar a pintar o quarto de Mia.

Esse cantinho, isso mesmo.

O que acha?

Nada mau.

Adeus. Até logo.

Até logo.

Para ver como os Bloor vivem com um orçamento limitado, Sophie vai comprar comida com Mandy.

Vamos levar este, é o mais barato e tem mais iogurtes. Relação qualidade-preço. Levamos dois pães destes.

Quanto custa?

59 pence.

10 pacotes por uma libra.

São 10 pence.

É incrível, não é? Olha para isto, 50 pence.

Mas estes são 28 pence.

Estou só a mostrar-lhe.

Vou provar.

Adoro ofertas.

Vou experimentar.

Mandy acha que Sophie está pronta para procurar as melhores ofertas. Ela desafia-a a comprar jantar e pequeno-almoço para sete pessoas.

Estou pronta.

Até logo.

Meu Deus! *Coco Pops*! Vou levar-lhes *Coco Pops*. Eles vão adorar-me.

Este gelado é tão barato.

Acho que vou levar legumes porque a Mandy dá-lhes ervilhas e milho doce, mas não são assim tão saudáveis. Têm muito açúcar.

Vou levar-lhes brócolos congelados e outras coisas e acho que não vão gostar porque nunca gostam disso.

Sophie comprou algumas coisas para as crianças, mas ainda não tem uma refeição para esta noite.

Para o jantar, estou a pensar em frango e arroz porque é o que eu como.

Arroz aromático pode saber muito bem.

Dois por três libras, por isso uma dose é metade do pacote.

Sophie está a tentar restringir-se ao preço do jantar da noite passada, que foi uma libra por pessoa.

Vou gastar quase seis libras em arroz.

Para mim, o jantar costuma custar entre sete e oito libras.

Portanto, alimentar uma família de sete com sete libras...

Estou a ficar muito stressada.

Boa, 65 pence.

Muito obrigada. Muito mais barato.

Carne congelada não tem muito bom aspeto.

Este é muito mais barato. É metade do preço.

Já tenho o jantar.

Aqui tem o troco e o recibo.

Obrigada.

Resto de bom dia.

Aqui está isto!

O banco alimentar de que o Pete falou ontem onde pomos comida. Vou começar a fazer isso.

Olá.

Olá.

Como correu?

Muito bem.

Tenho o jantar de hoje para eles e também comprei uns aperitivos e uma grande caixa de cereais.

Boa! Estava preocupada com isso.

Olá, mamã!

Olá!

Sophie pode não ter comprado uma refeição de três pratos...

Trazemos compras!

... mas esbanjou dinheiro em dois.

Trouxe sobremesa para hoje.

Muito obrigada.

É um pequeno mimo.

E só custou 90 pence.

Boa oferta! Conseguiu, então?

Sim, foram 10 pence por sobremesa.

Frango congelado para hoje também.

Isso é bom.

E legumes congelados.

Isso é ótimo.

Adoro que tenhas pensado nos miúdos.

Ainda bem.

Saíste-te bem, boa!

Sophie teve dois dias muito intensos com a família Bloor.

Reservou uns minutos para pôr a conversa em dia com a mãe.

Olá.

Olá, mãe.

Estás feliz por me ver?

Claro que sim.

O que tens feito?

Ontem fiz empadão de carne. Era de carne picada congelada da Islândia.

Não sabia que havia carne congelada.

Foi o que eu disse!

Ontem fomos dar um passeio a um banco alimentar.

Já ouviste falar?

Sim.

Nunca tinha ouvido falar. Não sabia que existia.

Já dei muita comida ao banco alimentar.

Não sabia que existia.

Feriu-lhe o orgulho ter de lá ir.

Acredito.

Sentiu que tinha falhado para com os filhos e estava a chorar.

Mas não lhes falhou, pois não? O facto de lá ir é muito importante.

Exato e ele esforça-se. Tem a sua empresa e quer expandi-la, mas não recebe ordenado porque ainda não obtém lucro.

Pois.

Estás orgulhosa de mim? Sobrevivi ao fim-de-semana.

Estou muito orgulhosa de ti. Muito orgulhosa.

Estou orgulhosa de mim mesma.

Sim.

Então, adeus. Adoro-te.

Também te adoro, adeus.

Não é sempre que a minha mãe diz ter orgulho em mim e isso significa muito.

Ainda contente com o elogio da mãe, Sophie começa a última tarefa, mas percebe que cometeu um grande erro.

Descongelar...

"Descongelar por um mínimo de 12 horas no frigorífico".

Ainda lhes causo uma intoxicação alimentar.

O que achas que a Sophie vai cozinhar, Archie?

Arroz, frango e legumes.

Arroz, frango... e legumes.

É um palpite muito bom.

Posso pôr salsichas cortadas aos bocados. Sim.

Não é bem a refeição saudável que ela tinha em mente.

Isto demora 15 minutos. Põe-se o arroz no micro-ondas. Depois mistura-se tudo aqui. Corta-se as salsichas e junta-se as passas. *Voilà.*

Isto vai parecer uma autêntica mixórdia. É a primeira vez que cozinho para crianças, no geral. Tem ervilhas, brócolos e couve-flor. O quão assustador é para crianças?

Querem o quê para a sobremesa?

Passas.

Bolo de chocolate.

A minha preocupação principal com uma família seria a nutrição e não é algo que se possa ensinar num fim-de-semana. Também não é algo que se possa fazer com recursos limitados. Por muito que eu queira, não é viável.

Acho que está pronto para empratar.

Estão prontos para o jantar?

Sim.

Está na mesa.

Sim!

Vou trazer o jantar dos adultos para aqui.

As cinco crianças deliciam-se com o especial saudável de Sophie.

As coisas pretas são passas.

São, não são?

Vou provar.

Sim.

São mesmo passas.

O que acham?

Está bom.

Está bom?

Obrigado, Sophie!

Obrigado, Sophie!

Obrigado, Sophie!

Obrigada, Sophie!

Correrá assim tão bem com Pete e Mandy?

Fica muito bom com as passas. Como estão quentes, sabem muito bem. Combinam muito bem com o resto.

Não se lembrariam de pôr passas?

Normalmente não.

Mas Pete não consegue terminar o seu.

Estou cheio.

Estás?

Mas vou acabar de comê-lo.

Não gostou.

Gostei! Dizia-te se estivesse intragável.

Ainda bem que estás à vontade para me dizer que não gosta dos meus cozinhados.

Nunca disse isso, tu é que disseste. Não ponhas palavras na minha boca. Nunca disse isso.

Podermos gracejar, brincar uns com os outros e rir uns dos outros só mostra o quão bem correu esta experiência e como nos damos todos bem. Temos diferenças financeiras, mas não somos muito diferentes.

Gosto dos teus cozinhados.

Gostas?

Sim.

Obrigada, Archie.

Vamos ver o papá?

A estadia de Sophie com os Bloor está quase a terminar. Ela vai levar Mia a ver o seu quarto recém-pintado.

O pai está no teu quarto. Olha só para a parede.

Gostas?

Este sorriso indica que sim.

Está bom?

Está a acenar! Está bom.

Dá cá mais cinco.

Bom trabalho!

Como forma de lhe agradecer e pelo treino de futebol ontem, que foi muito divertido, quero dar-lhe esta prenda. É um vale de 50 libras para uma empresa desportiva. Se quiser diversificar-se e obter outras coisas para a empresa.

Esforça-se muito com a sua empresa.

Obrigado, estou muito agradecido.

Obrigado.

Não tem de quê.

Sophie também tem uma surpresa para Mandy.

Olá.

Olá. Estás bem?

Está a descansar?

Sim.

Tirou um tempinho para si?

Sim.

E que tal um tempo para as mulheres?

Está bem!

Qual prefere?

Azul é a minha cor favorita...

Fica com o azul e eu fico com o cinzento.

Ela quer mostrar a Mandy que mimar-se um pouco faz toda a diferença.

Ter cinco filhos vai envelhecê-la, por isso tem de preveni-lo.

Deixe-me ver o seu.

Devíamos tirar uma fotografia.

Vamos a isso.

Está ótima!

Vou guardá-la.

Foi fantástico.

Adorei, foi uma ótima surpresa. Não estava à espera.

Após dois dias com a família, é hora de Sophie se despedir.

Vou dar-lhe um abraço.

Vamos.

Os miúdos adoraram-na.

Obrigada por me fazerem sentir tão bem-vinda.

Fizemos isto para te agradecer.

A sério?

"Para a Sophie, muito obrigada. Queremos agradecer-te por uma experiência fantástica... conhecer-te e aprender coisas novas sobre a tua vida e deixar-nos partilhar a

nossa vida contigo. Esperamos manter-nos em contato..." Sem dúvida que vamos. "... e esperamos ver-te novamente. Com amor, Pete, Mandy, Archie e Jaden". Muito obrigada.

Está a chorar? Também tenho uma coisa para vocês. Duas idas ao cinema para toda a família. Podem ir quando quiserem.

O que se diz?

De nada.

Obrigado.

Vou dar ao Pete para guardar.

Muito obrigado.

Um abraço de grupo.

Divirtam-se no cinema.

Adeus, Mia.

Dá um grande abraço à Sophie.

Grande abraço.

A Sophie atirou-se de cabeça para a nossa situação. Fez o que lhe pedimos e ajudou com as crianças. Depois deu-nos aquelas prendas para a minha empresa, para ti e para a família toda. Não precisava de o fazer, mas estamos muito agradecidos.

Obrigado por tudo, Sophie.

Muito obrigada.

Obrigada outra vez.

Foste ótima, adorámos conhecer-te.

Vocês é que foram.

A Sophie não é como eu imaginara.

A minha maior surpresa foi ser mais humilde do que esperava.

O cartão foi muito querido, tocou-me no coração. Foi muito agradável lê-lo e vou guardá-lo.

Os miúdos adoraram tê-la cá.

Pois foi.

Acho que não vou oferecer serviços de ama-seca.

Graças aos conselhos empresariais de Sophie, Pete deixou o *franchising* e abriu a sua empresa de desporto e dança. Esperam encontrar-se todos novamente em breve.

Anexo IX – Tradução da Estagiária (*Team Ninja Warrior*)

São os melhores atletas do "American Ninja Warrior", enfrentando agora um desafio ainda maior.

É aqui que a luta acontece.

Correr uns contra os outros.

Só termina quando acabar, Matt.

28 equipas compostas pelos melhores atletas ninja...

Foi rejeitado!

... irão correr lado a lado na nossa cruel pista de obstáculos dupla.

No final... apenas uma equipa vencerá o campeonato no "Team Ninja Warrior".

Não se podiam aproximar mais!

Bem-vindos ao centro de Los Angeles, onde estamos prestes a competir lado a lado na nossa pista de obstáculos ninja única. Sou o Matt Iseman, juntamente com o Akbar Gbajabiamila e isto é o "Team Ninja Warrior". A competição desta temporada tem sido intensa.

Estes atletas irão enfrentar-se lado a lado e é inacreditável o quão rápidos são na pista.

Vamos na sexta semana da competição. Temos mais quatro grandes equipas lideradas por estrelas ninja, incluindo o Drew Drechsel.

Liderará a sua equipa, os Real Life Beasts, contra os Ballers do velocista Lorin Ball.

Depois, segue-se o Ryan Stratis e a Fação Stratis contra a Jesse "Flex" Labreck e o Labreckfast Club.

Depois, avançaremos para a fase a eliminar e quem sobreviver correrá no Confronto de Estafetas.

Para ver com mais atenção a pista que os atletas irão defrontar, vamos ter com a Alex Curry.

Obrigada. Alterámos a pista esta semana, mas, mais uma vez, começamos aqui no Sonic Swing. O segundo obstáculo, o Ring of Fire, tem eliminado os melhores ninjas nesta temporada. Seguem-se o Swing Jump, o Floating Tiles e a novidade desta semana, o Spin Cycle, com três aros inclinados em direções opostas. E, por fim, é a Warped Wall e o botão. As primeiras duas eliminatórias valem um ponto. A terceira vale dois pontos. Em caso de empate, iremos à Corrida de Morte Súbita.

Começaremos por um dos favoritos, o Drew Drechsel e os Real Life Beasts.

Os Real Life Beasts estão de volta e vamos entrar em modo selvagem.

Venho da minha melhor temporada até agora, tendo chegado à Fase 3.

Sim!

Sim!

Sei o que faço. Sei ir rápido, o que é perfeito para esta pista. Tinha de ter o James McGrath de volta porque ele é a Besta.

A Besta está de volta.

É meu colega de casa. Conheço-o desde a terceira temporada. Sei como ele atua e acho que vai arrasar nesta pista. Estou entusiasmado por ver a Erica Cook competir este ano. No ano passado, foi a primeira vez que ela fez a pista.

A Erica Cook conseguiu!

A Erica é, de longe, uma das mulheres mais fortes que já vi. Somos capazes física e mentalmente. Vamos competir, tocar no botão e levar o troféu para casa.

Enfrentarão uma das novas equipas, os Ballers, liderada pelo sempre divertido Lorin Ball.

É a nossa estreia no "Team Ninja Warrior" e os Ballers vão chegar ao topo. Sou o concorrente mais rápido no "American Ninja Warrior".

Menos de um minuto!

Foi para isto que nasci. A minha primeira escolha foi o Paul Kasemir. Ele é muito rápido.

Que velocidade!

Seremos uma equipa imparável com a velocidade do Paul e a minha. Acho que a Meiling Huang tem tudo o que é preciso para esta pista. Ela era *snowboarder* profissional. Também faz<parkour.> Ela não está para brincadeiras.

Muitos não nos conhecem tão bem como a outros nomes maiores.

Uma corrida impressionante do Lorin Ball.

Mas, depois de nos verem aqui, vão lembrar-se dos nossos nomes.

Temos uns dos melhores de sempre nestas duas equipas. De Fairfield, Connecticut, será o James "A Besta" McGrath a começar pelos Real Life Beasts. Pelos Ballers, é o capitão, Lorin Ball. É um veterano conhecido por ser rápido no "American Ninja Warrior", mas esta é a sua primeira vez numa competição de equipas. É uma surpresa ir primeiro.

O que significa que o Paul Kasemir terá de correr contra o Drew Drechsel na terceira eliminatória.

E partiram.

Foi um pouco lento na partida. Tem de se apressar.

Sabemos que a Besta é um grande atleta. Vejamos o que o Lorin consegue fazer no Ring of Fire. Ambos ficam presos, mas o McGrath avança primeiro e alcança o Cargo Net. O Ball não balançou bem.

Tem de voltar atrás. Pode ser o fim.

A Besta está a dominar os obstáculos e o Lorin Ball continua no Cargo Net. A Besta tem um obstáculo de avanço. Por um triz!

Quase ficou preso no Spin Cycle.

Tem de subir a Warped Wall. Não acredito que está a dominar o Lorin Ball. O James McGrath cai no chão ao tocar no botão. Venceu pelos Real Life Beasts contra o velocista Lorin Ball. Acho que o McGrath pode estar lesionado.

Acho que tens razão.

No Spin Cycle, agarrou-se com um braço e acho que torceu o ombro direito. Quando chegou ao botão, nem levantou o braço. Tocou nele com a mão esquerda e caiu.

Está de pé e a mexer-se, vamos manter os olhos nele, mas, agora, é a vez das mulheres. Pelos Real Life Beasts, será a Erica Cook, o pequeno dínamo de 1,52 metros de Gainesville, Florida.

A Cook foi uma surpresa na competição do ano passado. Nunca tinha participado numa competição ninja.

Conseguiu!

Com apenas 1,52 metros, chocou-nos ao subir a Warped Wall.

Eu sabia que conseguia.

A Erica Cook conseguiu!

Eu era nova o ano passado. Era uma novata. Nunca tinha corrido nesta pista, mas tenho um ano de experiência e agora consigo competir com os melhores.

Pelos Ballers, será a Meiling Huang de Portland, Oregon, uma *snowboarder* profissional que regressa à competição Ninja.

O capitão, Lorin Ball, escolheu a Huang para a sua equipa depois de ver os seus vídeos de treino *online*. Mas o seu historial de desporto vem do *snowboard*. Encontra-se na classificação nacional e competiu nos X Games.

Adoro ir rápido. O meu tempo mais rápido na prancha foi 89 quilómetros por hora. Não gosto de perder. Não vou perder nesta pista.

A Huang competiu duas vezes no "American Ninja Warrior", mas esta é a primeira vez no "Team Ninja Warrior". Mas que bom começo, Akbar.

Vão lançadas, mas têm de ter cuidado aqui.

A Erica Cook está presa no Sonic Swing.

Não olhes para trás, Meiling, continua a avançar, sobretudo quando chegares ao Ring of Fire.

Está presa, mas liberta-se.

A Cook vem aí.

Nunca vimos alguém a completar o Ring of Fire tão tranquilamente. Mas não consegue agarrar a rede no Swing Jump, um erro caro para a Cook.

A Huang não está a cometer erros e é só uma novata.

A Cook está com dificuldades e a Huang avança para as placas.

Quem é esta rapariga? Está a arrasar.

A Cook está com dificuldades na rede. A Meiling Huang está a afastar-se e vê o alcance que tem com apenas 1,52 metros de altura.

Não tem muito alcance.

Mas consegue avançar.

Será a primeira vez a subir a Warped Wall.

Meu Deus! A Meiling Huang consegue uma vitória impressionante. A Cook ainda aí vem.

Sofreu uma grande queda no Floating Tiles e a estreante Huang dá o empate aos Ballers.

Meiling, muito rápido, diz "Ballin"!

Ballers!

Vamos ver a Erica Cook. Falhou a última placa e caiu de cabeça. Não fez diferença porque a Meiling Huang subiu a Warped Wall na primeira tentativa. Uma estreia impressionante no "Team Ninja Warrior".

Vamos ter com a Alex que está com a Meiling.

Meiling, mas que corrida! Na tua estreia no "Team Ninja Warrior" conseguiste subir a Warped Wall. Descreve em palavras o que sentiste quando chegaste ao topo.

Isto é uma palavra?

Acho que é alemão.

Pode muito bem ser uma palavra. Como é correr lado a lado com outro ninja nesta pista?

É muito enervante. Requer mais energia concentrarmo-nos na nossa corrida e não nos preocuparmos com a outra pessoa.

Fizeste um trabalho inacreditável. Estão empatadas. Vai decidir-se na Prova da Âncora. Parabéns novamente.

Obrigada.

Matt e Akbar?

Esta partida será decidida com uma corrida entre dois dos melhores. Temos o homem no topo do mundo ninja neste momento, concorrente por seis vezes no "American Ninja Warrior", o veterano Drew Drechsel. O dono de um ginásio em Connecticut é também o capitão dos Real Life Beasts.

Foi mais longe do que qualquer outro no "American Ninja Warrior" na última temporada.

O poder do Ninja da Vida Real.

Mas agora, o Drechsel pode ser ainda mais forte. Tem treinado no seu novo ginásio especificamente para esta competição.

Abordo competições de forma diferente à maioria das pessoas. Sento-me, analiso a pista e reflito muito. Se tentar acompanhar a outra pessoa, começo a cometer erros.

Drew Drechsel!

Vou correr à minha velocidade e vou sair vitorioso.

Defrontará outro veterano e concorrente por seis vezes, o engenheiro de<software>de Colorado, o Paul Kasemir.

É conhecido como o Sr. Consistência e foi um dos melhores durante anos, tendo representado a Equipa EUA na competição internacional.

O Kasemir está a dar uma lição.

Mas o Kasemir tirou um ano para se casar e viajar com a mulher, por isso esta será a sua primeira competição de equipas.

Estou pronto para o "Team Ninja Warrior". É empolgante ver a pista e o entusiasmo de competir com outra pessoa. É incrível.

O Lorin Ball mostra muita confiança ao meter o Kasemir a correr contra o Drew Drechsel, mas não sei se alguém consegue vencer o Drew Drechsel agora. É provável que ele ganhe o ponto para os Real Life Beasts.

Conheceram-se no "American Ninja Warrior" na terceira temporada.

Esta é uma batalha à moda antiga.

Atenção ao Ring of Fire, muitos erros são cometidos aqui.

O Drew Drechsel e o Paul Kasemir ficaram presos.

O Drew saiu primeiro, ninguém o para agora.

O Kasemir tenta acompanhá-lo.

Não deixem o Drew Drechsel à solta.

Parece um sapo a saltar pelo Floating Tiles.

Céus! Parece o Homem-Aranha.

O Drew Drechsel apelida-se de Ninja da Vida Real. O Drew Drechsel vence e os Real Life Beasts ganham a ronda um.

Sim!

O Kasemir não teve hipótese de apanhar o Drechsel.

Esta corrida foi uma loucura. O Drechsel teve tanto impulso no Floating Tiles que quase foi contra os trampolins. Subiu a parede em 36 segundos, uma das corridas mais rápidas da temporada.

Resta saber qual é o estado de saúde do James McGrath. Vamos ter com a Alex Curry que está com os Real Life Beasts.

Drew, mas que corrida! Foste a voar. Que manobra foi aquela no Floating Tiles?

Inclinei-me demasiado para a frente e quase dei uma cabeçada no trampolim.

James, como está o teu ombro? Vais competir na ronda dois?

Doeu bastante, mas consigo mexê-lo. Vou testá-lo e fazer alguma pressão. Vou ver o que posso fazer e volto com novidades.

Por agora, vais competir.

Sim.

Muitos parabéns pela ronda um. Rapazes?

A seguir, mais duas equipes compostas por estrelas. O Ryan Stratis e a Fação Stratis contra a Flex Labreck e o Labreckfast Club no "Team Ninja Warrior".

Bem-vindos de volta ao "Team Ninja Warrior" onde o Drew Drechsel deu aos Real Life Beasts uma vitória contra os Ballers na ronda um.

Sim!

Agora, avançamos para a próxima partida e será a estrela revelação Jesse "Flex" Labreck que lidera uma nova equipe, o Labreckfast Club contra uma das melhores equipes do ano passado, a Fação Stratis.

A Fação Stratis está de volta. O dobro da barba, o dobro do poder. Vamos a isso. Na última temporada, cometi alguns deslizes.

O Stratis falha a Warped Wall!

Sinto que desiludi a equipe, por isso, espero regressar com algumas vitórias este ano. Tinha de ter o Mike Bernardo outra vez na equipe. Chamam-lhe Mike Metralhadora por uma razão. É veloz nos obstáculos que envolvem a parte superior do corpo e sabemos motivar-nos um ao outro.

A pancada nas costas cerimonial.

Tinha de escolher a minha antiga colega de casa, a Grace Sims. Ela é uma alpinista muito forte, por isso sabe lidar com os obstáculos da parte superior do corpo.

Aí vem ela.

Temos a experiência, a paixão e a intensidade e vamos arrasar a concorrência e divertirmo-nos a fazê-lo.

Defrontarão a equipe de uma das melhores mulheres, a Jesse "Flex" Labreck.

Somos o Labreckfast Club pois somos rápidos e é o meu apelido. No ano passado, ninguém me conhecia e este ano tive uma temporada muito boa.

Ganhou uma viagem a Las Vegas!

Agora, sou capitã no "Team Ninja Warrior", o que é incrível. A minha primeira escolha foi o Jon Alexis, Jr., também conhecido como o Gigante.

Estou a ver-te, grandalhão.

Conheço-o desde o secundário quando praticámos atletismo. Ele era rápido na altura, mas é mais rápido agora. A minha segunda escolha foi o Noel Reyes porque ele é muito forte. Compete no "American Ninja Warrior" desde a quarta temporada, por isso traz muita experiência para a equipe. Somos todos novos aqui, mas quero muito vencer. Vamos competir e vamos ganhar.

Para começar, temos uma batalha entre os bombeiros. Pela Fação Stratis, é o Mike Bernardo, um membro dos bombeiros de Washington DC.

Tem uma barba e calções de camuflagem. Está com um ar selvagem.

Sim!

Vai enfrentar o Noel Reyes do Labreckfast Club. É membro dos bombeiros de Nova Iorque e também é *rapper*.

É o Ninja do Rap, sintam o seu ritmo.

Aquele homem musculado é meu colega de equipa!

A Fação Stratis chegou às finais no ano passado, enquanto o Labreckfast Club é composto por novatos no "Team Ninja", por isso, será uma partida difícil para eles. Mas o Ring of Fire tem sido um grande divisor esta temporada.

E é perigoso. Vês aquela fita de sinalização?

Ignorou a fita de sinalização.

O Bernardo tenta alcançar o Cargo Net. Aí vem o Reyes, estão ambos na rede. Cuidado com os pés.

Aquilo não é bom.

O Bernardo chega primeiro ao Floating Tiles, mas tropeça.

Parece um homem louco.

A liderança pode mudar no Spin Cycle, pois o Reyes aproxima-se. O Bernardo falha a transição. Aí vem o Reyes.

Mas que disputa!

É a Warped Wall.

Os pés molhados podem atrasá-lo.

Parece que vão apagar um incêndio! Meu Deus! Foi muito renhido, mas o Noel Reyes chegou primeiro. Os dois bombeiros mostram o seu respeito e o Labreckfast Club lidera por um ponto.

Vê o quão renhido foi quando subiram a parede para tocar no botão. O Reyes chegou em 41,1 segundos. O Bernardo em 41,24 segundos, uma diferença de apenas 14 centésimos de segundo.

Será difícil superar aquela corrida, mas esta também será boa. É a eliminatória das mulheres. Pela Fação Stratis, será a Grace Sims, a fotógrafa de Greenville, Carolina do Sul. Competiu pela Fação Stratis na última temporada e vai defrontar a Jesse "Flex" Labreck de Waban, Massachusetts, que, num ano, foi de desconhecida a estrela.

A Labreck teve uma excelente temporada no "American Ninja Warrior".

Viste aquilo?

Tornou-se a primeira mulher novata a qualificar-se para Las Vegas.

Aquela rapariga é imparável.

Foi apelidada de "Flex" pelos seus músculos e é muito veloz pois praticou atletismo na Universidade do Maine onde ainda detém dez recordes escolares.

Estou habituada a competições lado a lado, quer seja corrida de barreiras, de velocidade ou a dos 100 metros, estamos sempre a correr ao lado de alguém, tal como aqui.

E tem um grande grupo de apoiantes. A Labreck é uma de apenas três mulheres que se qualificaram para a final de Las Vegas no ano passado. Juntamente com a Jessie Graff e a Meagan Martin, são as únicas três capitãs no "Team Ninja Warrior" e estamos entusiasmados por ver o que esta mulher poderosa pode fazer.

A Labreck usou a sua experiência em atletismo para iniciar a corrida.

Também tem uma vantagem de 18 centímetros sobre o 1,52 m da Grace Sims. A Labreck já está no Ring of Fire. Está presa, mas tem uma ótima aderência.

E já saiu.

A Sims continua a debater-se no Ring of Fire enquanto a Labreck baloiça para o Cargo Net.

Está lançada, Matt. A corrida dela não tem tido muito percalços.

A Sims saiu finalmente do Ring of Fire e a Labreck salta pelo Floating Tiles.

Está com um ritmo rápido.

Vai diretamente para o Spin Cycle. Lembra-te que tem 1,70 metros, está a usar o seu alcance.

Agora, é a vez da Warped Wall.

Foi muito suave.

Céus!

Olha para esta mulher!

É o tempo mais rápido de uma mulher que já vimos em toda a temporada. A Grace Sims não conseguiu acompanhar e o Labreckfast Club lidera com dois pontos. Mostra-nos o músculo, Flex.

Estás a brincar? O Spin Cycle é muito difícil e a Labreck concluiu-o em apenas três passos. Depois, subiu a parede e chegou ao botão em 49 segundos, de longe o tempo mais rápido de uma mulher este ano.

Avançamos para a terceira eliminatória que vale dois pontos, O destino da Fação Stratis está nas mãos do capitão Ryan Stratis e o ninja veterano de Kennesaw, Georgia, tem de ganhar a corrida para irem à Corrida de Morte Súbita.

Olha para ele, Matt. Parece uma personagem do "Mad Max".

Rapou o cabelo e pintou o rosto para mostrar que está pronto para a batalha.

Competiu em todas as temporadas do "American Ninja Warrior".

Cuidado com ele!

Mas o Stratis é mais conhecido pelos seus gritos de paixão quando toca no botão.

E ele tem uma coisa especial planeada para a competição de equipas.

Vai-se ouvir o rugido Stratis. Vou tocar naquele botão e o público vai saber como me sinto. É uma ótima sensação chegar lá acima e deitar tudo cá para fora.

Vai defrontar o Jon Alexis, Jr., também conhecido como Gigante, que tentará conseguir a vitória para o Labreckfast Club.

Com quase dois metros, é o atleta mais alto da competição.

Parece um gigante. Estou a ver-te!

Surpreendentemente, o Alexis não jogou basquetebol no secundário. Foi uma estrela de atletismo em Waterville, Maine.

Gosto muito de ir rápido, mas também pratiquei atletismo, por isso, tenho as pernas fortes e gosto de voar pela pista.

Olha para eles lado a lado. O Alexis tem mais 20 centímetros do que o Stratis.

Deram início à corrida e o grandalhão vai à frente.

Passos largos e a galope.

Atenção aos pés na água, és alto.

E atenção ao Ring of Fire.

Tu consegues!

Dos melhores que já vimos.

O rapaz é muito habilidoso, mas cuidado com os pés.

O Stratis está a tentar acompanhar o ritmo alucinante do Gigante.

Vejam-no a avançar!

Vê só a longa envergadura.

Até parece fácil e vai ser um tempo rápido.

O Labreckfast Club vence todas as eliminatórias. O Stratis continua a avançar, mas não teve hipótese. Aqui está!

É a dança "Cat Daddy".

É a corrida mais rápida do dia.

Aqueles aros estão a 1,2 m de distância, mas isso não é problema quando se tem braços como os do Jon Alexis. Terminou em 32 segundos, a segunda corrida mais rápida da temporada.

Com o incrível desempenho do Labreckfast Club, esta equipa poderá ser a grande vencedora.

Vamos ter com o Labreckfast Club que se encontra com a Alex.

O Gigante conquistou a pista do "Team Ninja Warrior". Foi a tua primeira vez na pista e terminaste com facilidade. O que achaste?

Foi muito divertido. Não sei, estou feliz. É incrível.

O que significa esta vitória para a confiança da equipa?

Só mostra que somos capazes e que também conseguimos fazê-lo.

Não só temos um ótimo visual, também somos uma ótima equipa.

E não só têm um ótimo *rapper*, também têm um ótimo dançarino. Mostras-nos uns passos de dança que fizeste no topo da parede?

Querem este?

Sim! Parabéns novamente pela vitória do Labreckfast Club na ronda um. Matt e Akbar?

Eis o porquê de não ser bom perder na ronda um. A Fação Stratis tem agora de voltar à linha de partida e competir contra os poderosos Real Life Beasts, já a seguir no "Team Ninja Warrior".

Bem-vindos de volta ao "Team Ninja Warrior" onde vimos o Labreckfast Club a tocar em um, dois...

Olha para esta mulher!

... três botões, numa grande reviravolta para uma das melhores equipas do ano passado, a Fação Stratis.

Chegou a ronda dois onde há ainda mais em jogo. Se perderem aqui, vão para casa.

A Fação Stratis, que acabou de perder, vai defrontar uma equipa muito forte, os Real Life Beasts.

Por esta razão é que devem ganhar a ronda um, para evitar as equipas melhores na fase a eliminar.

Parece que o James McGrath está pronto para correr. Tinha o ombro lesionado, mas o veterano ninja vai suportar a dor pelos Real Life Beasts. No outro lado, é o bombeiro de Washington, Mike Bernardo, que ainda tem a fita de sinalização. Lembra-te que perdeu por pouco na ronda um. E partiram. Parece que o ombro do McGrath não sofreu consequências graves. O Bernardo sabe que um erro lhe custou a última corrida. Tem de ser perfeito agora.

Foi aqui que se lesionou no ombro, mas o James está na frente.

Está a sair-se bem e... O Bernardo caiu! Foi eliminado.

Está desiludido. Sabe que cometeu um erro simples.

O McGrath consegue uma vitória fácil e os Real Life Beasts lideram com um ponto.

Há mais pressão na fase a eliminar. O Bernardo estava a tentar acompanhar e olha para as mãos dele. Falhou por completo a rede.

Chegou a vez das mulheres. A Fação Stratis ainda está a tentar manter-se na competição. Será a Grace Sims, a fotógrafa de casamentos de Greenville, Carolina do Sul. Vai defrontar a Erica Cook de Gainesville, Florida, pelos Real Life Beasts. Aí vão elas. Ambas têm apenas 1,52 m.

Muito bem, Grace.

Um bom começo. A Erica Cook ficou presa no baloiço e teve problemas no Ring of Fire.

Lado a lado.

Ambas estão no baloiço. Boa descida em balsa, um ótimo trabalho da Grace Sims, mas tem de finalizar a saída.

A saída não foi muito suave.

A Cook está na frente.

Fez exatamente o que devia para sair do segundo travão.

Mas a Grace teve um bom impulso. Agarrou a rede, mas molhou os pés. Isto pode prejudicá-la mais tarde. É mais difícil para elas, com 1,52 m de altura. Não têm a envergadura, mas a Sims avança pelo Floating Tiles. A Cook não está muito atrás.

Estavas a falar da envergadura com 1,52 metros. Têm de voar.

Olha para a Erica Cook.

Estão lado a lado.

Alguém vai acertar em alguém.

A Sims falha e a Cook vai tentar a saída. Continua na pista e a Sims conseguiu. Aí vem a Cook. Não!

Mal conseguiu subir!

A Erica Cook recupera da desvantagem e vence. A Grace Sims dá-lhe uma oportunidade, mas não. A Cook dá uma vantagem de dois pontos aos Real Life Beasts.

Vê a saída da Erica Cook. Teve de usar o pé para continuar na pista. Se tivesse caído, teria sido desqualificada. Mas salvou-se. Com apenas 1,52 metros, subiu a parede e ganhou o ponto.

Agora, a Fação Stratis está entre a faca e a parede. O capitão tem de ganhar esta corrida ou é o fim. Não só o Ryan Stratis quer ir à Corrida de Morte Súbita, como também quer evitar ser eliminado desta competição. Ninguém da Fação Stratis ganhou uma corrida hoje e tem de fazer a corrida da vida dele porque vai defrontar o Drew Drechsel, que teve uma vitória impressionante hoje. É o tudo ou nada para a Fação Stratis.

O Stratis tem de correr riscos. Não acho que consiga correr mais do que o Drew Drechsel.

Acho que ninguém consegue igualar o Drechsel agora.

Atenção ao Ring of Fire e ao segundo travão. O Drechsel está a agarrar-se.

Saiu e está pronto para avançar.

O Stratis está no seu encalce.

É esta a fera que a Fação Stratis tem de libertar.

Mas o Drechsel chega primeiro ao Floating Tiles e avança aos saltos.

Como é que se compete...

Céus! O quê?

Inacreditável! O Drew Drechsel estava na liderança, mas caiu. O Stratis tem de completar o obstáculo.

Céus!

A porta foi deixada aberta.

Usem o *hashtag* #OMG porque não estava à espera disto.

Tem de finalizar a saída. E conseguiu! Isto é o quão rápido uma competição pode mudar.

O meu coração não aguenta. Não estava à espera desta.

Vamos à Corrida de Morte Súbita. Ambas as equipas têm de correr outra vez.

O Drechsel estava um obstáculo à frente do Stratis. Nem tinha de se apressar, mas vê como salta para o primeiro aro. Não o agarrou com a mão direita e não se conseguiu segurar com a esquerda, um erro raro por parte do Drew Drechsel.

Vamos ter com a Alex.

Drew, estavas a voar pela pista. O que aconteceu no Spin Cycle?

Sinceramente, não sei. Não agarrei com uma das mãos e foi por isso que caí, mas tenho de saber onde ponho as mãos. Estava a olhar para a frente e a analisar a distância em vez de olhar para o que estava a agarrar.

Tudo se irá decidir na Corrida de Morte Súbita. Quem vai correr pelos Real Life Beasts?

Acho que vou correr mais uma vez. Foi divertido e adoraria repetir e quero que o James preserve o ombro e quero guardar a Erica para mais tarde também.

Boa sorte para a Corrida de Morte Súbita. Vejamos se conseguem a vitória para os Real Life Beasts. Rapazes?

Será o Drew Drechsel, mas quem defrontará a Fação Stratis? Uma corrida, o vencido vai para casa. Já a seguir no "Team Ninja Warrior".

Bem-vindos de volta ao "Team Ninja Warrior" onde fomos surpreendidos com a queda do Drew Drechsel no Spin Cycle.

Céus!

Deu a vitória ao Ryan Stratis e levou a equipa à Corrida de Morte Súbita.

Tudo pode mudar rapidamente no "Team Ninja Warrior". A Fação Stratis estava prestes a ser eliminada. Em vez disso, vai à Corrida de Morte Súbita.

O vencedor desta corrida avança para o Confronto de Estafetas. O vencido vai para casa. Pelos Real Life Beasts, o capitão Drew Drechsel vai correr novamente. Ainda está um pouco molhado da última corrida. Pela Fação Stratis, é o Mike Bernardo.

Isto é uma surpresa para mim. Não venceu em nenhuma das eliminatórias. Vejamos se aguenta a pressão da Corrida de Morte Súbita. O Drew Drechsel tem de vencer.

Que começo explosivo. Drechsel, cuidado no Ring of Fire, pode ficar preso.

Esta é a corrida de redenção do Drechsel.

Ambos foram perfeitos!

Vê só o avanço.

O Bernardo vai à frente.

Está mesmo a esforçar-se. Sabe que tem de ser rápido. Avança aos saltos, aterra um pouco torto... O Bernardo caiu! Acabou. O Bernardo tropeçou no Floating Tiles e é o fim para a Fação Stratis. O Drechsel termina o Spin Cycle, consegue a vitória e os Real Life Beasts avançam para o Confronto de Estafetas.

O impulso do Drew quase o fez sair da pista, mas conseguiu salvar-se. Olha atrás dele. O Bernardo tentou saltar no centro como o Drew, mas aterrou com um pé, virou-se e não conseguiu recuperar.

Os Real Life Beasts vão para o Confronto de Estafetas. Vão enfrentar os vencedores da próxima partida entre o Labreckfast Club e os Ballers. A equipa da Jesse Labreck venceu a ronda um e ela vai enviar o Noel Reyes para correr na primeira eliminatória. O bombeiro de Nova Iorque ganhou uma corrida renhida na ronda um. De novo em primeiro pelos Ballers temos o capitão, Lorin Ball. Isso significa que o Paul Kasemir correrá na Prova da Âncora. E partiram. O Lorin Ball é conhecido pela sua velocidade. Foi quase sempre o mais rápido na qualificatória regional no "American Ninja Warrior".

O Noel Reyes anda a fazer exercício físico.

O Ring of Fire tem exercitado ninjas durante toda a temporada, mas ambos avançam facilmente. O Reyes chega primeiro à rede.

Atenção aos pés, ficaram molhados.

Esta é outra corrida rápida do Noel Reyes.

Chega primeiro ao Floating Tiles, mas o demónio veloz, Lorin Ball, está a ter dificuldades em acompanhar o Noel Reyes. E conseguiu. Vai ser uma vitória destacada para o Noel Reyes.

Mas que reviravolta.

O Lorin Ball faz uma saudação enquanto sobe. O Labreckfast Club lidera com um ponto.

O Noel Reyes pode ser menos conhecido do que os outros, mas não veio brincar. Acabou de vencer o veloz Lorin Ball com apenas 35 segundos.

O Labreckfast Club tem sido uma surpresa para todos e chegou a vez da líder, a estrela revelação, Jesse "Flex" Labreck. Há pouco, estabeleceu o tempo mais rápido de uma mulher deste ano. Mas a Meiling Huang dos Ballers também foi impressionante. A *snowboarder* profissional terminou a pista na sua estreia no "Team Ninja" na ronda um.

Seria de pensar que a Meiling Huang se sentisse intimidada por enfrentar a Jesse Labreck, mas foi a única da sua equipa que conseguiu uma vitória.

O historial de atletismo da Labreck mostrou-nos força e velocidade.

Uma aterragem difícil, mas a Huang avança e a Flex está presa.

Isto é o quão rápido tudo pode mudar.

Mas molhou os pés. Isto pode prejudicá-la na Warped Wall.

A Flex Labreck tenta recuperar enquanto a Huang salta pelas placas.

É muito fácil cometer um erro no Spin Cycle.

Céus! A Labreck diminuiu a distância, mas pode ser demasiado tarde. A Huang avançou primeiro. Aí vem a Labreck.

Não podem dar tanto avanço à Jesse!

Vai ser renhido. É a Labreck!

Não podem dar tanto avanço à Jesse!

A Meiling Huang diz que quase a apanhava, mas a Flex Labreck foi mais forte e ganhou outro ponto.

A Huang precisava de uma corrida perfeita para vencer a Labreck e aquele toque na água custou-lhe a corrida.

Ao subir a Warped Wall, vemos que o pé molhado escorregou enquanto a Jesse Labreck a ultrapassou, estabelecendo o tempo mais rápido de uma mulher na temporada, 46 segundos.

Será que o Gigante irá vencer pelo Labreckfast Club ou irá o Paul Kasemir salvar o dia para os Ballers?

Alguém vai para casa a seguir no "Team Ninja Warrior".

Bem-vindos de volta ao "Team Ninja Warrior" onde assistimos a quedas inesperadas...

Não estava à espera disto.

... mas, sobretudo, vimos corridas incrivelmente rápidas de quatro equipas muito fortes.

Olha só para ele!

Podemos estabelecer um novo recorde. Ainda não terminou e já vimos 13 finalizadores, incluindo seis concorrentes que se estrearam no "Team Ninja" como a Meiling Huang...

Ela conseguiu!

... e a Jesse "Flex" Labreck. E a Labreck fê-lo duas vezes, tendo a corrida mais rápida de uma mulher na temporada.

A Flex Labreck conseguiu outra vez!

Esperamos ver mais botões à medida que avançamos para o Confronto de Estafetas, já a seguir no "Team Ninja Warrior".

Bem-vindos de volta ao "Team Ninja Warrior" onde a Jesse "Flex" Labreck recuperou da desvantagem e venceu...

Não podem dar tanto avanço à Jesse!

... dando uma liderança de dois pontos ao Labreckfast Club.

Isso significa que os Ballers estão entre a espada e a parede. Têm de vencer a corrida ou é o fim. Por eles estará o Sr. Consistência, Paul Kasemir, o engenheiro de<software>de Colorado. Mas não será tarefa fácil. Vai defrontar o gigante de 2 metros, Jon Alexis, Jr., que teve o tempo mais rápido do dia.

Vamos, Júnior!

Vamos lá, Jon!

Muita pressão sobre o Kasemir para manter a equipa na competição. O Kasemir está a acompanhá-lo.

O Labreckfast Club não perdeu uma única corrida. Têm sido perfeitos.

Sem mais nem menos!

Isto é o quão rápido tudo muda no "Team Ninja Warrior". O Kasemir olha para trás e percebe que venceu. Estão empatados e vão à Corrida de Morte Súbita.

O Ring of Fire tem destruído gigantes esta temporada. O Alexis deslizou pelo primeiro travão, mas ficou preso no segundo. Não estava à espera e a colisão fê-lo largar as mãos.

O Paul Kasemir regressa à linha de partida. Vai correr a Corrida de Morte Súbita pelo Ballers.

É o tudo ou nada para as duas equipas. A Flex Labreck vai fazer com que seja uma desforra. Vai enviar o Jon Alexis, Jr. de volta para correr pela equipa.

O Kasemir ganhou a alcunha Sr. Consistência e acabou de ganhar há minutos. No outro lado, o Jon Alexis, Jr. tem outra oportunidade de vencer pela equipa.

Adoro que esta corrida é uma desforra do que vimos na terceira eliminatória. O Jon Alexis quer redenção.

O Kasemir pôs o Alexis sob pressão. Vejamos quais são os ajustes.

Devem antecipar alguma interrupção ao se aproximarem do Ring of Fire.

Desta vez segurou-se, mas o Kasemir vai à frente. O Alexis está com a pressão em cima.

A pressão é real, mas isso é o que faz a competição.

O quê?

O Kasemir avança rapidamente.

Não podem dar tanto avanço ao Paul Kasemir.

O Labreckfast Club parecia a equipa mais forte até agora e agora o Kasemir está prestes a mandá-los para casa. Mas o Kasemir está com dificuldades. O Gigante saiu da rede, mas parece ser tarde demais. É o Sr. Consistência. Acalmou-se, encontrou uma solução e vê só isto!

Sim!

O Paul Kasemir venceu duas vezes consecutivas. O Alexis não conseguiu recuperar do tropeção inicial e o Labreckfast Club, que parecia tão forte, foi eliminado. Mas que reviravolta.

O Alexis ficou para trás e acho que estava a apressar-se. Podemos ver que não baloiçou bem e, apesar de ter uma boa envergadura, não conseguiu chegar à rede e, ao falhar uma vez, foi o fim.

Temos de dar mérito ao Paul Kasemir. Adiantou-se ao Jon Alexis, Jr. e obrigou-o a cometer erros. Vamos ter com a Alex que se encontra com os Ballers.

Paul, o Sr. Consistência venceu duas vezes consecutivas. Deves sentir-te satisfeito.

É incrível. Não consigo dizer o quão feliz estou por voltar a competir este ano.

Vocês são veteranos ninja, mas é a primeira vez no "Team Ninja". Lorin, o quão orgulhoso estás da tua equipa por terem chegado ao Confronto de Estafetas?

Estou sem palavras. Eles são incríveis, tenho muito orgulho em estar aqui e quero que saibam que isto foi o aquecimento. Agora é a sério.

No Confronto de Estafetas contra os Real Life Beasts, qual será a vossa ordem na pista?

Será primeira, segundo e terceiro.

O Sr. Consistência vai fechar a corrida. Parabéns por chegarem aqui e boa sorte no Confronto de Estafetas. Matt e Akbar, de volta para vocês.

São duas equipas veteranas, mas só uma irá sobreviver. Os Real Life Beasts contra os Ballers, já a seguir no "Team Ninja Warrior".

Bem-vindos de volta aos momentos finais do "Team Ninja Warrior" onde, há minutos, o Labreckfast Club, que parecia ser invencível, foi eliminado na Corrida de Morte Súbita.

Avançamos para o Confronto de Estafetas com uma partida que não estávamos a prever. Será uma desforra da ronda um com os Ballers e os Real Life Beasts. A equipa do Drew Drechsel venceu essa partida, mas agora é o Confronto de Estafetas. Como já vimos, no "Team Ninja Warrior" tudo pode acontecer.

Eis como as equipas estarão distribuídas pela pista. As concorrentes femininas irão começar. Será a Erica Cook de Gainesville, Florida, pelos Real Life Beasts contra a <snowboarder> de Portland, Meiling Huang, pelos Ballers.

Dou a vantagem à Meiling Huang. Ganhou a corrida quando as equipas se defrontaram na ronda um. Dominou essa corrida contra a Erica Cook e serão elas a dar início ao confronto.

Ambas vão concluir três obstáculos e darão a vez aos colegas de equipa. Os Ballers terão o capitão Lorin Ball a correr a segunda etapa. É conhecido pela sua velocidade, mas perdeu ambas as corridas hoje. Irá defrontar o atleta que o venceu, James "A Besta" McGrath. Como estará o ombro do McGrath?

Acho que o ombro está ótimo. Teve muito tempo para descansar. Mas espera-se que o Lorin Ball faça uma boa corrida.

Ambos concluirão os três obstáculos seguintes e subirão a Warped Wall. À espera deles estarão dois dos atletas ninja mais experientes. O Drew Drechsel finalizará a corrida pelos Real Life Beasts e o Sr. Consistência, o Paul Kasemir, concluirá a etapa final pelos Ballers.

Enfrentarão os três obstáculos implacáveis do Confronto de Estafetas. Primeiro, é o Dueling Salmon Ladder, lado a lado. Terão de saltar quatro degraus com a barra e, depois, continuarão este intenso esforço físico enquanto tentam concluir o Globe Graspers. A corrida termina com a subida do Invisible Ladder até ao botão.

Temos de dar a vantagem ao atual rei ninja, o Drew Drechsel, mas ambas as equipas são fortes e ter uma equipa equilibrada pode compensar aqui.

Aqui vamos nós, uma destas equipas avançará para a final. E partiram. A Huang começa com vantagem.

O importante agora é passar a vez ao colega de equipa.

Vimos a Erica Cook a ter dificuldade no primeiro obstáculo. Esteve bem aqui, mas o Ring of Fire tem sido um grande divisor na temporada. A Huang teve uma aterragem difícil.

Mas continua a avançar.

A Cook continua presa. A Huang tem um bom avanço. A Cook avança, por fim, enquanto a Huang passa a vez ao Lorin Ball.

O Lorin Ball tem uma grande distância de diferença.

O Lorin Ball distancia-se enquanto a Cook passa, por fim, a vez ao McGrath, mas tem quase dois obstáculos de atraso do Lorin Ball. Vai dar uma grande vantagem ao Paul Kasemir. O Kasemir está no Salmon Ladder, mas aí vem o McGrath. Não querem o Sr. Consistência com tanta distância. É a vez do Drew Drechsel. Conseguirá diminuir a distância? A pressão está sobre o Drechsel... O Kasemir caiu!

Demasiada pressão!

O Drechsel tem de completar este obstáculo, e conseguiu. Assim, os Real Life Beasts escapam da eliminação.

Quando se sente o Drew Drechsel a aproximar-se no Salmon Ladder, é uma pressão maior do que a da gravidade.

Acho que o Drechsel vai tentar terminar, mas vejamos o que aconteceu ao Paul Kasemir.

Ele já superou o Salmon Ladder muitas vezes e não tem problemas nos primeiros degraus, mas assim que o Drechsel se aproximou dele, isso distraiu-o. Vê o lado direito dele. A barra encaixou, mas soltou-se, dando a vitória aos Real Life Beasts.

O Drechsel continua a avançar. Vai terminar. Subiu 12 metros e vai conseguir tocar no botão.

Em cheio.

O ano do Drew Drechsel continua e reina supremo no "American Ninja Warrior".

E agora os Real Life Beasts avançam para a final.

Vamos olhar para a corrida deles. A Erica Cook ficou presa no Ring of Fire e ficaram com quase dois obstáculos de atraso, mas o McGrath ligou o turbo e ganhou terreno. Quando o Kasemir caiu, o Drechsel só tinha de concluir o Salmon Ladder para vencer, mas avançou até ao final da pista.

Os Real Life Beasts avançam para a final e estão agora com a Alex.

Drew, os Real Life Beasts vão à final. O que te passou pela cabeça quando viste o Paul cair no Salmon Ladder?

Só estava preocupado com o meu Salmon Ladder. Comecei um pouco torto e, quando subi, ouvi a reação do público. Quando olhei para o lado, não vi o Paul. Tinha de acabar o Salmon Ladder, por isso abrandei para poder avançar.

E conseguiste. Parabéns por uma corrida incrível. Os Real Life Beasts vão à final!

Obrigado, Alex. Foi um dia cheio de ação com grandes reviravoltas e um ótimo desempenho dos Real Life Beasts. Voltaremos a vê-los aqui na final dentro de umas semanas. Com o Akbar Gbajabiamila e a Alex Curry, sou o Matt Iseman. Até ao próximo episódio do "Team Ninja Warrior".